



OSAKA

Ciudad Universal



Fotografía: Sean Pavone Photo | iStock

Innsbruck | Selva de Irati. Navarra | Concertos do Xacobeo | Portada de la Majestad de Toro. Zamora
| El Mosaico Sefardí Cacereño | Novotel Valencia Lavant | Higerón Resort |
Restaurante Omeraki | Restaurante KÕ by 99 Sushi Bar | Flamenco de Leones |
The London Collection | Cathay Pacific | BMW M5 Touring

HIGUERÓN
GRAN MÁLAGA
Resort

EL ARTE DE VIVIR

TU MEJOR VERANO



HIGUERÓN HOTEL 5*

HIGUERÓN SPA

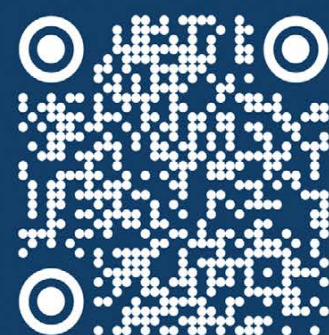
HIGUERÓN SPORT CLUB

RESTAURANTES

PISCINAS

THE BEACH CLUB HIGUERÓN

DESCUBRE TODAS
LAS EXPERIENCIAS



LEIRO RESIDENCES



Todo lo que necesitas está en
HIGUERONRESORT.COM



Higueroón Resort, uno de los living-resorts más exclusivos del sur de Europa, es el destino ideal de la Costa del Sol para quienes buscan un estilo de vida sofisticado, en armonía con el entorno.

Combina alta gastronomía, un spa de vanguardia, instalaciones deportivas de primer nivel y una cuidada selección de experiencias pensadas para sorprender y desconectar.

Con un firme compromiso con la sostenibilidad y el diseño contemporáneo, se ubica en un enclave privilegiado entre el mar y la montaña, perfectamente conectado.

El resort integra el arte en cada rincón, transformándolo en una filosofía de vida que se refleja en su arquitectura, su propuesta gastronómica y sus experiencias únicas. Esta visión se materializa en espacios icónicos como su exclusivo Beach Club o la espectacular piscina infinita, donde diseño y entorno se funden para ofrecer un verano inolvidable, lleno de estilo, inspiración y sofisticación.

GO SUMARIO

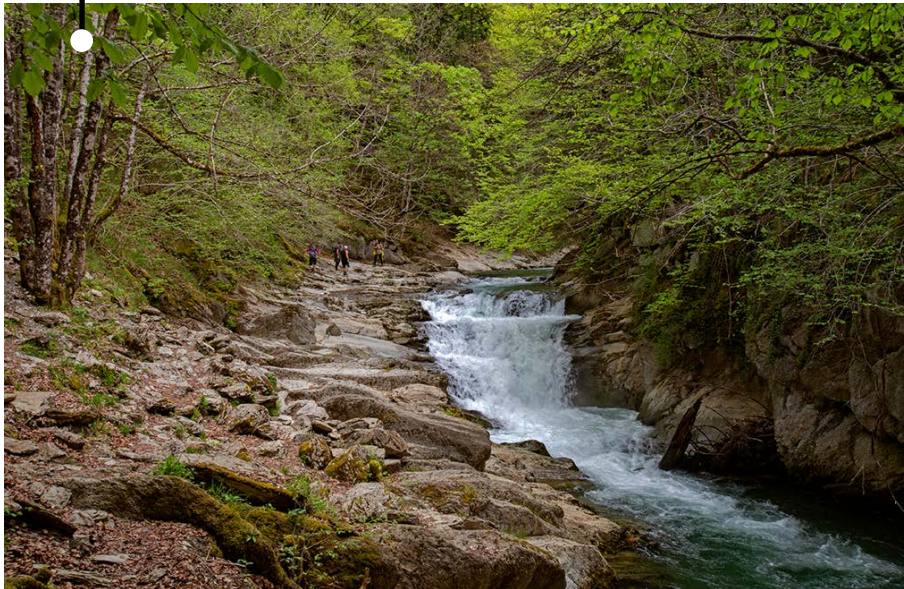


10 GO EXPERIENCIAS
Osaka
Ciudad Universal
Universal City

GO EXPERIENCIAS

Selva de Irati
Piérdete en su magia natural
Lose yourself in its natural magic

52



32 GO EXPERIENCIAS
Innsbruck
El Tirol austriaco en verano
The austrian Tyrol in summer

GO EXPERIENCIAS
Concertos do Xacobeo
La música es el camino
Music is the way

70



90

GO PHOTO BOX

Portada de la Majestad de Toro
Música, fe y belleza entre el románico y el gótico único
Music, faith and beauty between the romanesque and gothic styles

GO RUTAS EN MOTO

El mosaico sefardí cacereño
Un viaje a la herencia judía
A journey into jewish inheritance

102



GO SUEÑOS

Novotel Valencia Lavant
La belleza de la simplicidad
The beauty of simplicity

126



GO SUEÑOS
Higuerón Resort
Excelencia Sostenible
Sustainable Excellence

140





156 **GO DELICIAS**
KŌ by 99 Sushi Bar
 Un izakaya con vistas al Bernabéu
 An izakaya with a view of the Bernabéu

GO ESTILO DE VIDA
 The London Collection by Range Rover
 Primera colección cápsula de estilo de vida
 First lifestyle capsule collection

196



GO DELICIAS
 Restaurante Omeraki
 El templo de Alberto Chicote
 The temple of Alberto Chicote

170



206

GO VOLAR Y NAVEGAR
Aria Suite
 La nueva experiencia de Cathay Pacific
 The new Cathay Pacific experience



186 **GO SENTIMIENTO**
Flamenco de Leones
 Arte, sabor y sentimiento
 Art, taste and sentiment

GO MOTOR
BMW M5 Touring
 Un familiar de pura raza
 A purebred family car

216





José Manuel Gutiérrez | Director

UN VERANO ILUSIONANTE

Por fin llegó el tan ansiado verano, ese momento del año en el que intentamos desconectar de las rutinas y cargarnos de energía para afrontar los retos cotidianos con los que tenemos que lidiar.

Playa, montaña, momentos de reencuentros, búsqueda de rincones en los que el silencio se hace protagonista o destinos de animado bullicio, todos son válidos si son lo que realmente queremos.

Nada ni nadie nos debe imponer dónde o cómo debemos pasar nuestras vacaciones, como tampoco debemos dejarnos llevar por falsas expectativas de destinos creados con “inteligencia” artificial. Seamos, pues, libres de elegir la manera en la que invirtamos nuestro tiempo y nuestro dinero para hacer realmente lo que nos dé la gana.

En GO Travel siempre hemos apostado por un periodismo viajero honesto y veraz, ese esquema de diálogo transparente con el lector con un único fin: ayudar para que la

toma de decisiones a la hora de elegir un destino vacacional sea la acertada y la que más satisfacciones proporcione a nuestros fieles seguidores.

En esa dinámica hemos querido dar un paso adelante para democratizar más nuestra labor divulgativa, haciendo que nuestra revista sea más accesible, adaptando su formato a los nuevos y tecnológicos tiempos y buscando una mayor interacción con el lector.

Con esta nueva entrega de GO Travel, la decimoquinta desde que iniciamos la andadura hace ya unos años, es la excusa perfecta para estrenar nuestra nueva plataforma digital, pero ello no significa que perdamos nuestro sello de identidad, al contrario.

Este nuevo soporte convivirá con la edición clásica de GO Travel, por lo que todo nostálgico de aquellas revistas que se elaboraban con cuidado y esmero en la maqueta-ción y en el tratamiento de los contenidos,

podrán seguir disfrutando de nuestra revista tal y como la conocían hasta ahora, es decir, maquetada como si fuera una edición de lujo para leer y releer una y otra vez.

Pero como la vida es una constante evolución, también hemos querido mostrar nuestro trabajo de manera más directa y eficiente a la hora de buscar el contenido que más nos interesa. Seguirá siendo muy visual y bilingüe, pero cada tema podrá ser compartido libre e individualmente, será mucho más dinámica con actualizaciones semanales, abriremos más el espectro divulgativo para mantener el ritmo vibrante de la actividad turística y, sobre todo, estará más cerca de nuestros lectores.

Humildemente, así pretendemos hacer de nuestro trabajo algo más vivo y útil para quienes nos leen desde cualquiera de los cinco continentes, algo que siempre nos llena de ilusión.

Bienvenidos a esta nueva singladura. Buen viaje y feliz verano.

EDITORIAL

AN EXCITING SUMMER

The long-awaited summer is finally here, that time of year when we try to disconnect from our routines and recharge our batteries to face the daily challenges we have to deal with.

Beach, mountains, moments of reunion, searching for quiet corners where silence reigns supreme or lively, bustling destinations—anything goes if it's what you really want.

No one should dictate where or how we spend our holidays, nor should we allow ourselves to be swayed by false expectations of destinations created with artificial intelligence. Let us therefore be free to choose how we invest our time and money so that we can truly do what we want.

At GO Travel, we have always been committed to honest and truthful travel journalism, based on transparent dialogue with our readers and with a single goal in mind: to help them

make the right decision when choosing a holiday destination, ensuring maximum satisfaction for our loyal followers.

In line with this approach, we wanted to take a step forward to make our informative work more accessible, adapting the format of our magazine to the new technological era and seeking greater interaction with our readers.

This new edition of GO Travel, the fifteenth since we began our journey a few years ago, is the perfect excuse to launch our new digital platform, but that does not mean we are losing our identity, quite the contrary.

This new format will coexist with the classic edition of GO Travel, so anyone nostalgic for those magazines that were carefully and meticulously designed and edited can continue to enjoy our magazine as they have always known it, laid out as if it were

a luxury edition to be read and reread time and time again.

But as life is constantly evolving, we also wanted to showcase our work in a more direct and efficient way when searching for the content that interests us most. It will continue to be highly visual and bilingual, but each topic will be freely shareable, and each topic will be freely and individually shareable. It will be much more dynamic with weekly updates, we will broaden the informative spectrum to maintain the vibrant pace of tourist activity and, above all, it will be closer to our readers.

We humbly aim to make our work more vibrant and useful for our readers across the five continents, something that always fills us with enthusiasm.

Welcome to this new journey.

Have a good trip and enjoy the summer.



Edita: AVM Rutas y Comunicación, S.L.

info@revistagotravel.com

D. L.: M-40322 - 2019

Director: José Manuel Gutiérrez Rodríguez | jm.gutierrez@revistagotravel.com

Director Editorial: Javier Gutiérrez | javier.gutierrez@revistagotravel.com

Redacción: José Manuel Gutiérrez Rodríguez, Javier Gutiérrez, Anel Fernández, Tomás del Bien Sánchez, Carmen Pedreño, Equipo de Redacción de Go Travel, Equipo de Redacción de El Arte de Viajar en Moto,

Departamento de Fotografía: Cardinalia Comunicación

Departamento Comercial, Marketing, Producción y Gestión de Contenidos, Diseño Editorial y Maquetación: Cardinalia Comunicación

Marketing Digital y Desarrollo Web: Zeleón

Formato: Online / Periodicidad: Bimestral

RRSS: FB: @revistagotravel | IG: @revista_gotravel | TT: @revista_gotravel

Teléfono: 613 294 953 (Whatsapp) | Email: info@revistagotravel.com



OSAKA

CIUDAD UNIVERSAL UNIVERSAL CITY

Situada en Honshu –la isla principal de Japón– y junto a la desembocadura del río Yodo, Osaka es la tercera ciudad más grande de Japón, después de Tokio y Yokohama. Vibrante y llena de encanto, es famosa por su gastronomía, por el ocio y por su vida nocturna, pero también por su historia y cultura.

Located on Honshu, Japan's main island, and next to the mouth of the Yodo River, Osaka is Japan's third largest city after Tokyo and Yokohama. Vibrant and charming, it is famous for its cuisine, leisure and nightlife, but also for its history and culture.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Osaka Convention & Tourism Bureau |
iStocks | Gyro | Jujie Chen | Kitty Hunter | Danica Chang |
Elena Zolotova



Distrito de Umeda en verano | Umeda district in summer

La capital de la región de Kansai es uno de los puertos y centros industriales más importantes de Japón. Además, está bien comunicada con Tokio, pues cuenta con dos aeropuertos, Itami y Kansai, siendo este último uno de los principales puntos de entrada y salida del país, y con el tren bala Shinkansen que recorre la distancia entre las dos ciudades en poco más de dos horas. Visitar Osaka es todo un descubrimiento por su animada vida nocturna y su deliciosa gastronomía, y también por sus centros de compras, sus modernas atracciones y sus lugares históricos como el castillo de Osaka donde es posible conocer la historia japonesa, sin olvidarnos de sus gentes simpáticas y abiertas. Los carteles luminosos del puente Dotonbori, el antes mencionado castillo de Osaka, el Parque Conmemorativo de la Expo de 1970, algunos de los festivales más importantes como el Tenjin Matsuri y el Ebessan o las delicias culinarias locales que se pueden degustar en barrios como Tenma o Ura Namba nos esperan en Osaka, quizá una de las ciudades menos conocidas del país nipón. Y como complemento a todo esto, este año Osaka celebra la Exposición Universal.

Osaka Kita Ward

Tradición y modernidad que se dan cita en toda la prefectura, encontrando su punto álgido en los distritos del norte, conocidos como Osaka Kita Ward. Con elegantes zonas comerciales, se trata de una de las zonas que han experimentado un mayor crecimiento urbanístico en todo Japón y que se ha visto culminado con la creación de Grand Green Osaka, uno de los parques urbanos más grandes del país. La estación de Osaka es el principal centro de transporte y comercial gracias a sus múltiples comercios y restaurantes. Por otro lado, el Parque Umekita es el perfecto espacio verde para relajarse y desconectar. Cuenta con diferentes cafeterías como TALKS Café & Bar, Boo Boo Voo y SIK Eatery. El edificio Umeda Sky, uno de los lugares más emblemáticos de Osaka, ofrece una increíble vista de la ciudad desde el “jardín flotante”, mientras que la “calle de restaurantes Takimi” es una réplica exacta del paisaje urbano de Osaka en el periodo Showa (1926-1989) Por último, Grand Green Osaka cuenta con el hotel Canopy by Hilton, al que pronto se sumarán el superlujoso Waldorf Astoria Osaka y el Hotel

Hankyu Gran Respire Osaka. Mientras que en el Parque de Bienestar Umekita Onsen Ren se encuentra el Hotel Hankyu Gran Respire Osaka con sus aguas termales, su piscina y su gimnasio.

Bahía de Osaka y alrededores

Universal Studios Japón en la zona de Sakurajima y el acuario en Tempozan le ha dado fama mundial a la bahía de Osaka, además de convertirla en destino turístico de primer nivel. En el Acuario Kaiyukan de Osaka, uno de los mejores y más grande del mundo, se recrea la espectacular vida marina de la cuenca del Pacífico, desde la Gran Barrera de Coral hasta el Ártico. Más de treinta mil criaturas de seiscientos veinte especies distintas, entre las que se encuentran el tiburón ballena, las focas amarillas o los pingüinos de penacho amarillo, son algunas de las que se pueden admirar en esta asombrosa recreación de sus hábitats. Muy cerca del acuario se encuentra la plaza del mercado de Tempozan. Una noria gigante desde la que disfrutar de las mejores vistas de la ciudad y de la bahía, una calle que evoca el centro de Osaka en el año 1965 y numerosos restaurantes en los que degustar delicias como takoyaki (bolas de pulpo frito), okonomiyaki (tortita salada) o kushikatsu (brochetas de carne y verduras fritas) son algunos de los atractivos de



Delicioso plato de okonomiyaki | Delicious okonomiyaki dish

Noria gigante de Tempozan | Tempozan Giant Ferris Wheel



Amerikamura o Pueblo Americano /
Amerikamura or American Village

Tenpozan que seguro proporcionarán una jornada inolvidable. De obligada visita es también Naniwa Kuisinbo Yokocho donde se reúnen todos restaurantes “Naniwa gourmet” representativos de la cultura gastronómica de Osaka. Por último, Universal Studios Japón abrió sus puertas en 2001. En él se puede disfrutar del mágico mundo de Harry Potter, asistir a la proyección de éxitos de taquilla como Tiburón o Jurassic Park: The Ride, así como de otras atracciones exclusivas del país como Hello Kitty Fashion Avenue y Cool Japan para los fanáticos del anime y los juegos.

La Bahía de Osaka ofrece otras interesantes propuestas como son el ATC Hall, principal centro de convenciones de la ciudad y escenario de interesantes exposiciones; el Summer Sonic, el festival de música que cada mes de agosto congrega a las mejores bandas del planeta o una excursión a bordo de la Santa María, embarcación inspirada en la carabela de Cristóbal Colón, pero con unas cotas el doble más grandes que la original.

Dotonbori y Shinsaibashi

El distrito de Dotonbori se encuentra junto a un canal que tiene 400 años. Para cruzarlo hay un puente construido en el año 1600 por un emprendedor comerciante llamado Shinsai, con el objeto de conectar el prometedor barrio de Shinmachi con el distrito teatral de Dotonbori. Dependientes y comerciantes que llevan desde el siglo XVII ejerciendo su oficio en Shinsaibashi, hoy comparten el espacio con algunos de los mejores restaurantes y tiendas de Osaka. Dotonbori ofrece multitud de opciones para comer y beber. Desde los izakaya, restaurantes y bares situados en calles y callejones, pasando por los restaurantes de cangrejo, muy famosos aquí o el sushi al estilo de Osaka. Y por el idioma no te preocupes, pues los establecimientos más grandes cuentan con menú en inglés. Además, en el paseo a lo largo del río hay numerosos puestos que sirven takoyaki, tazones de ramen caliente y okonomiyaki. Pero si buscas un poco de tranquilidad puedes dirigirte al sereno Hozenji Yokocho, que reconocerás por sus farolillos, donde encontrarás una gran variedad de restaurantes tradicionales.

En Dotonbori la noche se ilumina con cientos de carteles /
In Dotonbori, the night is illuminated by hundreds of posters



Por otro lado, la galería Shinsaibashi, con más de un kilómetro y medio de larga, se extiende desde la estación Shinsaibashi hasta Dotonbori y es una de las calles comerciales más concurridas y antiguas de Japón. Cuenta con una variedad ilimitada de cafeterías y restaurantes, además de tiendas para todos los gustos y presupuestos, desde la alta costura hasta artesanía tradicional.

Cuando cae la noche las luces brillantes y los bares de Dotonbori atraen a multitud de personas bajo la atenta mirada de las gigantescas criaturas marinas mecánicas y payasos que observan desde las alturas el ir y venir de la gente.

Al oeste de Shinsaibashi se encuentra Amerikamura, donde la moda urbana y cultura juvenil son los protagonistas. Conociendo con este nombre por ser lugar donde se podían comprar productos de Estados Unidos después de la Segunda Guerra Mundial, aquí es donde los adolescentes se dejan ver en un improvisado —o no— desfile de moda al estilo urbano japonés. Las tiendas de discos y ropa vintage encuentran su espacio en Triangle Park, pequeña plaza flanqueada por extravagantes cafeterías y también con clubs y locales de música en directo para disfrutar de la noche.

Por último, Orange Street y Horie se han reinventado como un atractivo centro de moda de diseño y elegantes cafeterías. Todavía quedan algunos fabricantes tradicionales de muebles, pero compartiendo espacio con elegantes boutiques, tiendas de moda y locales de ocio.

Castillo de Osaka y alrededores

Construido entre 1583 y 1598 por Toyotomi Hideyoshi, conocido como el «Napoleón de Japón», el castillo de Osaka ha sido escenario de diferentes conflictos, siendo incendiado y reconstruido varias veces. Considerado el monumento más destacado de Osaka, alberga el Museo de Historia con más de diez mil objetos históricos que muestran el papel fundamental que tuvo Osaka en la historia de Japón.

Rodeado de ciento seis hectáreas de parque abierto, este espacio es ideal para practicar actividades en la naturaleza como correr, montar en bicicleta o simplemente, relajarse. Los abundantes cerezos, albaricoques, ciruelos y las hermosas exhibiciones florales que se producen a lo largo del año lo convierten en lugar de reunión de los vecinos de Osaka y visita obligada de los turistas que visitan la ciudad, sobre todo durante la temporada del hanami, momento en que se produce la floración de los cerezos, en la que cientos de personas se dan cita aquí para celebrar esta fiesta tan importante en la cultura japonesa.



Castillo de Osaka / Osaka Castle



Museo de Historia del castillo de Osaka | Osaka Castle History Museum

Namba

En Namba es posible retroceder en el tiempo hasta el periodo Edo (1603-1867), cuando era el centro de la ciudad gracias a las representaciones de kabuki y bunraku. Situado en el centro de Namba, el templo Hozanji preserva una pequeña parte del Japón antiguo en medio de esta desbordante zona comercial. Construido en 1637, rinde homenaje a Fudo Myoo, también conocido cariñosamente como Mizukake Fudo, uno de los cinco guardianes del budismo al que según marca la tradición hay que rociarlo con agua para invocar a la buena suerte. El mejor momento del día para visitarlo es a primera hora de la mañana y sobre todo por la noche, cuando el templo cobra vida con el resplandor apacible de los tradicionales farolillos que proyectan una cálida luz naranja por el callejón estrecho y los jardines del templo. Como estamos viendo la gastronomía es el principal atractivo de Osaka, algo que queda más claro cuando descubres que durante siglos los japoneses se han referido a la ciudad como la “cocina de Japón”. Reputación culinaria que se

pone de manifiesto en zonas como Ura Namba o en los diminutos bares en el antiguo edificio de Misono. Y por supuesto, en los pequeños izakaya que encontramos en los enrevesados callejones situados detrás de los centros comerciales y las tiendas que salpican la vía principal. Si sientes curiosidad por descubrir los lugares donde se abastecen los lugareños debes visitar Kuromon Ichiba, un mercado tradicional con unos doscientos años de historia. Para acabar, saca el friki que llevas dentro visitando Denden Town donde encontraras todo tipo de artículos coleccionables de anime, videojuegos clásicos y aparatos electrónicos.

Shinsekai, la Torre de Tsutenkaku y Tennoji

Los “buenos viejos tiempos” de Osaka se conservan en el distrito de Shinsekai (Nuevo Mundo) con sus coloridos carteles y vallas retro. Aunque sus orígenes se remontan a principios del siglo pasado, fue en 1912 cuando empezó a ser conocida con el nombre de Shinsekai debido a la inauguración de la Torre Tsutenkaku y del parque de atracciones Luna

Park. Finalizada la Segunda Guerra Mundial la zona decayó, para volver a renacer como una de las más famosas por su genuina arquitectura y su rica cultura. En el centro neurálgico del barrio se encuentra la torre Tsutenkaku, uno de los símbolos más preciados de Osaka. Esta estructura de acero alberga una historia apasionante, además de estar inspirada en la Torre Eiffel y alcanzar los ciento tres metros de altura. Esta construcción, que fue un símbolo de progreso del “nuevo mundo” sufrió en 1943 un devastador incendio, por lo que fue dismantelada y su acero reutilizado como armamento para la Segunda Guerra Mundial. Posteriormente, en 1956, la compañía Hitachi con el apoyo del ayuntamiento de Osaka reconstruyó la torre, dándole más altura y haciendo cambios en su diseño para que resistiera terremotos y tifones.

Distrito de Shinsekai y torre de Tsutenkaku al fondo | Shinsekai District and Tsutenkaku Tower in the background



Detalle de la torre de Tsutenkaku | Detail of the tower of Tsutenkaku

Janjan Yokocho en Shinsekai | Janjan Yokocho in Shinsekai



En el interior de la torre el Jardín Tsutenkaku, situado en la tercera planta, es un espacio temático en el que el viento, la luz, el agua y la vegetación acaparan todo el protagonismo. En esta planta se encuentra el muy recomendable Tower Slider, un corto pero emocionante tobogán que en diez segundos te transporta desde esta planta hasta el sótano. Un poco más arriba, en la quinta planta, se encuentran el observatorio, desde el que se disfruta de una maravilla vista de la ciudad y la estatua de dorada de Billiken, un dios que, si se le acarician las plantas de los pies, atrae la buena suerte. La visita a la torre se completa con las vistas de Osaka desde la azotea Tembo Paradise, situada a casi noventa y cinco metros de altura y Tip The

Tsutenkaku, una plataforma de observación transparente. A la vuelta de este fascinante viaje a las alturas es hora de descubrir Shinsekai. Con ciento treinta metros de largo y con unas cincuenta tiendas y restaurantes, el callejón Janjan Yokocho es fácilmente reconocible por los grandes letreros de estilo retro. Sin duda alguna, es el lugar ideal para deleitarse con delicias culinarias como el famoso kushikatsu, carne o verduras fritas en trozos pequeños y el dote-yaki, carne a fuego lento guisada en miso y otros condimentos. Volvemos a viajar, pero esta vez en el tiempo, visitando Kasuga Gorakujō, un centro de juegos retro que lleva abierto desde finales de la década de los 50 del siglo pasado.

Con un estilo más clásico encontramos Shinsekai Hihokan, la mayor galería de tiro de Japón. En otro contexto completamente diferente, el Teatro Asahi es conocido por la representación de comedias y actuaciones de cómicos, mientras que Dorakutei es famoso por sus tertulias cómicas. Muy cerca de Shinsekai se encuentra el barrio de Tennoji, que se distribuye en torno a un gran parque de veintiocho hectáreas. Al igual que el parque de atracciones, el de Tennoji fue construido en 1903 con motivo de la Exposición Industrial Nacional de Osaka y los fines de semana es el punto de reunión de familias que disfrutan de un picnic. Jornadas en la naturaleza que llevan a cabo bajo la “vigilancia” de Abeno Harukas, que con sus trescientos metros de altura es el edificio más alto de la ciudad y el segundo del país. Abeno Harukas, cuyo significado es “para iluminar” o “para aclarar”, cuenta con numerosas tiendas de artículos de alta gama repartidas en sus doce primeras plantas, además de restaurantes, cafeterías, un museo de arte y un hotel.



Apetecible plato de kushikatsu | Appetising kushikatsu dish

En el parque de Tennoji es posible visitar Shitennoji, el templo budista oficial más antiguo de Japón. Además de destino turístico, con su pagoda de cinco pisos es un lugar muy popular entre los vecinos de Osaka, quienes se congregan aquí para celebrar sus festividades, especialmente las del Obon en otoño. Otro evento que se celebra en el templo es el festival Doya Doya, en el que hombres jóvenes medio desnudos se empapan con agua helada.

Sakai y Kishiwada

Sakai fue en el siglo XV una próspera ciudad mercante, puerto comercial y lugar de nacimiento de venerado maestro del té, Sen no Rikyu. En la actualidad es famosa por la fabricación artesanal de cuchillos, muy demandados por los



Edificio Abeno Harukas | Abeno Harukas Building

chefs de todo el mundo y de bicicletas, estando aquí Shimano, uno de los fabricantes más reconocidos del mundo del ciclismo, contando con museos dedicados a ambas industrias.

Pero por lo que es realmente conocida es por albergar uno de los mausoleos más grandes del planeta. Construido en el siglo V con un diseño de ojo de cerradura y en una escala comparable con la de las pirámides, fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 2019. Se cree que el túmulo central, que ocupa una extensión de doce mil metros cuadrados y es conocido en japonés como Daisen Kofun, contiene los restos de Nintoku, legendario emperador del siglo IV. Al tratarse de un lugar sagrado los visitantes no pueden traspasar los límites del túmulo exterior, por lo que para apreciarlo de la mejor manera es necesario dirigirse al mirador del piso veintiuno del ayuntamiento de Sakai. También se puede pasear tranquilamente por sus alrededores. El diseño urbano de Sakai permite descubrirlo en un agradable paseo en bicicleta –las rutas estas bien señalizadas en inglés– que se pueden alquilar en la oficina de turismo.

Kishiwada es conocida por su castillo y por el Jardín Honmaru de la fortaleza, designado como Lugar Nacional de Belleza Escénica. También por el Festival Kishiwada Danjiri, acontecimiento animado y ruidoso que cada tercer fin de semana de septiembre congrega a medio millón de visitantes. Treinta y cinco carrozas artesanales bellamente decoradas y de más de cuatro toneladas cada una son llevados por las calles a velocidad vertiginosa, mientras que cientos de personas corren al lado y detrás. Encima de cada carroza el Dai-ku-Gata, un maestro de ceremonias salvaje e intrépido, realiza osadas acrobacias y anima al grupo. Al caer la noche el festival continúa y con la llegada de la cerveza y la comida las rivalidades diurnas se olvidan para disfrutar la fiesta en armonía.

Ikeda

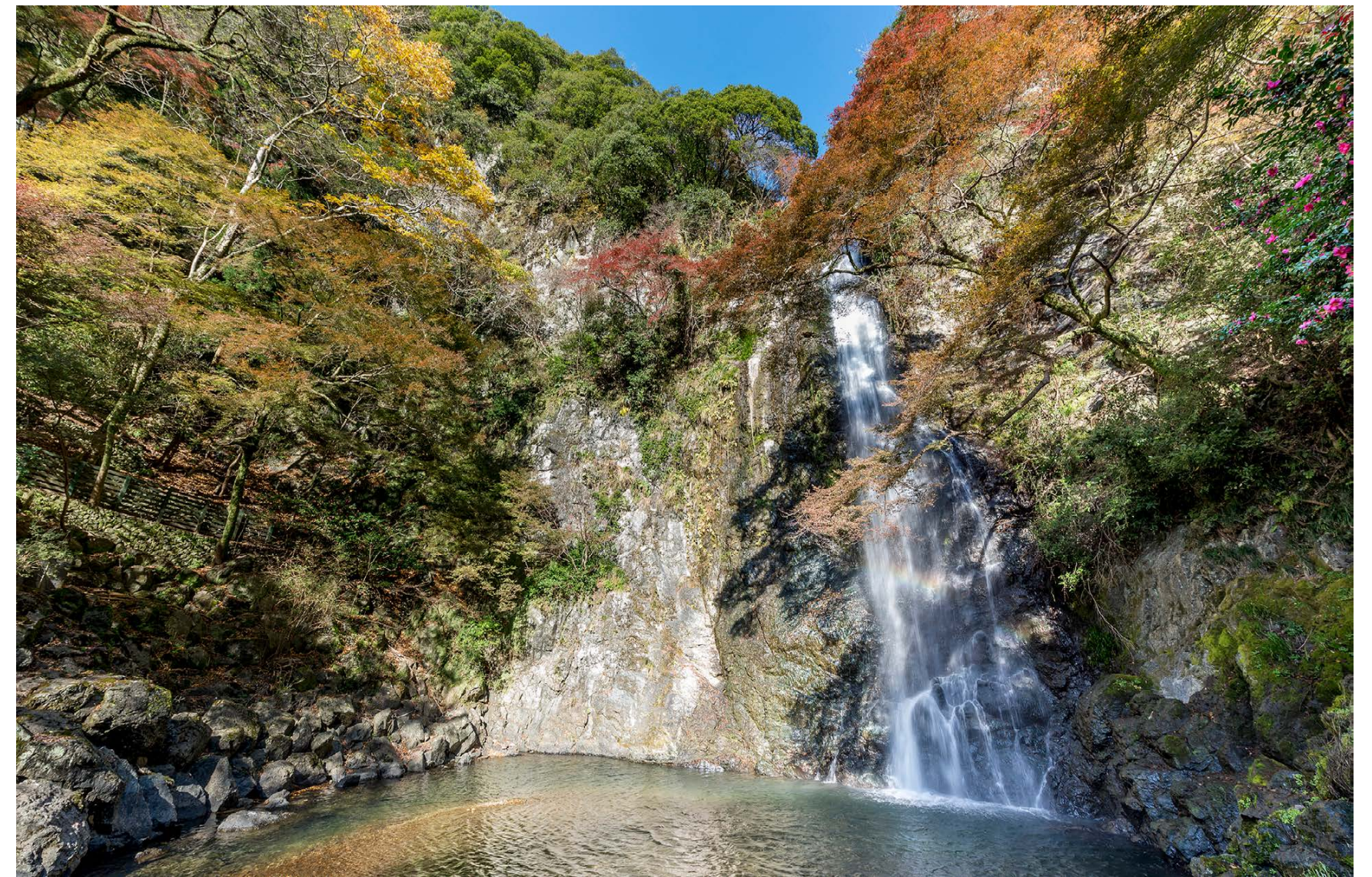
La Exposición Universal de 1970 celebrada en Ikeda marco el rápido crecimiento de la economía de Japón, que todavía trataba de recuperarse de los estragos de la Segunda Guerra Mundial. Los terrenos en los que se celebró se utilizaron para crear el Parque Conmemorativo de la Expo de 1970, de doscientas



Castillo de Kishiwada | Kishiwada Castle



Museo de Etnología de Ikeda | Ikeda Museum of Ethnology



Cascada del parque Minoo de 33 metros de altura | 33-metre high waterfall in Minoo Park

sesenta hectáreas con jardines, museos y zonas de recreo que invitan a disfrutar de la naturaleza en cualquier estación del año. El monumento más famoso del parque es la Torre de Sol, encargada para la Expo y que se ha convertido en un símbolo de la ciudad. Abierta al público por primera vez en 2018, su interior alberga las exposiciones el “Árbol de la Vida” y el “Sol Subterráneo”. Por otro lado, el Museo Nacional de Etnología es el lugar de trabajo de cien investigadores. Cuenta con una de las bibliotecas de referencia del país y permite conocer la relación de la cultura de Japón con otras culturas del mundo.

Recientemente ha abierto sus puertas LaLaport Expocity con actividades de última generación y entre sus atractivos se encuentran un cine IMAX y un acuario.

Otros espacios museísticos de la ciudad son el Museo Itsuo que cuenta con una interesante colección de arte con relación al Cha no yu —ceremonia japonesa del té— y el Museo Cupnoodles que nos descubre los secretos de los fideos, pudiendo diseñar nuestro propio tazón y degustar un ramen instantáneo de edición limitada. Mientras, el Archivo de Ikeda guarda una colección de Takarazuka, la compañía femenina de musicales más antigua de Japón y otros materiales relacionados con Hankyu Dentetsu, compañía de ferrocarril local que contribuyó al desarrollo urbano de la ciudad.

Antes de dejar la ciudad y adentrarnos en plena naturaleza, es de obligada visita el santuario de Osaka Tenmangu, complejo sintoísta fundado en el 949 d.C. dedicado a Tenjin la deidad de la erudición. Este templo es conocido por ser el lugar donde se lleva a cabo el Tenjin Matsuri, uno de los tres grandes festivales que se celebran en Japón. (punto y aparte)

Ikeda también invita a disfrutar de la naturaleza. El parque Minoo ofrece diferentes rutas de senderismo que nos regalan impresionantes vistas. El sendero pavimentado del parque conduce a una imponente cascada que bien merece la pena visitar en el otoño cuando los rojos, ocre y amarillos iluminan la ladera de la montaña. Además, la cordillera de Rokko cuentan con un buen número de senderos que se adentran en un espeso bosque.

Expo Osaka 2025

Bajo el lema “Diseñar la sociedad del futuro para nuestras vidas”, la Exposición Universal fue inaugurada el pasado mes de abril y a lo largo de los ciento cuarenta y ocho días que durará promete sorprender al mundo con sus innovadoras propuestas. La exposición se presenta como un espacio de inspiración para fomentar la colaboración internacional y encontrar soluciones a los desafíos globales, invitando a imaginar un mundo en el que

cada individuo tenga la posibilidad de configurar su propio estilo de vida y desarrollar plenamente su potencial. A su vez, pone el foco en la importancia de la colaboración global para construir una sociedad sostenible que impulse estas aspiraciones. Expo Osaka 2025 busca convertirse en un espacio de reflexión, diálogo y colaboración para diseñar un futuro mejor, y en el que se espera la visita de 28,2 millones de personas, entre ellas 3,5 del extranjero.

Ciento cincuenta y ocho países y regiones, además de nueve corporaciones internacionales muestran sus propuestas en distintos pabellones temáticos. Destacan el pabellón de Japón, el de la Salud de Osaka, el de Kansai y el de la Mujer, diseñado por la arquitecta japonesa Yuko Nagayama en colaboración con la firma Cartier, con el que se pretende hacer un homenaje al papel de la mujer en la sociedad. Así mismo, ofrece una experiencia inmersiva creada por Es Devlin con obras de artistas como Naomi Kawase y Mariko Mori, en el que exploran temas relativos al comportamiento femenino, la sostenibilidad y la unión social. La programación en este pabellón se completa con espectáculos de danza y música tradicional y exposiciones de arte contemporáneo que reflejan las tendencias culturales de diferentes países.

Talleres interactivos, presentaciones de avances en inteligencia artificial, robótica, energías renovables y experiencias inmersivas basadas en realidad virtual y aumentada tendrán un protagonismo importante en la Expo Osaka 2025. También la gastronomía estará representada con degustaciones de una amplia variedad de cocinas del mundo y con la presencia de reconocidos chefs que compartirán técnicas y secretos de sus cocinas tradicionales. Pabellones ecológicos, diseñados con materiales sostenibles y tecnologías verdes, charlas y talleres educativos en los que se abordan temas relacionados con la conservación ambiental y la biodiversidad, dejan bien claro el compromiso de Expo 2025 con la sostenibilidad.

Con el objetivo de promocionar y transmitir la belleza, la cultura y los atractivos de Japón a través de la iniciativa “Expo + Turismo”, la Organización Nacional de Turismo de Japón (JNTO), apoyada en los subtemas “Salvar Vidas”, “Empoderar Vidas” y “Conectar Vidas”, pretende servir de inspiración para conocer otras zonas del país, así como otras formas de vida y comunidades locales que mantienen su propia tradición y modos de vida únicos.

<https://www.japan.travel/es/es/>
<https://www.expo2025.or.jp/en/>



Lanterns in Ura Tenma alley |
Farolillos en el callejón Ura Tenma



Umeda Sky Building in the Umeda district |
Edificio Umeda Sky en el distrito de Umeda

The capital of the Kansai region is one of Japan's most important ports and industrial centers. In addition, it is well connected to Tokyo, with two airports, Itami and Kansai, the latter being one of the main entry and exit points of the country, and the Shinkansen bullet train, which covers the distance between the two cities in just over two hours.

Visiting Osaka is a real discovery thanks to its lively nightlife and delicious cuisine, as well as its shopping centres, modern attractions and historical sites such as Osaka Castle, where you can learn about Japanese history, not to mention its friendly and open people.

The illuminated signs on the Dotonbori Bridge, the aforementioned Osaka Castle, the 1970 Expo Memorial Park, some of the most important festivals such as Tenjin Matsuri and Ebessan, and the local culinary delights that can be sampled in neighbourhoods such as Tenma and Ura Namba await us in Osaka, perhaps one of the least known cities in Japan. And to top it all off, Osaka is hosting the World Expo this year.

Osaka Kita Ward

Tradition and modernity come together throughout the prefecture, reaching their peak in the northern districts known as Osaka Kita Ward. With elegant shopping areas, this is one of the areas that has experienced the most urban growth in all of

Japan, culminating in the creation of Grand Green Osaka, one of the largest urban parks in the country.

Osaka Station is the main transport and commercial hub thanks to its many shops and restaurants.

On the other hand, Umekita Park is the perfect green space to relax and unwind. Cuenta con diferentes cafeterías como TALKS Café & Bar, Boo Boo Voo y SIK Eatery.

The Umeda Sky Building, one of Osaka's most iconic landmarks, offers incredible views of the city from its "floating garden", while Takimi Restaurant Street is an exact replica of Osaka's cityscape during the Showa period (1868—1989).

Finally, Grand Green Osaka features the Canopy by Hilton hotel, which will soon be joined by the ultra-luxurious Waldorf Astoria Osaka and the Hankyu Gran Respire Osaka Hotel. Meanwhile, Umekita Onsen Ren Wellness Park is home to the Hankyu Grand Respire Osaka Hotel, with its hot springs, swimming pool and gym.



Tenshiba Park | Parque Tenshiba



Tenjin Festival |
Festival Tenjin



Osaka Bay | Bahía de Osaka

Osaka Bay and surrounding area

Universal Studios Japan in the Sakurajima area and the aquarium in Tempozan have made Osaka Bay world famous and turned it into a top tourist destination.

The Kaiyukan Aquarium in Osaka, one of the best and largest in the world, recreates the spectacular marine life of the Pacific basin, from the Great Barrier Reef to the Arctic. More than thirty thousand creatures from six hundred and twenty different species, including whale sharks, yellow seals and yellow-crested penguins, are just some of those that can be admired in this amazing recreation of their habitats.

Very close to the aquarium is Tempozan Market Square. A giant Ferris wheel offering the best views of the city and the bay, a street that evokes the centre of Osaka in 1965, and numerous restaurants where you can sample delicacies such as takoyaki (fried octopus balls), okonomiyaki (savoury pancakes) and kushikatsu (fried meat and



Takoyaki, fried octopus balls | Takoyaki, bolas de pulpo frito

vegetable skewers) are just some of the attractions of Tempozan that are sure to make for an unforgettable day. Another must-see is Naniwa Kuisinbo Yokochi, where all the 'Naniwa gourmet' restaurants representative of Osaka's gastronomic culture are gathered. Finally, Universal Studios Japan opened its doors in 2001. Here you can enjoy the magical world of Harry Potter, watch blockbuster films such as Jaws and Jurassic Park: The Ride, as well as other attractions exclusive to

the country, such as Hello Kitty Fashion Avenue and Cool Japan for anime and gaming fans. Osaka Bay offers other interesting attractions such as the ATC Hall, the city's main convention centre and venue for interesting exhibitions; Summer Sonic, the music festival that brings together the best bands on the planet every August; and an excursion aboard the Santa María, a ship inspired by Christopher Columbus's caravel, but twice the size of the original.



Kaiyukan Aquarium | Acuario Kaiyukan

The colourful district of Dotonbori | El colorido distrito de Dotonbori



Dotonbori and Shinsaibashi

The Dotonbori district is located next to a 400-year-old canal. To cross it, there is a bridge built in 1600 by an enterprising merchant named Shinsai, with the aim of connecting the promising Shinmachi neighbourhood with the theatre district of Dotonbori. Shop assistants and merchants who have been working in Shinsaibashi since the 17th century now share the space with some of Osaka's best restaurants and shops. Dotonbori offers a multitude of options for eating and drinking.

From izakaya, restaurants and bars located on streets and alleys, to crab restaurants, which are very famous here, and Osaka-style sushi. And don't worry about the language, as the larger establishments have menus in English. In addition, along the river promenade there are numerous stalls serving takoyaki, bowls of hot ramen and okonomiyaki. But if you're looking for a little peace and quiet, head to the serene Hozenji Yokochi, which you'll recognise by its lanterns, where you'll find a wide variety of traditional restaurants.



Lively street in the Dotonbori district | *Animada calle en el distrito de Dotonbori*

Hozenji Yokocho, ideal for escaping the hustle | *Hozenji Yokocho, ideal para escapar del bullicio*



On the other hand, the Shinsaibashi shopping arcade, which is over a kilometre and a half long, stretches from Shinsaibashi Station to Dotonbori and is one of the busiest and oldest shopping streets in Japan. It has an unlimited variety of cafés and restaurants, as well as shops for all tastes and budgets, from haute couture to traditional crafts. When night falls, the bright lights and bars of Dotombori attract crowds of people under the watchful gaze of giant mechanical sea creatures and clowns who watch the comings and goings of the people from above. To the west of Shinsaibashi is Amerikamura, where urban fashion and youth culture take centre stage. Known by this name because it was a place where you could buy products from the United States after World War II, this is where teenagers show off their style in an improvised—or not so improvised—Japanese urban fashion show. Record shops and vintage clothing stores find their niche in Triangle Park, a small square flanked by quirky cafés and also featuring clubs and live music venues for enjoying the nightlife.



Osaka Castle | *Castillo de Osaka*

Finally, Orange Street and Horie have reinvented themselves as an attractive centre for designer fashion and stylish cafés. There are still some traditional furniture makers, but they share space with elegant boutiques, fashion shops and entertainment venues.

Osaka Castle and surrounding area

Built between 1583 and 1598 by Toyotomi Hideyoshi, known as the 'Napoleon of Japan,' Osaka Castle has been the scene of various conflicts, being burned down and rebuilt several times. Considered Osaka's most outstanding monument, it houses the History Museum with more than ten thousand historical objects that show the fundamental role Osaka played in Japanese history. Surrounded by 106 hectares of open parkland, this space is ideal for outdoor activities such as running, cycling or simply relaxing. The abundant cherry, apricot and plum trees and the beautiful floral displays throughout the year make it a meeting place for Osaka residents and a must-see for tourists visiting the city, especially during the hanami season, when the cherry trees are in bloom and hundreds of people gather here to celebrate this important festival in Japanese culture.

Namba

In Namba, you can step back in time to the Edo period (1603-1867), when it was the centre of the city thanks to kabuki and bunraku performances. Located in the centre of Namba, Hozanji Temple preserves a small part of ancient Japan in the middle of this bustling shopping area. Built in 1637, it pays homage to Fudo Myoo, also affectionately known as Mizukake Fudo, one of the five guardians of Buddhism who, according to tradition, must be sprinkled with water to invoke good luck. The best time of day to visit is first thing in the morning and especially at night, when the temple comes alive with the gentle glow of traditional lanterns that cast a warm orange light through the narrow alleyway and temple gardens. As we are seeing, gastronomy is Osaka's main attraction, something that becomes even clearer when you discover that for centuries the Japanese have referred to the city as the 'kitchen of Japan'. A culinary reputation that is evident in areas such as Ura Namba and the tiny bars in the old Misono building. And, of course, in the small izakaya bars found in the winding alleys behind the shopping centres and shops that dot the main street.



Kuromon Marketing in Namba | Mercado Kuromon en Namba

The Japanese know Osaka as "the kitchen of Japan" |
Lo japoneses conocen a Osaka como "la cocina de Japón"

If you are curious to discover where the locals shop, you should visit Kuromon Ichiba, a traditional market with around two hundred years of history.

Finally, bring out your inner geek by visiting Denden Town, where you'll find all kinds of collectible anime items, classic video games, and electronic gadgets.

Shinsekai, Tsutenkaku Tower and Tennoji

The 'good old days' of Osaka are preserved in the Shinsekai (New World) district with its colourful retro signs and billboards. Although its origins date back to the beginning of the last century, it was in 1912 when it began to be known as Shinsekai due to the opening of the Tsutenkaku Tower and the Luna Park amusement park. After World War II, the area fell into decline, only to be reborn as one of the most famous for its authentic architecture and rich culture.

At the heart of the neighbourhood stands Tsutenkaku Tower, one of Osaka's most beloved symbols. This steel structure has a fascinating history, as well as being inspired by the Eiffel Tower and reaching a height of 103 metres. This construction, which was a symbol of progress in the 'new world,' suffered a devastating fire in 1943, after which it was dismantled and its steel reused for armaments in World War II. Later, in 1956, Hitachi, with the support of the Osaka City Council, rebuilt the tower, making it taller and changing its design to withstand earthquakes and typhoons.

Inside the tower, the Tsutenkaku Garden, located on the third floor, is a themed space where wind, light, water and vegetation take centre stage. On this floor you will find the highly recommended Tower Slider, a short but thrilling slide that takes you from this floor to the basement in ten seconds. A little higher up, on the fifth floor, is the observatory, which offers a wonderful view of the city and the golden statue of Billiken, a god who, if you rub the soles of his feet, will bring you good luck. The visit to the tower is completed



with views of Osaka from the Tembo Paradise rooftop, located almost 95 metres above the ground, and Tip The Tsutenkaku, a transparent observation platform.

After this fascinating journey to the heights, it's time to discover Shinsekai. At 130 metres long and with around 50 shops and restaurants, Janjan Yokochi alley is easily recognisable by its large retro-style signs. Without a doubt, it is the ideal place to indulge in culinary delights such as the famous kushikatsu, small pieces of meat or vegetables fried in batter, and dote-yaki, meat simmered in miso and other seasonings.

We're travelling again, but this time through time, visiting Kasuga Gorakujo, a retro arcade that has been open since the late 1950s. In a more classic style, we find Shinsekai Hihokan, Japan's largest shooting gallery. In a completely different context, the Asahi Theatre is known for staging comedies and performances by comedians, while Dorakutei is famous for its comedy evenings.

Very close to Shinsekai is the Tennoji neighbourhood, which is spread out around a large 28-hectare park. Like the amusement park, Tennoji Park was built in 1903 for the Osaka National Industrial Exhibition, and on weekends it is a gathering place for families enjoying picnics. Nature tours conducted under the 'watchful eye' of Abeno Harukas, which, at 300 metres high, is the tallest building in the city and the second tallest in the country. Abeno Harukas, which means 'to illuminate' or 'to clarify,' has numerous high-end shops spread across its first twelve floors, as well as restaurants, cafés, an art museum, and a hotel.

In Tennoji Park, you can visit Shitennoji, Japan's oldest official Buddhist temple. In addition to being a tourist destination, with its five-story pagoda, it is a very popular place among Osaka residents, who gather here to celebrate their festivities, especially Obon in autumn. Another event held at the temple is the Doya Doya festival, in which half-naked young men douse themselves with ice-cold water.



Tsutenkaku Tower | Torre de Tsutenkaku

Detail of Shitennoji Buddhist temple' |
Detalle del templo budista Shitennoji

Sakai and Kishiwada

In the 15th century, Sakai was a prosperous merchant city, commercial port, and birthplace of the revered tea master Sen no Rikyu. Today, it is famous for its handcrafted knives, which are highly sought after by chefs around the world, and bicycles, with Shimano, one of the world's most renowned bicycle manufacturers, located here. There are museums dedicated to both industries.

But what it is really known for is being home to one of the largest mausoleums on the planet. Built in the 5th century with a keyhole design and on a scale comparable to that of the pyramids, it was declared a World Heritage Site by UNESCO in 2019. The central mound, which covers an area of 12,000 square metres and is known in Japanese as Daisen Kofun, is believed to contain the remains of Nintoku, a legendary emperor from the 4th century. As this is a sacred site, visitors are not allowed to cross the outer boundary of the mound. To get the best view, head to the observation deck on the 21st floor of Sakai City Hall. You can also take a leisurely stroll around the surrounding area

Sakai's urban design allows you to discover it on a pleasant bike ride—the routes are well signposted in English—and bikes can be rented at the tourist office.

Kishiwada is known for its castle and the Honmaru Garden within the fortress, designated as a National Scenic Spot. Also for the Kishiwada Danjiri Festival, a lively and noisy event that attracts half a million visitors every third weekend in September. Thirty-five beautifully decorated handcrafted floats, each weighing over four tonnes, are driven through the streets at breakneck speed, while hundreds of people run alongside and behind them. On top of each float, the Daiku-Gata, a wild and fearless master of ceremonies, performs daring acrobatics and encourages the group. As night falls, the festival continues and with the arrival of beer and food, the rivalries of the day are forgotten as everyone enjoys the party in harmony.

Ikeda

The 1970 World Expo held in Ikeda marked the rapid growth of Japan's economy, which was still trying to recover from the ravages of World War II. The land on which it was held was used to create the Expo 1970 Memorial Park, covering 260 hectares with gardens, museums and recreational areas that invite visitors to enjoy nature in any season of the year. The park's most famous monument is the Torre del Sol, commissioned for the Expo and now a symbol of the city. Opened to the public for the first time in 2018, its interior houses the exhibitions 'The Tree of Life' and 'The Underground Sun'. On the other hand, the National Museum of Ethnology is the workplace of one hundred researchers. It has one of the country's leading libraries and provides insight into the relationship



Five-storey pagoda at Shitennoji Temple | *Pagoda de cinco pisos del templo Shitennoji*

between Japanese culture and other cultures around the world.

LaLaport Expocity recently opened its doors with state-of-the-art activities, including an IMAX cinema and an aquarium.

Other museums in the city include the Itsuo Museum, which has an interesting collection of art related to Cha no yu, the Japanese tea ceremony, and the Cupnoodles Museum, which reveals the secrets of noodles, allowing visitors to design their own bowl and taste limited edition instant ramen. Meanwhile, the Ikeda Archives hold a collection of Takarazuka, Japan's oldest female musical theatre company, and other materials related to Hankyu Dentetsu, a local railway company that contributed to the urban development of the city.

Before leaving the city and heading into the countryside, a visit to Osaka Tenmangu Shrine is a must. This Shinto complex, founded in 949 AD, is dedicated to Tenjin, the god of learning. This temple is known for being the site of the Tenjin Matsuri, one of the three major festivals held in Japan.

Ikeda also invites us to enjoy nature. Minoo Park offers various hiking trails with breathtaking views. The paved trail in the park leads to an impressive waterfall that is well worth visiting in autumn when reds, ochres and yellows light up the mountainside. In addition, the Rokko Mountains have a number of trails that lead into a thick forest.

Expo Osaka 2025

Under the slogan 'Designing the future society for our lives', the Universal Exhibition opened last April and promises to surprise the world with its innovative proposals throughout its 148-day run. The exhibition is presented as a space for inspiration to foster international collaboration and find solutions to global challenges, inviting visitors to imagine a world in which every individual has the opportunity to shape their own lifestyle and fully develop their potential. In turn, it highlights the importance of global collaboration in building a sustainable society that promotes these aspirations. Expo Osaka 2025 aims to become a space for reflection, dialogue and collaboration to design a better future, and is expected to attract 28.2 million visitors, including 3.5 million from abroad. One hundred and fifty-eight countries and regions, as well as nine international corporations, are showcasing their proposals in various themed pavilions. Highlights include the Japan Pavilion, the Osaka Health Pavilion, the Kansai Pavilion and the Women's Pavilion, designed by Japanese architect Yuko Nagayama in collaboration



Tenjin Matsuri Festival | *Festival Tenjin Matsuri*

with Cartier, which aims to pay tribute to the role of women in society. It also offers an immersive experience created by Es Devlin with works by artists such as Naomi Kawase and Mariko Mori, exploring themes related to female behaviour, sustainability and social unity.

The programme in this pavilion is rounded off with traditional dance and music performances and contemporary art exhibitions reflecting cultural trends in different countries.

Interactive workshops, presentations on advances in artificial intelligence, robotics, renewable energies, and immersive experiences based on virtual and augmented reality will play a prominent role at Expo Osaka 2025. Gastronomy will also be represented with tastings of a wide variety of cuisines from around the world and the presence of renowned chefs who will share techniques and secrets from their traditional kitchens.

Eco-friendly pavilions, designed with sustainable materials and green technologies, lectures and educational workshops addressing issues related to environmental conservation and biodiversity, clearly demonstrate Expo 2025's commitment to sustainability. With the aim of promoting and sharing the beauty, culture and attractions of Japan through the 'Expo + Tourism' initiative, the Japan National Tourism Organisation (JNTO), supported by the sub-themes 'Saving Lives', 'Empowering Lives' and 'Connecting Lives', aims to inspire people to discover other parts of the country, as well as other ways of life and local communities that maintain their own traditions and unique lifestyles.

<https://www.japan.travel/en/uk/>

<https://www.expo2025.or.jp/en/>



INNSBRUCK

EL TIROL AUSTRIACO EN VERANO THE AUSTRIAN TYROL IN SUMMER

Con la llegada del buen tiempo apetece descubrir la cara más agradable y amable de Innsbruck, convirtiéndose en alternativa perfecta a ciudades más concurridas. Su estratégica situación geográfica en Centroeuropa y a poco más de dos horas y media de Madrid hacen de la ciudad austriaca un interesante destino para el turista europeo.

With the arrival of the good weather, you will want to discover the friendliest and most pleasant side of Innsbruck, making it the perfect alternative to busier cities. Its strategic geographical location in Central Europe and just over two and a half hours from Madrid make the Austrian city an interesting destination for European tourists.

Texto | Text: Anel Fernández
Fotografía | Photography: Anel Fernández |
Innsbruck Tourismus | Jonas Schwarzwälder Photography

Situada en el valle del río Eno, río Inn en lengua romance occidental, se encuentra rodeada de altas montañas que superan los 2.000 metros de altitud. Innsbruck fue una de las ciudades imperiales de la casa de Habsburg, convirtiéndose en ciudad a principios del siglo XIII y suplantando a Merano (Italia) como capital del Tirol en 1420. Precisamente, las altas montañas que mencionamos anteriormente son lo primero que sorprende cuando llegamos a la ciudad. Así como las pintorescas casas de colores de los comerciantes a la otra orilla de las aguas del río que le da nombre, las calles empedradas, sus numerosos museos...

La historia de la ciudad está ligada a grandes nombres como Philippi-ne Welser, hija del gran burgués de Augsburgo y esposa de Fernando II, archiduque de Austria y conde de Tirol e hijo del emperador Fernando I o Andreas Hofer, posadero y patriota tirolés e instigador de la rebelión de los montañeses tirolese contra Baviera y el imperialismo bonapartista. No podemos olvidar a Maximiliano I, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, la personalidad más conocida y el que dotó a la ciudad del rico patrimonio que en la actualidad adorna sus calles y plazas.

Las joyas culturales de Innsbruck

El **Tejadillo Dorado** con dos mil seiscientas cincuenta y siete tejas de cobre dorado con su decoración de frescos y relieves está en el casco antiguo y fue el emperador Maximiliano I quien lo mandó construir entre 1497 y 1500 como regalo de boda a su segunda esposa, Bianca María Sforza. Probablemente a ella le hubiera gustado más alguna valiosa joya. Ahora es uno de los grandes símbolos de la ciudad. Los dieciocho relieves, artísticamente tallados en piedra arenisca fueron sustituidos en 1952 por copias, pudiéndose admirar seis de esos relieves en el Museo del Tejadillo de Oro. Este espacio muestra de forma animada y con elementos interactivos la historia de este edificio único y de su constructor, el emperador Maximiliano I, así como la transición de la Edad Media a los tiempos modernos.

Otro de los monumentos de la ciudad que no debemos dejar de visitar es el **Arco del Triunfo**, en el que se narra un momento feliz y otro triste. Construido con roca arcaica de Innsbruck, conocida como Höttinger Brekzie y extraída de unas minas próximas a la ciudad, fue el deseo de la emperatriz María Teresa para conmemorar la boda de su hijo el archiduque Leopoldo con María Ludovica de Borbón en el año 1765.

El Tejadillo Dorado, uno de los símbolos de la ciudad / The Golden Roof, one of the city's symbols



El enlace, que se celebró por todo lo alto el 4 de agosto, contó con dos mil invitados, en realidad meros espectadores pues no participaron en el banquete de boda, y los actos se llevaron a cabo a lo largo de dos semanas durante las cuales hubo opulentos banquetes, conciertos de ópera y grandes fiestas. Este momento de felicidad se narra en la cara sur del monumento. Pero a lo largo de los festejos se produjo la trágica y repentina muerte de su esposo, el emperador Francisco I, hecho que sumió a la emperatriz en un profundo duelo, ordenando convertir la cámara donde falleció en una capilla. Hecho luctuoso que se cuenta en la cara norte.

El **Museo Tirol Panorama** muestra la lucha de Innsbruck por lograr su independencia. En 1806 Napoleón conquistó Innsbruck y tres años después Andreas Hofer, un posadero de cuarenta años organiza milicias populares y

da comienzo a la insurrección. La señal de levantamiento consistió en un curioso método: arrojar al río Inn sacos de serrín con mensajes sobre la insurrección que la corriente arrastraba por los pueblos, para que nadie pudiera interceptar un correo comprometedor enviado por tierra; a continuación, las campanas convocaban a los milicianos con sus armas o incluso sus herramientas de labranza. En el museo se puede admirar una minuciosa pintura panorámica gigante de 1.000 m², que ofrece una visión de 360 grados de las encarnizadas batallas de los luchadores por la independencia tirolese contra los ejércitos bávaros y franceses. La pintura data del año 1896 y documenta con gran detalle las facetas que abarcan el "Mito Tirol", mostrando paisajes y personajes, el deseo de libertad y las luchas por conseguirla, así como el estrecho vínculo con la religión y con Dios.

Casas de los comerciantes en una de las orillas del río Inn / Merchants' houses on one of the banks of the river Inn





Arco del Triunfo de Innsbruck | Triumphal Arch of Innsbruck

Por otra parte, el Museo de los Cazadores Imperiales expone una amplia documentación de la historia militar del Tirol de los siglos XVIII al XX que complementa los dramáticos acontecimientos que tuvieron lugar en la montaña de Bergisel, así como la evolución del antiguo ejército austriaco y de los cazadores imperiales del siglo XIX. Este espacio expositivo se completa con “Europaraum”, un espacio interactivo que nos acerca a la situación actual del Tirol dentro de Europa.

En el **Palacio Imperial** la historia del Tirol cobra vida. Construido en el año 1500 bajo el reinado del emperador Maximiliano I contaba con un patio interior de estilo gótico tardío, la torre de los escudos “Wappenturm”, las grandes estancias para las mujeres, conocidas como “Frauenzimmer”, una gran sala de recepción con arcos y pilares, ahora llamada bodega gótica, la sala donde se guardaban los trofeos de caza del emperador, una cámara de tesoros y una sala de fiesta con representaciones de Hércules. Además, delante del Palacio Imperial se encontraba la pista de carreras, donde el Maximiliano I, entusiasta deportista y cazador, celebraba torneos y otras competiciones.

Doscientos cincuenta y dos años después la emperatriz María Teresa lo consideró desfasado por lo que ordenó una amplia remodelación y actualización del edificio en estilo gótico tardío vienés. Contó para ello con los mejores artistas de Innsbruck: Kontantín van Meytens y sus discípulos y Franz Anton Maulbert. Estas obras se vieron interrumpidas por la Guerra de los Siete Años y no fueron terminadas hasta los años setenta del siglo XVIII.

Posteriormente, en siglo XIX, fue el archiduque Carlos Luis de Austria quién ordenó la renovación de los apartamentos privados para su suegra la emperatriz Elisabeth, conocida como Sisi. Los muebles fueron encargados al artista de la corte de Viena August La Vigne, siendo las estancias de estilo rococó decoradas con exquisitas telas de diferentes colores.



Bello salón del Palacio Imperial de Habsburg | Beautiful hall of the Imperial Palace of Habsburg

Cincuenta años antes de la construcción del Tejadillo de Oro se levantó la **Torre de la Ciudad**, símbolo del casco antiguo de Innsbruck. Situada al lado del antiguo Ayuntamiento, sirvió durante casi cuatrocientos cincuenta años como puesto de vigilancia desde el que se avisaba de incendios y otros peligros a los que pudiese verse expuesta la ciudad, mientras que las dependencias de las plantas inferiores servían de prisión. Los ciento treinta y tres escalones que salvan los treinta y un metros de altura que hay hasta el mirador de la torre nos acercan a inolvidables vistas del casco histórico, de la montaña de Bergisel, de Patscherkofel –la montaña local–, del río Inn y de la cordillera Nordkette, convirtiéndolo en uno de los monumentos más populares de la ciudad.

Construida en 1553 por el emperador Fernando, la **iglesia de la Corte** conserva el monumento fúnebre de Maximiliano I, aunque el emperador finalmente fue enterrado en la ciudad de Wiener Neustadt. Lo que sí encontramos en este templo es a los “hombre de negro”, veintiocho figuras —ocho de ellas de mujeres– que guardan el monumento fúnebre del emperador Maximiliano I. Pero ¿quiénes eran estos personajes que debían proteger el sueño eterno de Maximiliano? El emperador los eligió entre miembros distinguidos de sus familias que habían destacado por sus virtudes y hechos heroicos, incluidas sus dos esposas, María de Borgoña y María Sforza; sin olvidarse de otros importantes personajes de la historia europea como el archiduque Sigmund, el rey Fernando de

Iglesia de la Corte con algunos de los “hombres de negro” | Church of the Court with some of the “men in black”



Museo Tirol Panorama | Tirol Panorama Museum



Entrenando en los trampolines olímpicos de Bergisel |
Training on the Bergisel Olympic springboard

Escapada al campo en Wildermieming |
Country getaway in Wildermieming



Mundos de Cristal de Swarovski | Swarovski Crystal Worlds



Portugal o el rey Arturo. Aquí también reposan los restos de los recordados luchadores por la libertad, Andreas Hofer, Josef Speckbacher, Joachim Haspinger y Kajetan Sweth.

En el interior destacan además la Capilla de Plata donde descansan otros dos importantes personajes de la historia de Innsbruck, el archiduque Fernando II y su esposa, Philippine Welser. Y dominando este espacio, el altar de plata con una estatua de la virgen obra del maestro Gioavanni Lucchese. Cuenta además con dos interesantes órganos, el conocido como la "antigua Schwalbennestorgel", construido hace casi quinientos años por Jörg Evert y considerado el órgano renacentista más grande y mejor conservado de Austria y otro posterior que data del año 1900, obra de Hans Mauracher. Acabamos este repaso por el patrimonio monumental e histórico de Innsbruck en el **castillo de Ambras**,

considerado el museo más antiguo del mundo. Si Maximiliano I regaló a su esposa Blanca María Sforza un tejadillo dorado, el nieto Fernando II no quiso ser menos y le hizo entrega a su mujer Philippine Welser de este magnífico castillo. A la muerte de la "Bella Welserin" filipina, Fernando recuperó el castillo convirtiéndolo en una Cámara de Arte y Curiosidades donde exhibía sus colecciones que atraían la mirada curiosa hacia los objetos de cristal, plata y vidrio, así como armaduras, armas, pinturas y otros objetos naturales raros y tesoros exóticos. Además de este singular museo se pueden visitar la armería, la Sala Española, el baño original de Philippine Welser, la colección de vidrio Strasser, la Galería de Retratos de los Augsburgo, esta última abierta solamente los meses de verano y las impresionantes exposiciones especiales. Lo que fue un regalo de amor del archiduque

Fernando II a la hija de un comerciante de Augsburgo, es uno de los monumentos más bellos e importantes de Austria y uno de los principales destinos turísticos del Tirol.

Cuatro propuestas para hacer en Innsbruck

El **Mirador Hafelekar**, el más espectacular de Innsbruck, está situado en la cordillera Nordkette, a dos mil trescientos metros de altura y dentro de los límites de la ciudad. A la "cima de Innsbruck" se accede desde el casco urbano tomando los funiculares de Nordkettenbahnen, que incluyen el Hungerburgbahn, el Seegrubebahn y el Hafelekarbahn. Con un diseño arquitectónico excepcional, sobre todo el primero que, al igual que el salto de esquí de Bergisel, fue diseñado por el renombrado arquitecto iraquí-británico Zaha Hadid inspirándose en los paisajes de nieve y hielo de la región. El trayecto hasta la cima dura unos treinta minutos. Con la capital de los Alpes, que se extiende majestuosa a nuestros pies, y el parque natural de Karwendel a nuestra espalda, la cordillera es ideal para la práctica de esquí, snowboard, freeride, senderismo, escalada o simplemente para disfrutar del mundo alpino mientras degustamos un delicioso picnic que se puede adquirir en el propio mirador.

El mítico y televisivo **Trampolín olímpico de saltos de esquí de Bergisel**, que se encuentra al sur de la ciudad, congrega durante el invierno a miles de aficionados que vibran con las competiciones que aquí tienen lugar. Considerado el trampolín de saltos más moderno del mundo, también en verano tiene un atractivo especial pues es elegido por muchos atletas para entrenar con la mente puesta en el siguiente invierno. El trampolín, convertido en otro de los símbolos de la ciudad y atracción arquitectónica, es de visita obligada para admirar la vista panorámica de 360 grados de las montañas que rodean la ciudad mientras disfrutamos del café-restaurante situado en la torre a cuarenta y siete metros de altura. Este hito arquitectónico es una de las muchas opciones que ofrece la Tarjeta "Innsbruck Card",



Mundos de Cristal de Swarovski. Caballo de cristal de André Heller |
Swarovski Crystal Worlds. André Heller's crystal horse

Selección de destilados schnap | Schnap selection of spirits





Productos típicos de Wildermieming, cerca de Innsbruck | Typical products from Wildermieming, near Innsbruck



Restaurante Weisses Rössl, el más antiguo de Innsbruck |
Weisses Rössl Restaurant, the oldest in Innsbruck

Otra interesante propuesta que nos hace la capital de los Alpes es una **escapada al campo** para descubrir el altiplano de Mieming. Una fácil ruta de senderismo nos acercará a los verdes campos, tan característicos de los Alpes, con la Cordillera Mieminger como telón de fondo. Merece la pena hacer una parada en el restaurante Stöttlalm, enclavado sobre un valle de película.

A unos veinte kilómetros de la ciudad se encuentran los **Mundos de Cristal de Swarovski** que albergan una rica colección de objetos únicos alojados en dieciocho “Cámaras de las Maravillas”. En los jardines destaca el Carrusel, una magnífica instalación interactiva adornada con quince millones de cristales Swarovski creada por el diseñador español Jaime Hayón. Cuando se viaja es imprescindible adentrarse en la cultura local y en Austria es obligado probar un **schnap**, palabra que deriva del alemán: “tragar” y con la que se designa en las regiones germanófonas cualquier tipo de aguardiente. Los schnap son deliciosos destilados con una tasa

de alcohol cercana al 40% y elaborados 100% con fruta pura de sus propios campos, fermentados naturalmente y destilados dos veces. Para poder disfrutarlos es necesario concertar cita y se pueden degustar acompañados de una deliciosa comida.

De compras, gastronomía y donde alojarse en Innsbruck

Innsbruck cuenta con una variada oferta de **tiendas y boutiques** únicas repartidas por su casco histórico y por la animada Maria-Theresien-Strasse. Los centros comerciales Kaufhaus Tyrol y RathausGalerien en la ciudad y CYTA de Völs y el Intalcenter de Telfs, fuera de Innsbruck, cuentan con una amplia gama de tiendas. Mientras que los mejores alimentos y productos regionales se pueden adquirir en los numerosos mercados de agricultores de Innsbruck y en sus alrededores.

La **diversidad culinaria** de la región de Innsbruck se percibe en las propuestas sugeridas que van desde platos regionales e internacionales, pasando por elaboraciones más modestas, alta cocina o vegetarianos

Delicias típicas del Tirol | Typical Tyrolean delicacies



Spinatknödel,
plato tradicional del tirol |
Spinatknödel,
a traditional Tyrolean dish

su propuesta tiene como base la calidad de sus productos que en su mayoría provienen de proveedores de la región. Hoteles de moda, una casa tradicional en el campo o un práctico y económico hotel, la búsqueda de **alojamiento en Innsbruck** resulta muy fácil gracias a la variada oferta que ofrece al visitante y, además, adaptados a todos los gustos y capacidad económica. Y si viajamos sin coche, lo recomendable es alojarse en alguno de los establecimientos asociados a la Welcome Card, con la que los huéspedes cuentan con servicio de transporte público gratuito. A tan sólo diez minutos del casco antiguo y en el acogedor barrio de Wilten, se encuentra el Hotel Nala. En este hotel urbano que marca tendencia donde han sabido conservar la historia del establecimiento hotelero original que data de la década de los 50 del siglo pasado, todas y cada una de sus cincuenta y siete habitaciones son únicas.

<https://www.innsbruck.info/es/>



Helblinghaus House in the old town of Innsbruck /
Casa Helblinghaus en la ciudad vieja de Innsbruck

Located in the valley of the river Enn, which is the river Inn in Western Romance languages, it is surrounded by high mountains that exceed 2,000 metres in altitude. Innsbruck was one of the imperial cities of the House of Habsburg, becoming a city at the beginning of the 13th century and supplanting Merano (Italy) as the capital of Tyrol in 1420. Indeed, the high mountains we mentioned earlier are the first thing that surprises us when we arrive in the city. As well as the picturesque coloured houses of the merchants on the other bank of the river that gives it its name, the cobbled streets, its numerous museums...

The history of the city is linked to big names such as Philippine Welser, daughter of the great bourgeois of Augsburg and wife of Ferdinand II, Archduke of Austria and Count of Tyrol and son of Emperor Ferdinand I, and Andreas Hofer, innkeeper, Tyrolean patriot and instigator of the rebellion of the Tyrolean highlanders against Bavaria and Bonapartist imperialism. We cannot forget Maximilian I, Holy Roman Emperor, the most well-known personality and the one who endowed the city with the rich heritage that currently adorns its streets and squares.

The cultural jewels of Innsbruck

The Golden Roof, with its 2,657 gilded copper tiles and fresco decorations and reliefs, is located in the old town. It was built by Emperor Maximilian I between 1497 and 1500 as a wedding gift for his second wife, Bianca Maria Sforza. She probably would have preferred some valuable piece of jewellery.

Nordkette mountain range, the "summit of Innsbruck" /



Cordillera Nordkette, la "cima de Innsbruck"

Now it is one of the great symbols of the city. The eighteen reliefs, artistically carved in sandstone, were replaced in 1952 by copies, six of which can be admired in the Golden Roof Museum. This space uses animation and interactive elements to show the history of this unique building and its builder, Emperor Maximilian I, as well as the transition from the Middle Ages to modern times.

Another of the city's monuments that we should not miss is the **Arc de Triomphe**, which tells a story of both happy and sad moments. Built with archaic rock from Innsbruck, known as Höttinger Brekzie and extracted from mines close to the city, it was commissioned by Empress Maria Theresa to commemorate the wedding of her son, Archduke Leopold, to Maria Ludovica of Bourbon in 1765. The wedding, which was celebrated in style on 4th August, was attended by two thousand guests, in reality mere spectators as they did not participate in the wedding banquet, and the events took place over the course of two weeks during which there were opulent banquets, opera concerts and large parties. This moment of happiness is narrated on the south face of the monument. But during the festivities, her husband, Emperor Francis I, died suddenly and tragically, plunging the empress into deep mourning and leading her to order that the chamber where he died be converted into a chapel. This mournful event is depicted on the north face.



Enjoying summer on Maria-Theresien Boulevard /
Disfrutando del verano en el boulevard Maria -Theresien



City Tower, one of the symbols of Innsbruck |
Torre de la Ciudad, uno de los símbolos de Innsbruck

The **Tirol Panorama Museum** shows Innsbruck's struggle to achieve independence. In 1806 Napoleon conquered Innsbruck and three years later Andreas Hofer, a forty-year-old innkeeper, organised popular militias and started the insurrection. The signal for the uprising consisted of a curious method: throwing sacks of sawdust containing messages about the insurrection into the river Inn, which the current carried through the villages, so that no one could intercept any compromising mail sent by land; the bells then summoned the militiamen with their weapons or even their farming tools.

In the museum you can admire a meticulous giant panoramic painting covering 1,000 m², which offers a 360-degree view of the fierce battles of the Tyrolean independence fighters against the Bavarian and French armies. The painting dates from 1896 and documents in great detail the facets that make up the "Tyrolean Myth", showing landscapes

and characters, the desire for freedom and the struggles to achieve it, as well as the close link with religion and with God.

On the other hand, the Imperial Hunters Museum exhibits a wide range of documentation on the military history of Tyrol from the 18th to the 20th century, which complements the dramatic events that took place on the Bergisel mountain, as well as the evolution of the old Austrian army and the imperial hunters of the 19th century. This exhibition space is completed with "Europaraum", an interactive space that brings us closer to the current situation of Tyrol within Europe.

In the **Imperial Palace** the history of the Tyrol comes to life. Built in the year 1500 during the reign of Emperor Maximilian I, it had a late Gothic inner courtyard, the "Wappenturm" (coat of arms tower), large rooms for women known as "Frauenzimmer", a large reception room with arches and pillars, now called the Gothic cellar, the room where the emperor's hunting trophies were kept, a treasure chamber and a party room with depictions of Hercules. In addition, in front of the Imperial Palace was the racecourse, where Maximilian I, an enthusiastic sportsman and hunter, held tournaments and other competitions.

Two hundred and fifty-two years later, Empress Maria Theresa considered it outdated and ordered an extensive remodelling and updating of the building in the late Viennese Gothic style. To do so he counted on the best artists in Innsbruck: Konstantin van Meytens and his disciples, and Franz Anton Maulbert. These works were interrupted by the Seven Years' War and were not finished until the 1770s.

Later, in the 19th century, it was Archduke Charles Louis of Austria who ordered the renovation of the private apartments for his mother-in-law, Empress Elisabeth, known as Sisi. The furniture was commissioned from the Viennese court artist August La Vigne, and the rooms, in the Rococo style, were decorated with exquisite fabrics in different colours.

Fifty years before the construction of the Golden Roof, the **Tower of the City** was built, a symbol of the old town of Innsbruck. Located next to the old Town Hall, for almost four hundred and fifty years it served as a lookout post from which fires and other dangers to which the city might be exposed were reported, while the rooms on the lower floors were used as a prison. The one hundred and thirty-three steps up the thirty-one metre high

"Men in Black", female statues in the church of the Court |
"Hombres de negro", estatuas femeninas en la iglesia de la Corte



Tomb of Andreas Hofer, freedom fighter. Church of the Court |
Sepulcro de Andreas Hofer, luchador por la libertad. Iglesia de la Corte

tower to the viewing platform provide unforgettable views of the historic centre, Bergisel mountain, Patscherkofel – the local mountain – the river Inn and the Nordkette mountain range, making it one of the city's most popular monuments. Built in 1553 by Emperor Ferdinand, the **church of the Court** preserves the funeral monument of Maximilian I, although the emperor was finally buried in the city of Wiener Neustadt. What we do find in this temple are the "men in black", twenty-eight figures – eight of them women – who guard the funeral monument of Emperor Maximilian I. But who were these characters who were to protect Maximiliano's eternal sleep? The emperor chose them from among distinguished members of his families who had stood out for their virtues and heroic deeds, including his two wives, Mary of Burgundy and Mary Sforza; not forgetting other important figures in European history such as Archduke Sigmund, King Ferdinand of Portugal and King Arthur. Here too lie the remains of the much-remembered freedom fighters Andreas Hofer, Josef Speckbacher, Joachim Haspinger and Kajetan Sweth.

Inside, the Silver Chapel is also of note, where two other important figures in the history of Innsbruck, Archduke Ferdinand II and his wife Philippine Welser, are laid to rest; and dominating this space, the silver altar with a statue of the Virgin by the master Gioavanni Lucchese.

It also has two interesting organs, the one known as the "old Schwalbennestorgel", built almost five hundred years ago by Jörg Evert and considered the largest and best-preserved Renaissance organ in Austria, and another, built later, dating from 1900, the work of Hans Mauracher. We finish this review of Innsbruck's monumental and historical heritage at **Ambras Castle**, considered to be the oldest museum in the world. If Maximilian I gave his wife Blanca Maria Sforza a golden rooftop, his grandson Ferdinand II wanted to be just as generous and gave his wife Philippine Welser this magnificent castle. On the death of the "Beautiful Welsrin" Filipina, Ferdinand recovered the castle, converting it into a Chamber of Art and Curiosities where he exhibited his collections that attracted the curious gaze towards objects made of crystal, silver and glass, as well as

Ambras Castle and view of the city | Castillo de Ambras y vista de la ciudad





The Hafelekar viewpoint offers a wonderful view of the Nordkette mountain range / El mirador de Hafelekar nos regala una maravillosa vista de la cordillera Nordkette

Futuristic access to the Nordkettenbahn funicular railway / Futurista acceso al funicular de Nordkettenbahnen



armour, weapons, paintings and other rare natural objects and exotic treasures. In addition to this unique museum, you can visit the armoury, the Spanish Room, Philippine Welser's original bathroom, the Strasser glass collection, the Augsburg Portrait Gallery (the latter is only open in the summer months) and the impressive special exhibitions. What was a gift of love from Archduke Ferdinand II to the daughter of a merchant from Augsburg, is one of the most beautiful and important monuments in Austria and one of the main tourist destinations in Tyrol.

Four things to do in Innsbruck

The **Mirador Hafelekar**, Innsbruck's most spectacular viewpoint, is located in the Nordkette mountain range, two thousand three hundred metres above sea level and within the city limits. The "Innsbruck summit" can be reached from the town centre by taking the Nordkettenbahnen funiculars, which include the Hungerburgbahn, the Seegrubenbahn and the Hafelekarbahn. With an exceptional architectural design, especially the first one which, like the Bergisel ski jump, was designed by the renowned Iraqi-British architect Zaha Hadid, inspired by the snow and ice landscapes of the region. The journey to the top takes about thirty minutes. With the capital of the Alps, stretching majestically at our feet, and the Karwendel Nature Park behind us, the mountain range is ideal for skiing, snowboarding, freeriding, hiking or climbing, or simply for enjoying the alpine world while savouring a delicious picnic that can be purchased at the viewpoint itself. The legendary and televised **Bergisel Olympic Ski Jump**, located in the south of the city, attracts thousands of fans during the winter who thrill to the

competitions that take place here. Considered the most modern ski jump in the world, it also has a special appeal in summer as many athletes choose to train with their minds set on the following winter. The trampoline, which has become another symbol of the city and an architectural attraction, is a must-see for admiring the 360-degree panoramic view of the mountains surrounding the city while enjoying the café-restaurant located in the tower, which is forty-seven metres high. This architectural landmark is one of the many options offered by the Innsbruck Card. Another interesting proposal from the capital of the Alps is a **trip to the countryside** to discover the Mieming high plateau. An easy hiking trail will take us through the green fields so characteristic of the Alps, with the Mieminger Range as a backdrop. It is worth making a stop at the Stöttlalm restaurant, nestled in a picture-perfect valley. Twenty kilometres from the city are the **Swarovski Crystal Worlds**, which house a rich collection of unique objects in eighteen "Chambers of Wonder". In the gardens, the Carousel stands out, a magnificent interactive installation adorned with fifteen million Swarovski crystals created by the Spanish designer Jaime Hayón. When travelling it is essential to delve into the local culture and in Austria it is obligatory to try a **schnap**, a word that derives from the German for 'to swallow' and which is used in German-speaking regions to refer to any type of liquor. Schnap are delicious spirits with an alcohol content of around 40% and made 100% with pure fruit from their own fields, naturally fermented and distilled twice. In order to enjoy them, it is necessary to make an appointment, and they can be tasted accompanied by a delicious meal.



Feeling the vertigo of heights on the Bergisel trampoline / Sintiendo el vértigo de las alturas en el trampolín de Bergisel

Crystal clouds of sound in the Swarovski Crystal World / Nubes de cristal sonoras en el Mundo del Cristal de Swarovski





Gröstel and Käsespätzle, two typical Tyrolean dishes | Gröstel y Käsespätzle, dos platos típicos tiroleses



And for dessert a delicious Apfelstrudel | Y de postre un delicioso Apfelstrudel



Shopping, gastronomy and where to stay in Innsbruck

Innsbruck has a wide range of unique **shops and boutiques** scattered throughout its historic centre and along the lively Maria-Theresien-Strasse. The Kaufhaus Tyrol and Rathaus-Galerien shopping centres in the city and CYTA in Völs and the Inntalcenter in Telfs, outside Innsbruck, have a wide range of shops. Whereas the best food and regional products can be purchased at the numerous farmers' markets in and around Innsbruck.

The **diversity of cuisine** in the Innsbruck region is reflected in the range of options on offer, which include regional and international dishes, from more modest offerings to haute cuisine, as well as vegetarian and vegan options. While traditional delicacies are served in mountain areas and inns, in the most avant-garde restaurants

the stars of the show are the exclusive menus that pair perfectly with the most delicious wines.

Some highly recommended restaurants are Mariatheresia, located on the street of the same name and a good option for trying local cuisine, such as Tiroler Gröstel or Spinatknödel... and Apfelstrudel for dessert. And during or after the meal, you must try one of their excellent cocktails. In the old part of the city we find Weisses Rössl, the oldest restaurant in Innsbruck, as can be seen from its wooden beams which date from 1292. Specialising in excellent Tyrolean cuisine that can be enjoyed on its delightful terrace. And outside the city, Stöttlalm, traditional cuisine in this alpine refuge surrounded by the impressive mountainous landscape of the Mieminger Plateau, with unique views of the Inn Valley. With chef Thomas at the helm, his proposal is based on the quality of his

products, most of which come from suppliers in the region.

Trendy hotels, a traditional country house or a practical and cheap hotel, finding **accommodation in Innsbruck** is very easy thanks to the wide range on offer to visitors, adapted to all tastes and budgets. And if we travel without a car, it is advisable to stay at one of the establishments associated with the Welcome Card, which provides guests with a free public transport service.

Just ten minutes from the old town, in the cosy neighbourhood of Wilten, is the Hotel Nala. In this trend-setting city hotel, where they have managed to preserve the history of the original establishment, which dates back to the 1950s, each and every one of its fifty-seven rooms is unique.

<https://www.innsbruck.info/en/>

Restaurant Stöttlalm in Wildermieming | Restaurante Stöttlalm en Wildermieming





JULIO - AGOSTO
2025

NOCHES DE TORO

TOROAYTO.ES


DIVINA PROPORCIÓN

TEATRO
Latorre


AYUNTAMIENTO
de TORO

12 JULIO
LA ISLA DE MAUI
TRIBUTO A VAIANA
PLAZA DE TOROS

19 JULIO
MENTES PELIGROSAS
LEO HARLEM - ÁLEX CLAVERO
ANA MORGADE - DAVID CEPO
PLAZA DE TOROS

2 AGOSTO
CONCIERTO
MARLENA
CARMESÍ
MARILIA MONZÓN
MAREF
DIVINA PROPORCIÓN

9 AGOSTO
CONCIERTO
EL NIDO + PUÑO DRAGÓN
PLAZA MAYOR

SELVA DE IRATI

**PIÉRDETE EN SU
MAGIA NATURAL**
**LOSE YOURSELF IN ITS
NATURAL MAGIC**

Selva de Irati es un paraíso natural enclavado en los valles navarros de Aezkoa y Salazar. Descubrirlo es realizar un fantástico viaje en el que la banda sonora no corre de tu cuenta, de eso se encarga el agua que alegre y libre discurre ladera abajo. Arroyos y torrentes que vierten sus aguas en el Irati, río que aguas abajo viste sus orillas de magníficos robledales como el de Ariztokia, el mejor bosque de roble albar de toda la península.

Irati Forest is a natural paradise nestled in the Navarran valleys of Aezkoa and Salazar. Discovering it is like going on a fantastic journey where you don't have to worry about the soundtrack, that's taken care of by the water that flows freely and joyfully down the hillside. Streams and torrents flow into the Irati, a river whose banks are lined with magnificent oak groves such as Ariztokia, the finest white oak forest on the entire peninsula.

Texto | Text: Javier Gutiérrez

Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación | Turismo de Navarra |
Iñaki Tejerina | Amaya Alcelay | Beatriz Lagos | Javier Campos | Camping Urrobi



Selva de Irati cerca de Orbaizeta | Irati Forest near Orbaizeta

Este tesoro del Pirineo, uno de los hayedos-abetales más grandes y mejor conservados de Europa, es relativamente joven, pues sólo cuenta con doce mil años de antigüedad. Si en un principio fueron los robles los que poblaban sus montes, en la actualidad son las hayas y los abetos las especies predominantes. Explotado forestalmente desde el siglo XV, la buena calidad de sus árboles hizo que tres siglos después su madera fuera utilizada para la construcción de barcos de las marinas española y francesa. Los troncos eran transportados por el río en almadías, balsas hechas de la misma materia prima, hasta que se construyó el embalse de Irabia. En la actualidad, su estado de conservación es magnífico debido al

enorme respeto que por él han mostrado los habitantes de estos valles. En el centro de este vergel se encuentra el pequeño embalse de Irabia, una isla de cristal en medio del bosque. Borearlo, a pie o en bicicleta de montaña, por los numerosos paseos es una placentera experiencia que nos acercan a parajes de singular belleza. El bosque de Irati es un nido de leyendas. Quizá la más arraigada es la de Basajuan, el Señor del Bosque es de alta estatura, larga cabellera, camina erguido y posee una fuerza prodigiosa. Si el caminante es llamado por él, éste no debe huirle y mucho menos enfrentarse a él, sólo debe obedecer

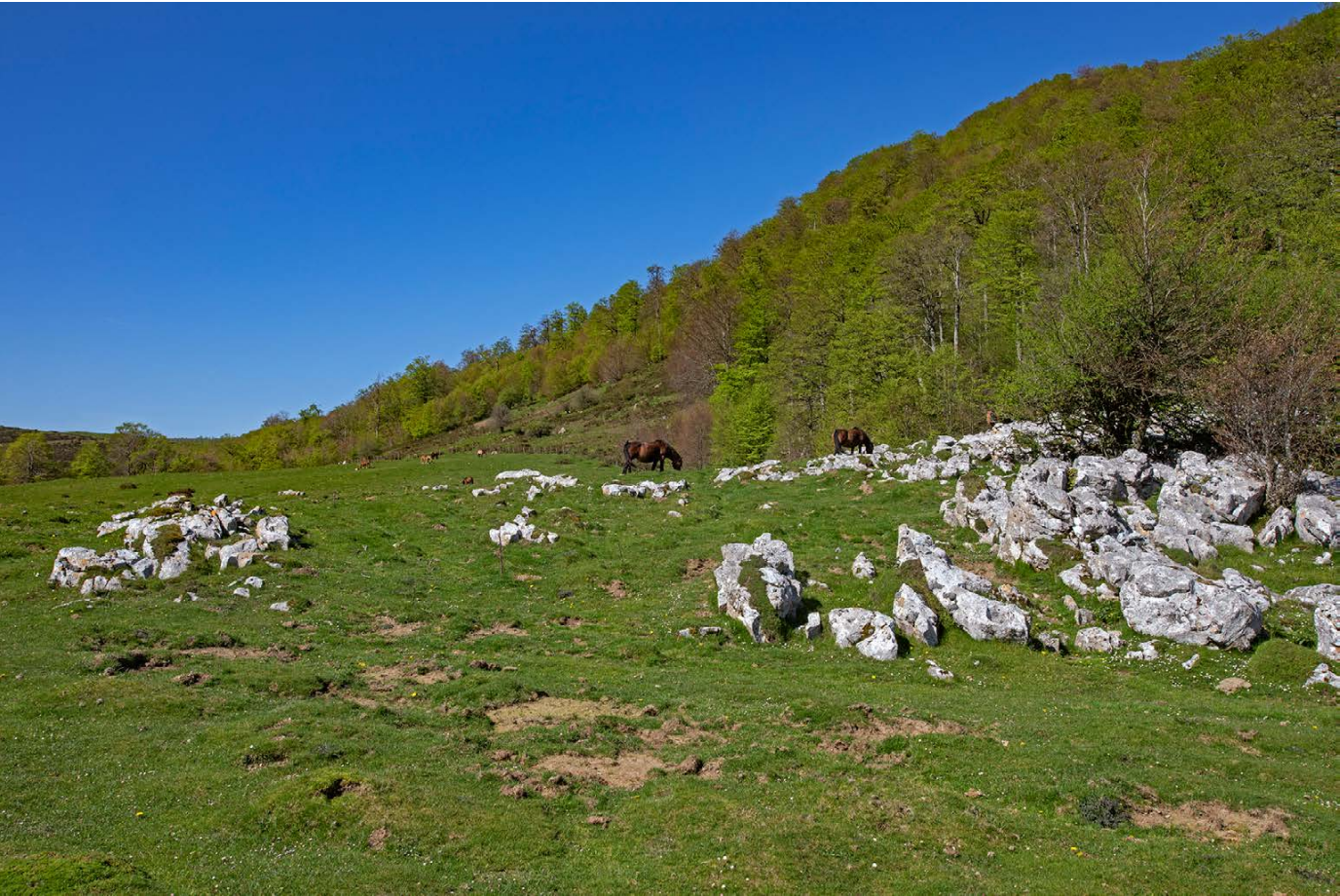
ciegamente sus órdenes y así convertirlo en inofensivo y guía protector. Mientras, las lamias son entes femeninos muy presentes en la tradición vasca que a menudo son descritos como seres de gran belleza que habitan cerca del agua. Su naturaleza no humana se percibe en el hecho de que suelen tener pies de animales como pato, gallina o cabra.

Un espacio de generosa biodiversidad

Recorrer la Selva de Irati en coche es hacerlo por serpenteantes carreteras bajo bóvedas de un intenso verde en primavera que, en otoño, muda a rojos, amarillos y ocres como si se tratara de una inmensa catedral que acapara todo un universo de naturaleza. Como toda oscuridad tiene su luz, después de recorrer kilómetros en los que el sol apenas traspasa la vegetación, descubrimos claros decorados con infinitas alfombras verdes en las que ovejas latxas, vacas pirenaicas y yeguas burguetanas pastan ajenas al ruidoso mundo a la sombra de picos milenarios.

Este bosque casi virgen de hayas, robles, abetos, abedules, sauces, helechos y musgos sirve de morada a ciervos —imprescindible hacer una escapada en otoño para admirar la berrea—, corzos, jabalíes, gato montés, tejón, comadreja o la marta, ágil y sigiloso carnívoro que es una de las especies más características del hayedo-abetal. Zona de Especial Protección de Avifauna, también es el cobijo de los pájaros carpinteros para los que Selva de Irati es uno de sus últimos refugios, así como de pitos negros y picos dorsiblanco, sin olvidarnos de las rapaces dueñas de los cielos como el quebrantahuesos, el halcón peregrino o el águila real.

Emblemas de la magnífica conservación y biodiversidad de la Selva de Irati son las tres zonas protegidas: las reservas naturales de Mendiatz y de Tristuibarte y la reserva integral de Lizardoia, que contribuyen a la buena salud del bosque.



Yeguas burguetanas pastan cerca del Collado de Azpegi | Burgueta mares grazing near the Azpegi Pass

El otoño en la Selva de Irati, una época especial para descubrirla | Autumn in the Irati Forest, a special time to discover it





*Casco viejo e iglesia de San Juan Evangelista de Ochagavía |
Old town and church of San Juan Evangelista in Ochagavía*



*Arquitectura popular y puente medieval de Ochagavía |
Traditional architecture and medieval bridge in Ochagavía*

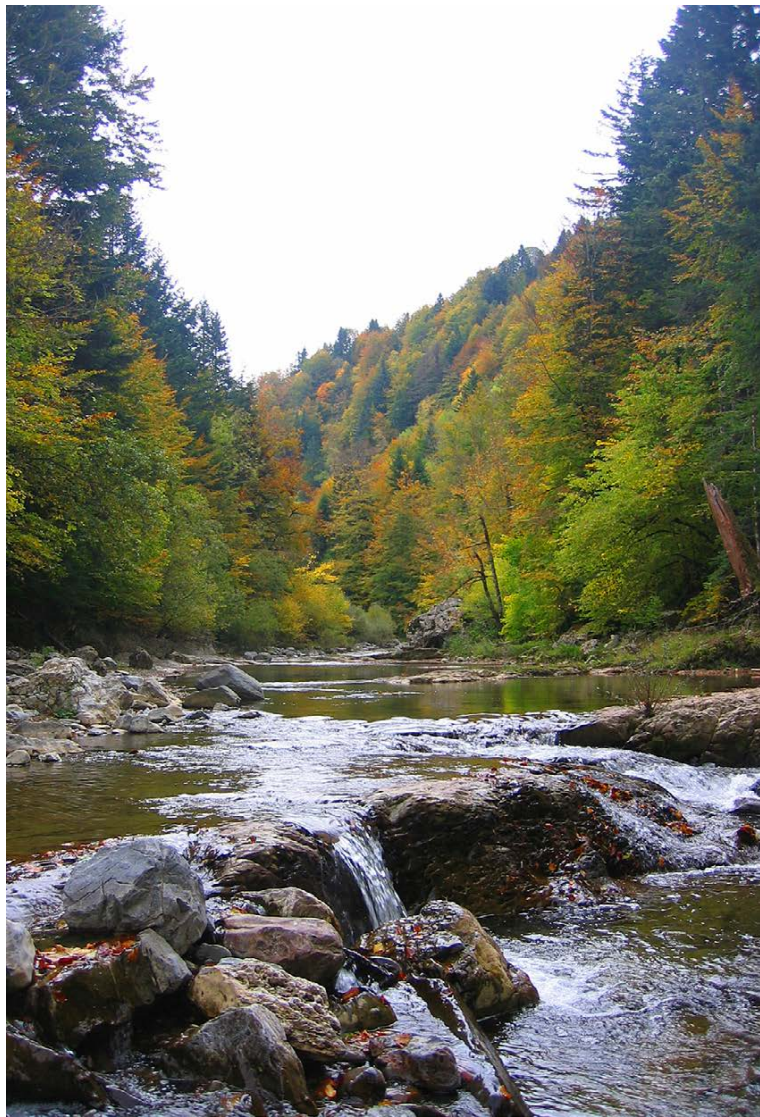
Sin duda alguna, cualquier estación del año es ideal para visitar este universo medioambiental y darse un rejuvenecedor baño de naturaleza, además de disfrutar del silencio que se escucha. El otoño para admirar la explosión de colores que transforman completamente el bosque, el invierno para disfrutar de la nieve con esquí de fondo o raquetas de nieve en la estación de esquí de fondo de Abodi, la primavera para caminar sin prisa por los senderos que discurren entre los hayedos y el verano que invita a refrescarse en las aguas del río Irati.

Esta inolvidable experiencia se completa con las innumerables opciones que la Selva de Irati ofrece en forma de actividades en la naturaleza: rutas de senderismo y btt, paseos a caballo, parapente, descenso de cañones o paseos en canoa por el río, sin descartar la visita a pequeños y típicos pueblos del pirineo navarro ricos en patrimonio y deliciosa gastronomía.

Ochagavía y Casas de Irati

Ochagavía, situada en el Valle de Salazar y una de las puertas de entrada a la Selva de Irati, es uno de los pueblos más conocidos del pirineo navarro. Con el río Anduña, que atraviesa el pueblo y su puente medieval, nos recibe con sus bellos y floridos balcones, sus calles empedradas y sus palacios blasonados. Su arquitectura, típica

Selva de Irati en Casas de Irati | Irati Forest in Casas de Irati



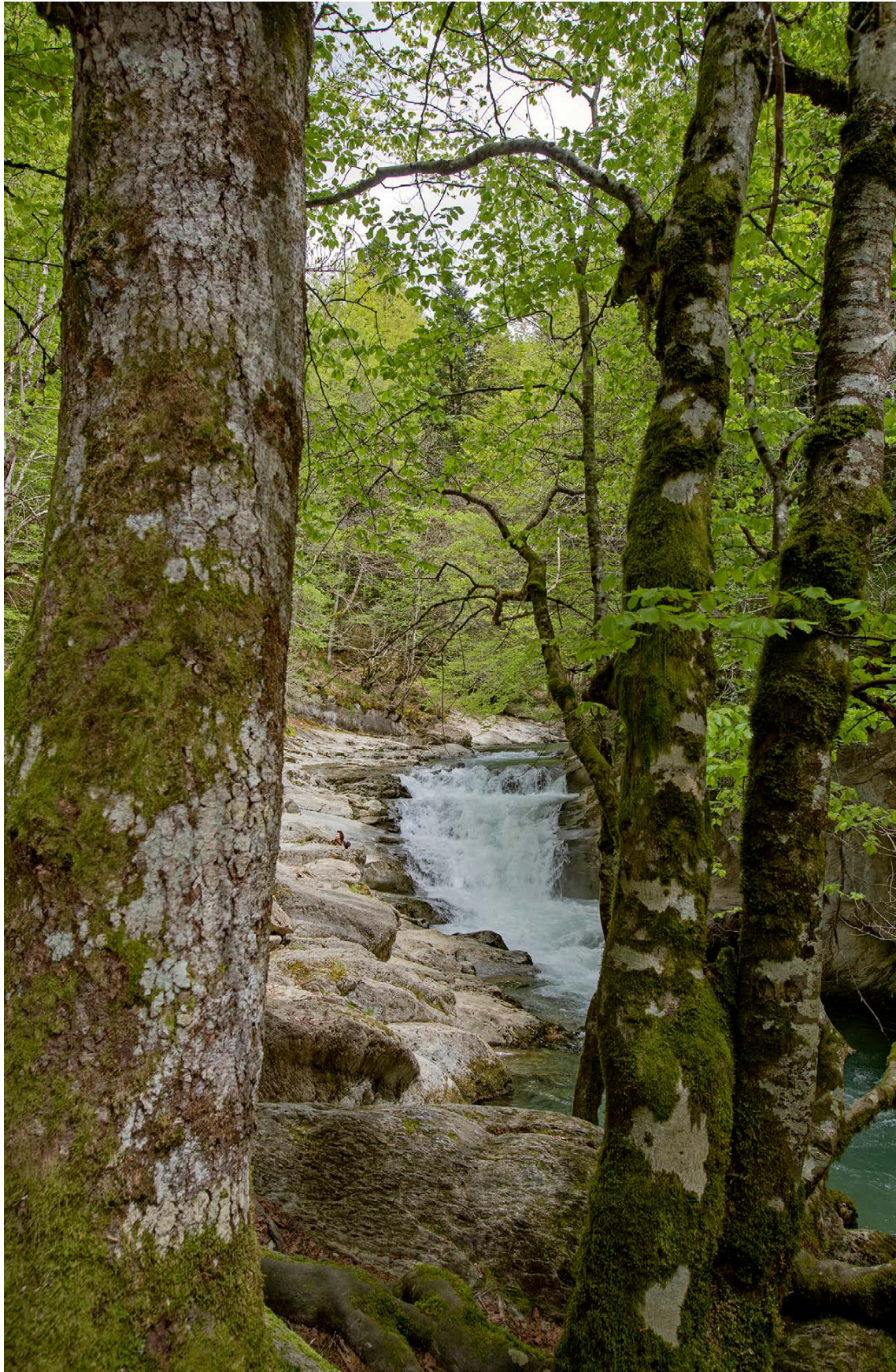
*Senda de la Cascada del Cubo en Casas de Irati |
Trail to the Cubo Waterfall in Casas de Irati*



de la zona, sorprende por los tejados muy inclinados para que la nieve no se acumule en los duros inviernos y por los pequeños huecos entre las viviendas, conocidos como “etxe-karte”, cuya función es únicamente evitar la propagación del fuego en caso de incendio. Rodeado de montañas, recorrer sus estrechas calles nos acerca a descubrir interesantes monumentos como la iglesia parroquial de San Juan Evangelista, considerado uno de los hitos de la escultura navarra del Renacimiento y casas palaciegas como la de Urrutia, de Iriarte, de Donamaría o Casa Koleto. Hay que decir que la mayor parte de las casas de Ochagavía pertenecen a los siglos XVIII y XIX, pues las anteriores fueron incendiadas por los franceses en 1794 durante la Guerra de la Convención.

A poca distancia del pueblo, en la cumbre del monte Muskilda, se encuentra la Basílica de Nuestra Señora de Muskilda. Edificada a finales del siglo XII, cobija una bonita imagen de la Virgen de estilo gótico.

Después de recorrer sus calles admirando las joyas arquitectónicas y los bonitos rincones que el casco antiguo esconde, es hora de disfrutar de su rica y variada gastronomía. Desde la ternera de Navarra de excelente calidad, pasando por el exquisito chuletón de buey asado a la brasa, la carne de pato que podemos degustar en forma de numerosos derivados como el magret, el confit, el foie, el paté... o la trucha de los ríos que discurren por la Selva de Irati, aquí conocida como Trucha a la Navarra y rellena de una loncha de jamón, hasta los postres encabezados por la cuajada fresca con miel, los quesos de Roncal e Idiazabal o las nueces con membrillo.



La Cascada del Cubo en Casas de Irati | The Cubo Waterfall in Casas de Irati

Una entretenida carretera de montaña nos acerca al Centro de Acogida Casas de Irati “Virgen de las Nieves”. Cuenta con punto de información, servicio de guardas, parking, merendero, bar-restaurante, servicio de alquiler de bicicletas y un pequeño taller de reparación. Es importante reseñar que, en temporada alta, para poder acceder a esta zona, es obligatorio pagar tasa de mantenimiento -7,00 €-, pero si estás alojado en Ochagavía o alrededores tienes un descuento de 3,00 €.

Al lado del aparcamiento se encuentra la caseta de los guardas donde recibirás toda la información necesaria para descubrir este bello rincón. Desde aquí parten diferentes rutas, una de ellas es la de la Cascada del Cubo. Es necesario tomar el sendero paralelo al río Urbeltza de Errekaidorra, apto para cualquier persona independientemente de su preparación e incluso para sillitas de bebé y en aproximadamente veinte minutos se llega a este mágico rincón. La bajada hasta la cascada no es tan cómoda como la senda que nos ha traído hasta aquí, sobre todo si ha llovido, pero merece la pena el esfuerzo sólo por disfrutar de la estampa que nos regala.

Orbaizeta y la Real Fábrica de Municiones

La segunda entrada a la Selva de Irati se encuentra en el Valle de Aezkoa, concretamente en el pueblo de Orbaizeta que recibe al viajero con la iglesia de San Pedro Apóstol y su retablo, uno de los más interesantes de la zona. Carretera arriba se llega a la Real Fábrica de Municiones de Orbaizeta. La riqueza maderera, las abundantes minas de hierro y los cursos



Real Fábrica de Municiones de Orbaizeta | Orbaizeta Arms Factory



Real Fábrica de Municiones de Orbaizeta | Orbaizeta Arms Factory

del agua propiciaron su construcción en el siglo XVIII, cerca de la antigua ferrería de Aezkoa. Levantada para abastecer de munición al ejército, su proximidad con la frontera hizo que sufriera constantes saqueos e incendios. Aunque su existencia fue corta, apenas un siglo, resurgió varias veces hasta su completo abandono en el siglo XIX. Declarada Bien de Interés Cultural en 2008, actualmente se pueden visitar las ruinas, consolidadas parcialmente, siendo lo más destacado de este complejo industrial el conjunto de arcos por los que discurre el arroyo Legartza y el edificio de hornos rehabilitado por el Gobierno de Navarra. Durante sus años de apogeo aquí llegaron a vivir más de ciento cincuenta trabajadores con sus familias y tropas de vigilancia.

A pocos metros se encuentra Kultur Ola, un centro expositivo de la Junta del Valle de Aezkoa donde es posible conocer el valle, su cultura e historia a través de videos, maquetas, libros, paneles y exposiciones. Por una pista que parte a la izquierda de la iglesia, justo al lado del centro expositivo, se llega primero al refugio de Azpegi y después al Collado de Azpegi. Desde el primero parten varios senderos: Bosque de Ursario, Ascenso al monte Mendilat y

la Ruta por Estación Megalítica de Azpegi. Este última, con una longitud total (ida y vuelta) de cinco kilómetros, permite descubrir varios monumentos prehistóricos como son los dólmenes Azpegi I, II, III y IV y Soroluze y los crómlechs Azpegi y Soroluze. El collado de Azpegi regala maravillosas vistas de los verdes prados tan característicos del Pirineo Navarro. Así que aparca tu vehículo, disfruta del paisaje y antes de iniciar el camino de vuelta no dejes de visitar el crómlech moderno de Organbide.

Muy cerca se encuentra la Torre-Trofeo de Urkulu, construcción de origen romano levantada en el siglo I a.C. para conmemorar la conquista de Aquitania. Este bastión defensivo de veinte metros de diámetro y cuatro de altura domina el paso fronterizo del collado de Arnoztegi por el que discurría la antigua calzada romana que unía las ciudades de Astorga (Asturica Augusta) y Burdeos (Burdigala). Hasta aquí se puede llegar por una ruta que parte del refugio de Azpegi con una longitud de cinco kilómetros y medio o por la carretera que une Roncesvalles con Saint Jean Pied de Port. En ambos casos, es recomendable informarse en el Punto de Información de Arrazola, situado a pocos kilómetros de Orbaizeta.

Crómlech moderno de Organbide | Modern crómlech of Organbide





El camping Urrobi se encuentra en un entorno natural privilegiado. Cuenta con una fantástica piscina y un excelente restaurante en el que saborear los deliciosos productos navarros |
The Urrobi campsite is located in a privileged natural environment. It has a fantastic swimming pool and an excellent restaurant where you can savour delicious Navarrese products

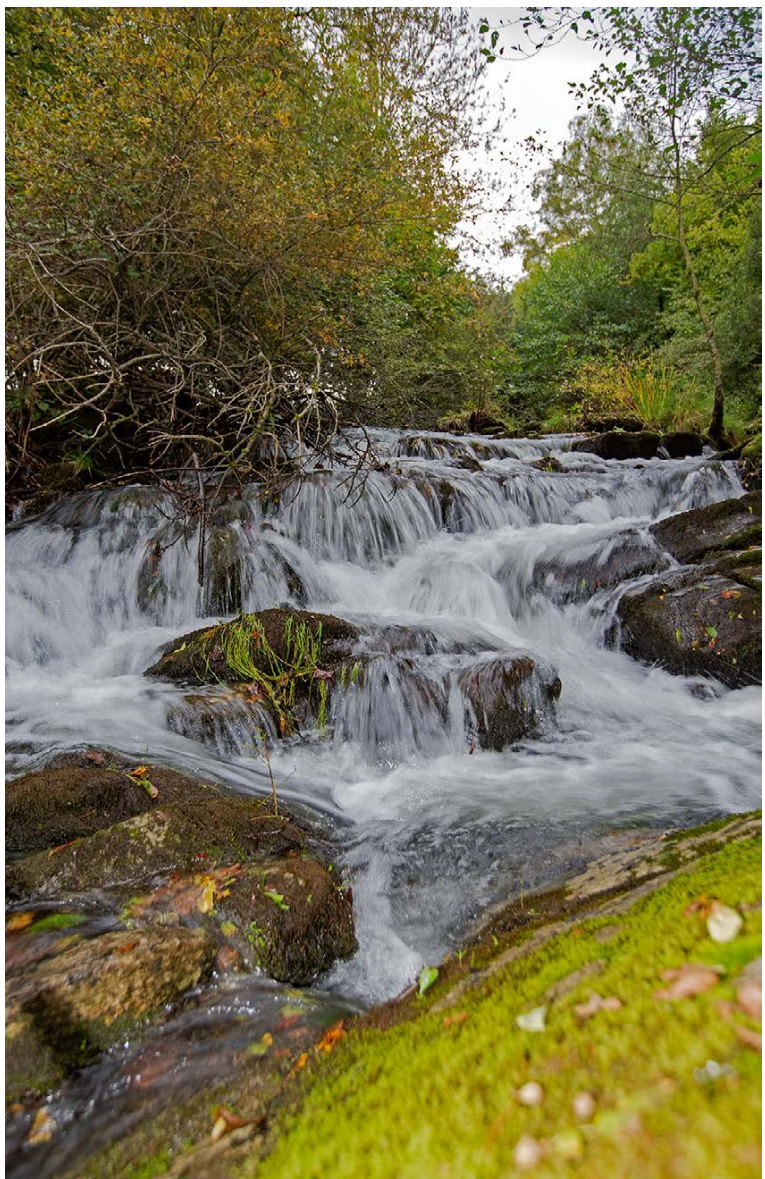


La mejor opción de alojamiento

A poco más de dieciséis kilómetros de Orbaizeta se encuentra el alojamiento ideal para descubrir la Selva de Irati. En Espinal, pequeño pueblo asentado en el Camino de Santiago, entre Roncesvalles y Zubiri, fundado en 1262 por el rey navarro Teobaldo II, donde se conservan bellos ejemplos de arquitectura pirenaica, se encuentra el camping Urrobi. Situado en un entorno natural privilegiado y rodeado de extensos bosques de hayas y robles, este maravilloso rincón navarro comparte espacio con ciervos, corzos, jabalíes o tejones y una gran diversidad de aves entre las que se encuentran el buitre, el pico picapinos o el milano real. Este camping de segunda categoría ocupa una extensión de más de cincuenta mil metros cuadrados, cuenta con ochocientos plazas para tiendas y caravanas, sesenta plazas en bungalós más otras treinta y seis plazas en habitaciones múltiples.

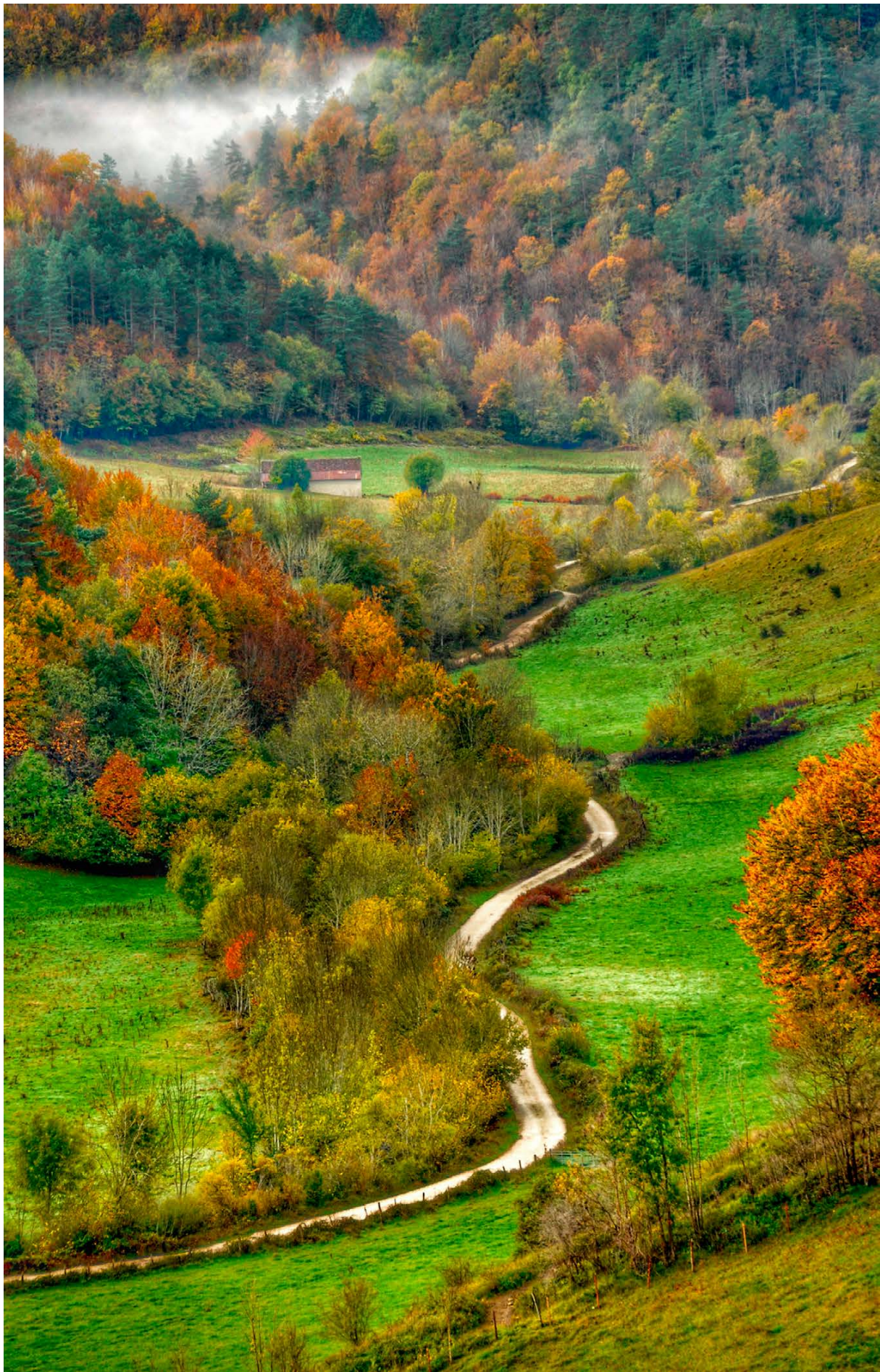
Entre los servicios que ofrece el camping tenemos restaurante y bar, autoservicio, parques infantiles, instalaciones deportivas y piscina. Además, tiene un servicio de alquiler de bicicletas, incluidas las eléctricas, con las que recorrer cómodamente cualquiera de las nueve rutas que han diseñado para todos los niveles y estilos. Por su situación geográfica es ideal para descubrir algunos de los lugares más conocidos de Navarra como Roncesvalles, hito del Camino de Santiago y rodeada de misticismo, pues aquí sitúan la famosa batalla en la que Carlomagno fue derrotado por un gran ejército de vascones y la Real Colegiata de Santa María de Roncesvalles con su iglesia, considerada como el mejor ejemplo de gótico navarro. Y ya en Francia, y poca distancia, Saint Jean de Pie de Pod otro de las poblaciones más conocidas de la Ruta Jacobea.

<https://www.visitnavarra.es/es/> - <https://www.valledesalazar.com/>
<https://valledeaezkoa.com/> - <https://www.campingurrobi.com/>



La ruta de Espinal a Roncesvalles es una de las que podemos hacer con el servicio de alquiler de bicicletas de camping Urrobi. Descubriremos sorprendentes y bellos parajes hasta llevar a Roncesvalles donde nos espera la Real Colegiata de Santa María de Roncesvalles |
The route from Espinal to Roncesvalles is one of the routes we can do with the bike rental service of the Urrobi campsite. We will discover surprising and beautiful landscapes until we reach Roncesvalles, where the Royal Collegiate Church of Santa María de Roncesvalles awaits us





Ochres, yellows, reds and greens make up the palette of autumn colours in the Irati Forest /
Ochres, amarillos, rojos y verdes componen la paleta de colores del otoño en la Selva de Irati

This treasure of the Pyrenees, one of the largest and best-preserved beech and fir forests in Europe, is relatively young, being only twelve thousand years old.

While oak trees originally populated its mountains, beech and fir trees are now the predominant species. Exploited for forestry since the 15th century, the high quality of its trees meant that three centuries later its wood was used to build ships for the Spanish and French navies. The logs were transported downriver on “almadías” rafts made from the same raw material until the Irabia reservoir was built. Today, it is in magnificent condition thanks to the enormous respect shown for it by the inhabitants of these valleys.

In the centre of this paradise lies the small Irabia reservoir, a crystal-clear island in the middle of the forest. Exploring the area on foot or by mountain bike along the numerous trails is a pleasant experience that brings us closer to places of unique beauty.

The Irati Forest is a treasure trove of legends. Perhaps the most deeply rooted is that of Basajuan, the Lord of the Forest, who is tall, has long hair, walks upright and possesses prodigious strength. If the traveller is

called by him, he must not run away, much less confront him. He must only blindly obey his orders and thus render him harmless and turn him into a protective guide. Meanwhile, “*lamias*” are female entities that feature heavily in Basque tradition and are often described as beings of great beauty who live near water. Their non-human nature is evident in the fact that they often have animal feet, such as those of ducks, chickens or goats.

A space of generous biodiversity

Driving through the Irati Forest means winding your way along roads under a canopy of intense green in spring, which in autumn changes to reds, yellows and ochres, like an immense cathedral that encompasses a whole universe of nature. As every darkness has its light, after travelling for miles where the sun barely penetrates the vegetation, we discover clearings decorated with endless green carpets where Latxa sheep, Pyrenean cows and Burguet mares graze oblivious to the noisy world in the shadow of ancient peaks.



The Irati Forest is ideal for practising different activities in nature /
La Selva de Irati es ideal para practicar diferentes actividades en la naturaleza



This almost untouched forest of beech, oaks, firs, birches, willows, ferns and mosses is home to deer — a must-see in autumn to admire the bellowing — roe deer, wild boar, wildcats, badgers, weasels and martens, agile and stealthy carnivores that are one of the most characteristic species of the beech and fir forest. It is a special bird protection area, home to woodpeckers, for whom the Irati Forest is one of their last refuges, as well as black woodpeckers and white-backed woodpeckers, not to mention the birds of prey that dominate the skies, such as the bearded vulture, the peregrine falcon and the golden eagle. Three protected areas are responsible for the magnificent conservation and biodiversity of the Irati Forest: the Mendilatz and Tristuibartea nature reserves and the Lizardoia integral reserve, which contribute to the good health of the forest.

Without a doubt, any time of year is ideal for visiting this environmental universe and taking a rejuvenating dip in nature, as well as enjoying the silence that surrounds you. Autumn is the time to admire the explosion of colours that completely transform the forest; winter is for enjoying the snow with cross-country skiing or snowshoeing at the Abodi cross-country ski resort; spring is for leisurely walks along the trails that wind through the beech forests; and summer invites you to cool off in the waters of the Irati River.

This unforgettable experience is rounded off by the countless options offered by the Irati Forest in the form of nature activities: hiking and mountain biking trails, horse riding, paragliding, canyoning and canoeing on the river, not to mention visits to small, traditional villages in the Navarran Pyrenees, rich in heritage and delicious cuisine.



Typical architecture of the Navarrese Pyrenees in Ochagavía | *Arquitectura típica del Pirineo navarro en Ochagavía*

Ochagavía and Houses of Irati

Ochagavía, located in the Salazar Valley and one of the gateways to the Irati Forest, is one of the best-known villages in the Navarran Pyrenees. With the Anduña River running through the village and its medieval bridge, it welcomes us with its beautiful, flower-filled balconies, cobbled streets and emblazoned palaces. Its architecture, typical of the area, is striking for its steeply sloping roofs, which prevent snow from accumulating during the harsh winters, and for the small gaps between the houses, known as “etxekarte”, whose sole function is to prevent the spread of fire in the event of a blaze. Surrounded by mountains, strolling through its narrow streets brings us closer to discovering interesting monuments such as

the parish church of San Juan Evangelista, considered one of the landmarks of Navarrese Renaissance sculpture, and palatial houses such as those of Urrutia, Iriarte, Donamaria and Casa Koleto. It should be noted that most of the houses in Ochagavía date back to the 18th and 19th centuries, as the previous ones were burned down by the French in 1794 during the War of the Convention. A short distance from the village, on the summit of Mount Muskilda, stands the Basilica of Our Lady of Muskilda. Built at the end of the 12th century, it houses a beautiful Gothic image of the Virgin Mary. After wandering through its streets admiring the architectural gems and beautiful corners hidden in the old town, it's time to enjoy its



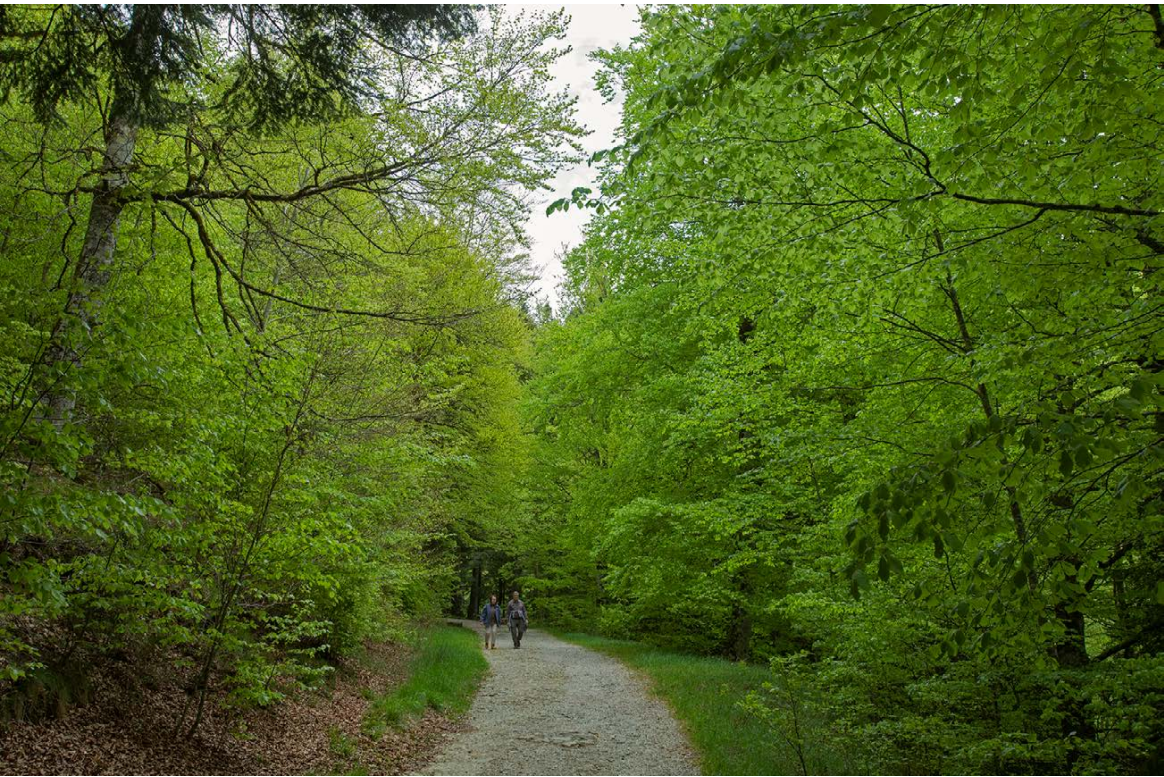
Palatial house in Ochagavía | *Palacio nobiliario en Ochagavía*



Information point in Casas de Irati | *Punto de información en Casas de Irati*

rich and varied cuisine. From the excellent quality veal from Navarre, to the exquisite charcoal-grilled beef steak, the duck meat that can be enjoyed in numerous forms such as magret, confit, foie gras or pâté, or the trout from the rivers that run through the Irati Forest, known here as Trucha a la Navarra and stuffed with a slice of ham, to desserts such as fresh curd with honey, Roncal and Idiazabal cheeses, and walnuts with quince jelly. An entertaining mountain road takes us to the Casas de Irati “Virgen de las Nieves” Welcome Centre. It has an information point, security service, parking, picnic area, bar-restaurant, bicycle rental service and a small repair shop. It is important to note that during high season, in order to access this area, you must pay a maintenance fee of €7.00, but if you are staying in Ochagavía or the surrounding area, you are entitled to a €3.00 discount. Next to the car park is the guardhouse, where you can get all the information you need to discover this beautiful spot. Various routes start from here, one of which is the Cascada del Cubo (Cubo Waterfall). Take the path parallel to the Urbeltza River in Errekaidorra, which is suitable for everyone regardless of fitness level and even for baby strollers. In about twenty minutes, you will reach this magical spot. The descent to the waterfall is not as easy as the path that brought us here, especially if it has rained, but it is worth the effort just to enjoy the view.





Path to the Cubo Waterfall | Senda de la Cascada del Cubo

Orbaizeta and the Royal Munitions Factory

The second entrance to the Irati Forest is located in the Aezkoa Valley, specifically in the village of Orbaizeta, which welcomes visitors with the church of San Pedro Apóstol and its altarpiece, one of the most interesting in the area.

Further up the road, you will reach the Royal Munitions Factory of Orbaizeta. The abundance of timber, iron mines and waterways led to its construction in the 18th century, near the old ironworks of Aezkoa. Built to supply ammunition to the army, its proximity to the border meant that it was constantly looted and burned down. Although its existence was short-lived, lasting barely a century, it resurfaced several times until it was completely abandoned in the 19th century. Declared a Site of Cultural Interest in 2008, the ruins can now be visited, having been partially restored. The highlights of this industrial complex are the series of arches through which the Legartza stream flows and the furnace building, which has been reoccupied by the Government of Navarre. During its heyday, more than 150 workers lived here with their families and security troops. A few metres away is Kultur Ola, an exhibition centre run by the Aezkoa Valley Council where you can learn about the valley, its culture and history through videos, models, books, panels and exhibitions.



Irati Forest near the Arrazola information point |
Selva de Irati cerca del punto de información de Arrazola

Take the track that branches off to the left of the church, right next to the exhibition centre, and you will first come to the Azpegi refuge and then the Azpegi Pass. Several trails start from the first one: Ursario Forest, Ascent to Mount Mendilatz and the Route through the Azpegi Megalithic Site. The latter, with a total length (round trip) of five kilometres, allows you to discover several prehistoric monuments such as the Azpegi I, II, III and IV and Soroluze dolmens and the Azpegi and Soroluze cromlechs. The Azpegi pass offers wonderful views of the green meadows so characteristic of the Navarrese Pyrenees. So park your vehicle, enjoy the scenery and, before heading back, be sure to visit the modern cromlech at Organbide.

Nearby is the Urkulu Tower-Trophy, a Roman structure built in the 1st century BC to commemorate the conquest of Aquitaine. This defensive bastion, twenty metres in diameter and four metres high, dominates the border crossing at the Arnoztegi pass, through which ran the old Roman road linking the cities of Astorga (Asturica Augusta) and Bordeaux (Burdigala). You can get here by following a route that starts at the Azpegi refuge and is five and a half kilometres long, or by taking the road that connects Roncesvalles with Saint Jean Pied de Port. In both cases, it is advisable to obtain information from the Arrazola Information Point, located a few kilometres from Orbaizeta.



Cubo Waterfall in Casas de Irati | Cascada del Cubo en Casas de Irati



Modern cromlech at
Organbide on the Azpegi pass |
Cromlech moderno de
Organbide en el collado de Azpegi



Urrobi Camping Bungalows | Bungalós del Camping Urrobi

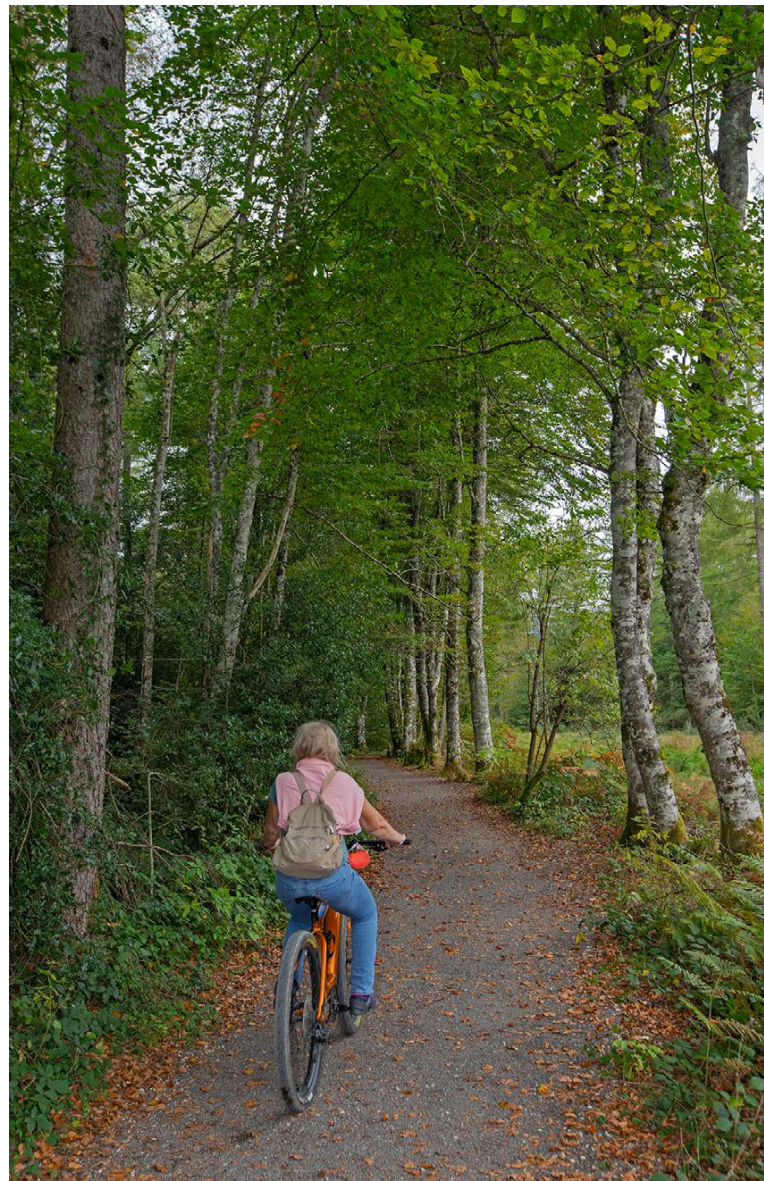


Common area of the Urrobi campsite |



Children's playground at Urrobi Campsite | Parque infantil en el Camping Urrobi

Getaway from Camping Urrobi | *Escapada desde el Camping Urrobi*



The best accommodation option

Just over sixteen kilometres from Orbaizeta is the ideal place to stay to discover the Irati Forest. In Espinal, a small village on the Camino de Santiago between Roncesvalles and Zubiri, founded in 1262 by King Teobaldo II of Navarre, where beautiful examples of Pyrenean architecture can still be seen, you will find the Urrobi campsite. Located in a privileged natural setting

and surrounded by extensive beech and oak forests, this wonderful corner of Navarre shares its space with deer, roe deer, wild boar, badgers and a wide variety of birds, including vultures, woodpeckers and red kites. This second-class campsite covers an area of over fifty thousand square metres and has eight hundred pitches for tents and caravans, sixty bungalows and another thirty-six places in shared rooms.

Among the services offered by the campsite, we have a restaurant and bar, self-service, playgrounds, sports facilities and a swimming pool. It also offers a bike rental service, including electric bikes, allowing you to comfortably explore any of the nine routes designed for all levels and styles. Its geographical location makes it ideal for discovering some of Navarre's best-known places, such as Roncesvalles, a landmark on the Way of St James and steeped in mysticism, as it is here that the famous battle in which Charlemagne was defeated by a large army of Basques

took place, and the Royal Collegiate Church of Santa María de Roncesvalles with its church, considered the finest example of Navarrese Gothic architecture. And once in France, not far away, Saint Jean de Pied de Port is another of the best-known towns on the Way of St James.

<https://www.visitnavarra.es/en/>
<https://www.valledesalazar.com/>
<https://valledeaezkoa.com/>
<https://www.campingurrobi.com/en/camping/aboutus>

Cycling from Espinal to Roncesvalles | *En bicicleta desde Espinal a Roncesvalles*



A photograph to remember | *Una fotografía para el recuerdo*



Pilgrims in Roncesvalles | *Peregrinos en Roncesvalles*



CONCERTOS DO XACOBEO

LA MÚSICA ES EL CAMINO MUSIC IS THE WAY

Los Concertos do Xacobeo de la Xunta de Galicia regresan este año con más de ciento veinte eventos únicos en todo el territorio, las giras más esperadas, los festivales más deseados y los ciclos más singulares y exclusivos, reuniendo cerca de ochocientas bandas y artistas imprescindibles de la escena internacional, nacional y gallega.

The Concertos do Xacobeo organised by the Regional Government of Galicia are back this year with more than 120 unique events throughout the region, including the most eagerly awaited tours, the most sought-after festivals and the most unique and exclusive concert series, bringing together nearly 800 essential bands and artists from the international, national and Galician music scene.

Texto | Text: Turismo de Galicia
Fotografía | Photography: Vanesa Rabade



Galicia es melodía en estado puro y la música es fuente de emociones desde tiempo inmemorial. En una tierra en la que la creatividad y la armonía vibran al unísono, es fácil de entender que eventos de este calibre sean parte de la cultura gallega, haciendo que más que ciclos y festivales, que más que música en directo, sea una experiencia que se vive, se siente... y se baila. Esa es la esencia de los Concertos do Xacobeo. En este 2025 múltiples sonos vuelven a marcar el ritmo de Galicia. Los Concertos do Xacobeo, impulsados por la Xunta a través de Turismo de Galicia, regresan con una edición cargada de sonidos, emociones y paradas obligatorias por toda la geografía gallega. De la costa a la montaña, de las grandes ciudades a los rincones más sorprendentes, los escenarios

se multiplican para convertir esta tierra en un mapa sonoro inolvidable. Rock, pop, electrónica, jazz, indie, funk, música urbana o sonidos de raíz... No importa el estilo, en Concertos do Xacobeo hay para todos los gustos. En escena, más de ciento veinte eventos únicos repartidos por setenta localidades que traen el talento de más de ochocientos artistas y bandas gallegos, españolas e internacionales en un programa que mezcla conciertos épicos, festivales de referencia, ciclos cuidados y directos singulares que, un año más, hacen de Galicia el destino musical más deseado.

Un imaginario musical único
Galicia se viste de festival con nombres que ya son leyenda como O Son do Camiño,



*Festivala: Mujeres Creando. Vilagarcía de Arousa |
Festivala: Women Creating. Vilagarcía de Arousa*

Resurrection Fest, PortAmérica, O Gozo Festival, Morriña, Atlantic Fest, Río Verbena, el Festival de Ortigueira... y muchos más. Una oferta plural y de calidad que conecta generaciones, estilos y formas de vivir la música. Pero no todo es en formato de macrofestivales. Los Concertos do Xacobeo también apuestan por proyectos emergentes, escenarios alternativos y formatos más íntimos que permiten vivir la música de cerca, sin filtros. En este sentido, si aún no conoces el Trasan Fest, iel Ou Yeah!, el Costa Feira o Maresía, es muy recomendable seguir la pista de este multitudinario evento orquestado por Turismo de Galicia para no perderse nada y no olvidarlo jamás.

Galicia es espacio para la música en vivo y el programa de los Concertos do Xacobeo no solo apuesta por la cultura. Es también un motor turístico y económico que transforma Galicia en uno de los destinos más codiciados por los amantes de la música en directo. Como destaca Xosé Manuel Merelles, director de Turismo de Galicia, “nuestro apoyo estratégico a estos eventos contribuye a proyectar la imagen de Galicia como un territorio único, atractivo y de calidad”. Las razones que certifican esta afirmación son incontestables, pues con carteles que acercan los nombres más demandados del panorama internacional y una apuesta decidida por el talento local en auge, Galicia presume de una escena musical con una identidad propia, poderosa y contemporánea.

Concierto de Lenny Kravitz en A Coruña | Lenny Kravitz concert in A Coruña





Actuación de Estrella Morente antes del concierto de Lenny Kravitz en A Coruña | Estrella Morente performing before Lenny Kravitz's concert in A Coruña



Ambiente festivo en El Náutico de San Vicente do Mar, O Grove | Festive atmosphere at El Náutico in San Vicente do Mar, O Grove

Concierto en el Náutico. San Vicente do Mar, O Grove | Concert at the Náutico. San Vicente do Mar, O Grove

Festival O Son do Camiño. Monte do Gozo | O Son do Camiño Festival. Monte do Gozo

Cifras que no dejan indiferente

Impulsado por la Axencia de Turismo de Galicia y el Xacobeo, el programa Conciertos do Xacobeo vuelve, un año más, con un programa amplio y plural, que apoya los principales eventos musicales de Galicia. Así, la Xunta de Galicia consolida su apoyo a la música en vivo y continúa la línea de trabajo estratégico de pasadas ediciones del evento, las cuales sumaron entre los años 2021 y 2022 más de 2,5 millones de espectadores.

Concertos do Xacobeo apuesta por situar a Galicia como uno de los destinos más atractivos para públicos de diferentes generaciones con las preferencias culturales y musicales más exigentes y diversas. Bajo esta premisa nació el sello Conciertos do Xacobeo hace cuatro años, como garante de una oferta musical de primer nivel que hace aún más genuina a esta hermosa tierra.





Festival O Son do Camiño. Monte do Gozo, Santiago de Compostela | O Son do Camiño Festival. Monte do Gozo, Santiago de Compostela

Concierto de Amaral en el Festival O Son do Camiño | Amaral concert at the O Son do Camiño Festival



La apuesta se renueva desde entonces año tras año para dar apoyo a eventos de singular talante que sitúan en el mapa internacional a Galicia, convirtiéndola en la punta de lanza de los eventos musicales de la Península en la época estival y, también, a lo largo de todo el año. De este modo, Concertos do Xacobeo es una cita con los mejores artistas de hoy y de siempre; un espacio abierto a las novedades más buscadas y a los grandes clásicos; un programa de conciertos rico y ecléctico para todos los gustos y edades, llegando a todos los rincones del territorio con un mapa sonoro amplio, rico y diverso a lo largo de todo el año. La altísima calidad y singularidad de los carteles de eventos como O Gozo Festival, Portamérica, Our Fest, el Festival da Luz, el Atlantic Fest o Morriña, con demandados artistas de talla internacional y con una firme apuesta también por el talento gallego tan en auge en nuestros tiempos, contribuye a reforzar la imagen exterior e interior de la singular tierra gallega, sumando valores activos para que el público no dude más y se acerque a sentir la mejor música en Galicia.

Un proyecto universal en clave de territorio
Los Concertos do Xacobeo son...
Singularidad: podrás disfrutar de eventos únicos en su género y esperadas giras mundiales que visitan Galicia.
Descubrimiento: ¿quieres tener en tu radar los nombres que marcarán los próximos años de nuestra escena? ¡Los Concertos do Xacobeo son el mejor lugar para conocerlos!
Exclusividad: Los Concertos do Xacobeo traen a tierras gallegas artistas que visitan por primera vez nuestro país, razón por la cual no debes perdértelos.
Atractivo turístico: Galicia suma a su natural atractivo toda la potencia de la música en vivo gracias a los Concertos do Xacobeo.
Diversidad para todos los públicos y géneros: los sonidos más eclécticos y conciertos abiertos a la infancia, la juventud y los adultos más curiosos y exigentes te esperan.
Dinamización de la economía local: el apoyo al tejido cultural, a la hostelería y al comercio locales, grandes motores de nuestro crecimiento, es una de las banderas de los Concertos do Xacobeo.

Música, gastronomía y naturaleza en Trasan Fest. Trasanquelos, A Coruña | Music, gastronomy and nature at Trasan Fest. Trasanquelos, A Coruña





Trasan Fest, cada mes de junio en Trasanqueros, A Coruña | Trasan Fest, every June in Trasanqueros, A Coruña



Silvia & Salvador en el Auditorio de Ferrol, A Coruña | Silvia & Salvador at the Ferrol Auditorium, A Coruña

Puesta en valor de la riqueza natural y patrimonial propia: encuentros dimensionados, sostenibles, adaptados a los diferentes formatos y que respetan el entorno forman parte del mapa de sonidos de los Concertos do Xacobeo para vibrar con la música en el mejor territorio.

Un apoyo estratégico a la música en directo a la cabeza del ranking español

Según el informe del Observatorio de marcas en festivales Oh, Holy Festivals!, editado en 2023 por Mediabrands Content Studio con la colaboración de Ticketmaster, Xacobeo y Xunta de Galicia se sitúan a la cabeza del ranking español de acuerdos de instituciones públicas con

los festivales, por delante de la Generalitat de Cataluña, la Comunitat Valenciana y el Gobierno Vasco, entre otros. Este liderazgo no es fácil de alcanzar si no se hace realidad una clara apuesta por la cultura musical como lo hace la Xunta de Galicia a través de Turismo de Galicia. Gracias a esa dinámica es posible llenar los carteles con nombres y eventos imprescindibles como los que se dan cita este año.

Ciclos y festivales

Morriña Festival, Festival de la Luz, O Gozo Festival, O Son do Camiño, PortAmérica, Resurrection Fest, Wake Up! y más de un centenar de encuentros de referencia para los gustos y los públicos más diversos y exigentes.

Bandas y artistas

Alan Parsons Live Project, Alanis Morissette, Alcalá Norte, Amaral, Anastacia, Bad Gyal, Bryan Adams, Caamaño&Ameixeiras, Camilo, Carlos Ares, Carlos Sadness Carolina Durante, Ca7riel & Paco Amoroso, Chayanne, Coque Malla, Dani Fernández, David Guetta, Duki, DuncanDhu, Estopa, Falling in Reverse, Franz Ferdinand, Guadi Galego, Herdeiros da Crus, Iván Ferreiro, Jethro Tull, Juan Luís Guerra, Judas Priest, Kasabian, Korn, Lenny Kravitz, León Benavente, Lionel Richie, Los Tigres del Norte, Love of Lesbian, Maná, Marc Anthony, Melendi, Mikel Izal, Molotov, Morgan, Natalia Lafourcade, Nathy Peluso, Nil Moliner, Ozuna, Paloma San Basilio, Peso Pluma, Quevedo,

Residente, Sara Socas, Sergio Dalma, Sexy Zebras, Siloé, Sidonie, Slipknot, Sóber, Vanesa Martín, Viva Suecia, Zahara y más de 800 bandas y artistas que ofrecerán en Galicia sus mejores directos.

Talento gallego

Andrés Suárez, Baiuca, Caamaño&Ameixeiras, Carlos Ares, Guadi Galego, Herdeiros da Crus, Mondra, Sés, Tanxugueiras, The Rapants, Xael López y muchas más voces únicas de la rica escena gallega.

<https://concertosdoxacobeo.gal/es/>
<https://www.turismo.gal>

Galicia is pure melody, and music has been a source of emotion since time immemorial. In a land where creativity and harmony vibrate in unison, it is easy to understand why events of this calibre are part of Galician culture, making them more than just cycles and festivals, more than just live music, but rather an experience that is lived, felt... and danced. That is the essence of the Concertos do Xacobeo.

In 2025, multiple sounds will once again set the rhythm of Galicia. The Concertos do Xacobeo, promoted by the regional government through Turismo de Galicia, are back with an edition full of sounds, emotions and must-see stops throughout Galicia. From the coast to the mountains, from big cities to the most surprising corners, the settings multiply to turn this land into an unforgettable sound map.

Rock, pop, electronic, jazz, indie, funk, urban music, or roots music... No matter what your style, Concertos do Xacobeo has something for everyone. On stage, more than 120 unique



Fans were thrilled by Lenny Kravitz's concert | Los fans vibraron con el concierto de Lenny Kravitz

Lenny Kravitz concert in A Coruña | Concierto de Lenny Kravitz en A Coruña



Fun guaranteed at Trasan Fest in Trasanquelos, A Coruña Diversión asegurada en Trasan Fest de Trasanquelos, A Coruña |

Every year, a privileged natural setting hosts the Trasan Fest in Trasanquelos, A Coruña | Un entorno natural privilegiado acoge cada año el Trasan Fest de Trasanquelos, A Coruña

events spread across 70 venues will showcase the talent of more than 800 Galician, Spanish and international artists and bands in a programme that combines epic concerts, leading festivals, carefully curated cycles and unique live performances that, once again, make Galicia the most sought-after musical destination.

A unique musical imagination

Galicia dresses up for festivals with names that are already legendary, such as O Son do Camiño, Resurrection Fest, PortAmérica, O Gozo Festival, Morriña, Atlantic Fest, Río Verbena, the Ortigueira Festival... and many more. A diverse, high-quality offering that connects generations, styles and ways of experiencing music.

But it's not all about macro-festivals. The Concertos do Xacobeo also support emerging projects, alternative





Thousands of people gather every year at Monte do Gozo (Santiago de Compostela) to enjoy O Son do Camiño | Miles de personas se reúnen cada año en Monte do Gozo (Santiago de Compostel) para disfrutar de O Son do Camiño



Estopa, one of the main bands in the latest edition of O Son do Camiño | Estopa, uno de los grupos principales en la última edición de O Son do Camiño

venues and more intimate formats that allow you to experience music up close, without filters. In this regard, if you are not yet familiar with Trasan Fest, Ou Yeah!, Costa Feira or Maresía, we highly recommend keeping track of this massive event organised by Turismo de Galicia so you don't miss a thing and never forget it. Galicia is a place for live music, and the Concer-tos do Xacobeo programme is not only committed to culture. It is also a tourist and economic driver that transforms Galicia into one of the most sought-after destinations for lovers of live music. As Xosé Manuel Merelles, Director of Tourism for Galicia, points out, 'our strategic support for these events helps to promote the image of Galicia as a unique, attractive and high-quality destination.' The reasons behind this statement are indisputable, as with line-ups featuring the most sought-after names on the international scene and a firm commitment to up-and-coming local talent, Galicia boasts a music scene with its own powerful and contemporary identity.



The desire to have a good time is evident in O Son do Camiño | Las ganas de pasarlo bien se hacen evidentes en O Son do Camiño



The Ferrol Auditorium (A Coruña), venue for the Silvia & Salvador concert | El Auditorio de Ferrol (A Coruña), escenario del concierto de Silvia & Salvador



Festivala: Women Creating. Vilagarcía de Arousa | Festivala: Mujeres Creando. Vilagarcía de Arousa



Festivala: Women Creating. Vilagarcía de Arousa, Pontevedra | Festivala: Mujeres Creando. Vilagarcía de Arousa, Pontevedra



Figures that leave no one indifferent

Promoted by the Galician Tourism Agency and Xacobeo, the Concertos do Xacobeo programme returns once again with a wide-ranging and diverse programme supporting the main musical events in Galicia. In this way, the Regional Government of Galicia consolidates its support for live music and continues the strategic line of work of previous editions of the event, which attracted more than 2.5 million spectators between 2021 and 2022.

Concertos do Xacobeo is committed to positioning Galicia as one of the most attractive destinations for audiences of different generations with the most demanding and diverse cultural and musical preferences. Under this premise, the Concertos do Xacobeo label was created four years ago, as a guarantee of a first-class musical offering that makes this beautiful land even more authentic. Since then, the commitment has been renewed year after year to support unique events that put Galicia

on the international map, making it the spearhead of musical events on the Peninsula during the summer and throughout the year.

Concertos do Xacobeo is a showcase for the best artists of today and yesterday; an open space for the most sought-after new talent and the great classics; a rich and eclectic programme of concerts for all tastes and ages, reaching every corner of the region with a wide, rich and diverse musical map throughout the year.

The extremely high quality and uniqueness of the posters for events such as the O Gozo Festival, Portamérica, Our Fest, the Festival da Luz, Atlantic Fest and Morriña, featuring internationally renowned artists and a firm commitment to the Galician talent that is so much in vogue at the moment, helps to reinforce the image of Galicia both at home and abroad, adding value so that the public will not hesitate to come and experience the best music in Galicia.

Tanxugueiras at Festivala: Women Creating | Tanxugueiras en Festivala: Mujeres Creando



A universal project with a territorial focus

The Xacobeo Concerts are...

Uniqueness: you can enjoy one-of-a-kind events and eagerly awaited world tours that visit Galicia.

Discovery: Want to keep an eye on the names that will shape the future of our music scene? The Concertos do Xacobeo are the best place to discover them!

Exclusivity: The Concertos do Xacobeo bring artists to Galicia who are visiting our country for the first time, which is why you shouldn't miss them.

Tourist attraction: Galicia adds to its natural appeal with the power of live music thanks to the Concertos do Xacobeo.

Diversity for all audiences and genders: the most eclectic sounds and concerts open to children, young people and the most curious and demanding adults await you.



*Los Telepáticos at El Náutico in San Vicente do Mar, O Grove |
Los Telepáticos en el Náutico de San Vicente do Mar, O Grove*



Los veranos se viven en El Náutico de San Vicente do Mar

Revitalising the local economy: supporting the cultural fabric, hospitality and local commerce, which are major drivers of our growth, is one of the flagship initiatives of the Concertos do Xacobeo.

Showcasing the region's natural and cultural heritage: carefully planned, sustainable events adapted to different formats and respectful of the environment form part of the Concertos do Xacobeo soundscape, allowing visitors to enjoy music in the best possible setting.

Strategic support for live music at the top of the Spanish rankings

According to the report by the festival brand observatory Oh, Holy Festivals!, published in 2023 by Mediabrands Content Studio in collaboration with Ticketmaster,

Xacobeo and Xunta de Galicia are at the top of the Spanish ranking of agreements between public institutions and festivals, ahead of the Generalitat de Catalunya, the Comunitat Valenciana and the Basque Government, among others.

This leadership is not easy to achieve without a clear commitment to musical culture, as demonstrated by the Galician Regional Government through Turismo de Galicia. Thanks to this dynamic approach, it is possible to fill the posters with essential names and events such as those taking place this year.

Cycles and festivals

Morriña Festival, Festival de la Luz, O Gozo Festival, O Son do Camiño, PortAmérica, Resurrection Fest, Wake Up! and more



than a hundred other events catering to the most diverse and demanding tastes and audiences.

Bands and artists

Alan Parsons Live Project, Alanis Morissette, Alcalá Norte, Amaral, Anastacia, Bad Gyal, Bryan Adams, Caamaño&Ameixeiras, Camilo, Carlos Ares, Carlos Sadness, Carolina Durante, Ca7riel & Paco Amoroso, Chayanne, Coque Malla, Dani Fernández, David Guetta, Duki, DuncanDhu, Estopa, Falling in Reverse, Franz Ferdinand, Guadi Galego, Herdeiros da Crus, Iván Ferreiro, Jethro Tull, Juan Luís Guerra, Judas Priest, Kasabian, Korn, Lenny Kravitz, León Benavente, Lionel Richie, Los Tigres del Norte, Love of Lesbian, Maná, Marc Anthony, Melendi, Mikel Izal, Molotov,

Morgan, Natalia Lafourcade, Nathy Peluso, Nil Moliner, Ozuna, Paloma San Basilio, Peso Pluma, Quevedo, Residente, Sara Socas, Sergio Dalma, Sexy Zebras, Siloé, Sidonie, Slipknot, Söber, Vanesa Martín, Viva Suecia, Zahara and more than 800 bands and artists who will perform their best live shows in Galicia.

Galician talent

Andrés Suárez, Baiuca, Caamaño&Ameixeiras, Carlos Ares, Guadi Galego, Herdeiros da Crus, Mondra, Sés, Tanxugueiras, The Rapants, Xoel López and many more unique voices from the rich Galician scene.

<https://concertosdoxacobeo.gal/es/>
<https://www.turismo.gal>



AYUNTAMIENTO
DE CUÉLLAR

Turismo Cuéllar

TURISMO@AYTOCUELLAR.ES | WWW.CUELLAR.ES | TELF. 921 142 203

PORTADA DE LA MAJESTAD DE TORO

**MÚSICA, FE Y BELLEZA
MUSIC, FAITH AND BEAUTY**

La Portada de la Majestad de la Colegiata de Santa María la Mayor de Toro es uno de los conjuntos escultóricos más hermosos del románico tardío en España, conservando además gran parte de su policromía original y ofreciéndonos un discurso iconográfico único y lleno de simbolismo que nos ayuda a entender la concepción de la divinidad en el siglo XIII.

The Portada de la Majestad of the Collegiate Church of Santa María la Mayor in Toro is one of the most beautiful sculptural ensembles of the late Romanesque period in Spain. It has also preserved much of its original polychromy and offers a unique iconographic discourse full of symbolism that helps us understand the conception of divinity in the 13th century.

Texto | Text: Tomás del Bien Sánchez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación |
Tomás del Bien Sánchez





Portada de la Majestad, tesoro del arte medieval /
Portada de la Majestad, a treasure of medieval art

La Colegiata de Santa María la Mayor, enclavada en el centro de la ciudad de Toro, domina todo el valle del Duero desde la atalaya que ocupa la ciudad y guarda entre sus muros un auténtico tesoro del arte medieval: la Portada de la Majestad.

The Collegiate Church of Santa María la Mayor, located in the centre of the city of Toro, dominates the entire Duero Valley from the vantage point it occupies in the city and houses a true treasure of medieval art within its walls: the Portada de la Majestad (Gateway of Majesty).

Capiteles con la Matanza de los inocentes,
motivos vegetales y dragones /



Capitals with the Slaughter of the Innocents,
plant motifs and dragons

Su construcción se inicia en el segundo cuarto del siglo XIII, con un planteamiento plenamente románico, época a la que pertenecen las columnas de dos órdenes diferentes y los capiteles, con una variada representación escultórica: seis de temática vegetal, otro representa a dos dragones con sus cuellos entrelazados, uno de temática moralizante, que representa a dos hombres que le han arrancado el rabo a un asno, y otros seis con escenas de la infancia de Cristo, de gran detalle y vigor escultórico, dinamismo y muchos detalles. Son las siguientes: la matanza de los inocentes, la presentación en el templo, el viaje a Belén de los reyes Magos, la Epifanía y Jesús entre los doctores, que ocupa dos capiteles. En concreto, iconográficamente destacamos un pequeño detalle en el capitel de la matanza de los inocentes, donde un diablo aconseja a Herodes al oído pergeñar el crimen.

Its construction began in the second quarter of the 13th century, with a fully Romanesque design, a period to which the columns of two different orders and the capitals belong, with a variety of sculptural representations: six with plant motifs, another depicting two dragons with their necks intertwined, one with a moralising theme, representing two men who have pulled the tail off a donkey, and another six with scenes from the childhood of Christ, rich in detail and sculptural vigour, dynamism and many details. They are as follows: the massacre of the innocents, the presentation in the temple, the journey to Bethlehem by the Three Wise Men, the Epiphany, and Jesus among the doctors, which occupies two capitals. Specifically, iconographically, we highlight a small detail in the capital of the massacre of the innocents, where a devil advises Herod in his ear to plan the crime.

Detalle de una jamba con el
rey David y el profeta Jeremías /
Detail of a jamb with King David
and the prophet Jeremiah





Arcángel Miguel, profeta Isaías, profeta Daniel y rey Salomón | Archangel Michael,, Prophet Isaiah, Prophet Daniel and King Solomon

En este punto el proyecto románico se suspendió, y a partir de lo que hemos visto, la escultura responde a la época de Sancho IV, de finales del XII, siendo culminada en los primeros años del siglo XIV; en estos momentos el proyecto es plenamente gótico. Sobre las columnas, se inicia el ciclo iconográfico de la Exaltación de la Virgen María. Escoltada por grandes figuras de bulto redondo en las jambas, que son el Arcángel Miguel, el profeta Isaías, Daniel, el Rey David, el Rey Salomón, los profetas Jeremías y Ezequiel y el Arcángel Gabriel, la Virgen se sitúa en el parteluz, con gesto humanizado y semblante sonriente, cogiendo a un niño bendiciendo en su mano izquierda y sosteniendo una flor en su mano derecha.

At this point, the Romanesque project was suspended and, from what we have seen, the sculpture dates back to the time of Sancho IV, at the end of the 12th century, and was completed at the beginning of the 14th century; from that moment on, the project would be entirely Gothic. On the columns, the iconographic cycle of the Exaltation of the Virgin Mary begins. Escorted by large figures in round relief on the jambs, which are the Archangel Michael, the prophet Isaiah, Daniel, King David, King Solomon, the prophets Jeremiah and Ezekiel, and the Archangel Gabriel, the Virgin is positioned in the mullion, with a humanised expression and a smiling countenance, holding a child in her left hand and a flower in her right hand.

Rey David, profeta Jeremías, profeta Ezequiel y Arcángel Gabriel | King David, Prophet Jeremiah, Prophet Ezekiel, Archangel Gabriel

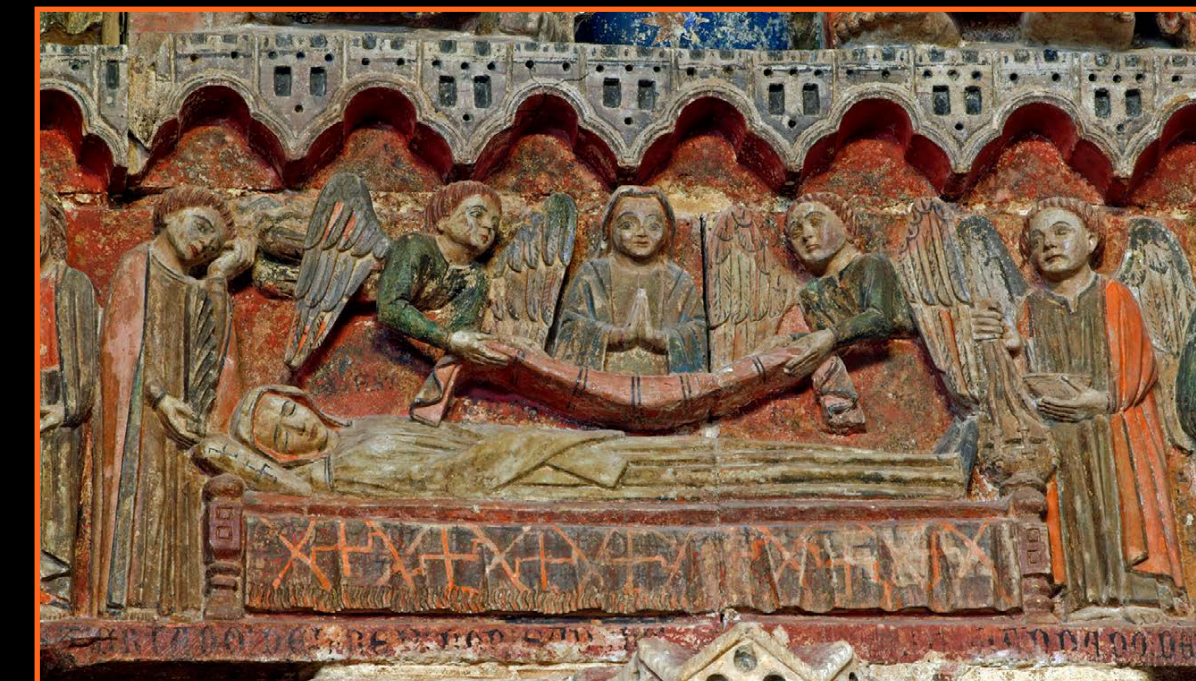


La Virgen y el Niño en el parteluz | Madonna and Child in the mullion

Sobre ella, en el dintel, la Muerte de María, acompañada de los doce apóstoles. Sobre el lecho de María, resolviendo muy bien la adaptación al espacio disponible, tenemos la Asunción de María y ya en el tímpano, la Coronación de María por su hijo, ya como Salvador.

Above it, on the lintel, is the Death of Mary, accompanied by the twelve apostles. Above Mary's bed, making excellent use of the available space, we see the Assumption of Mary and, in the tympanum, the Coronation of Mary by her son, now as Saviour.

Representación de la Muerte de María | Representation of the Death of Mary



La virgen entronizada y Jesucristo coronando a la Virgen | The Virgin enthroned and Jesus Christ crowning the Virgin

A partir de aquí, se despliega el abanico de arquivoltas que le dan al conjunto la majestuosidad y belleza que hoy contemplamos. En la primera arquivolta, un total de ocho ángeles; en la segunda, los apóstoles, entre los que destacan San Pedro y San Pablo, que ocupan los dos extremos del espacio; la tercera es para los mártires, apareciendo algunos con especial devoción en Toro, como San Lorenzo, San Tirso o San Sebastián; en la cuarta los confesores, entre los que vemos obispos y abades;

en la quinta se suceden vírgenes y mártires, cada figura con sus atributos. La sexta arquivolta despliega otro de los grandes tesoros de la Portada: dieciocho músicos, relacionados con la glorificación de la Virgen y cuya presencia incide en la importancia que la música tenía en la Colegiata de Toro, entroncando con la escena de los veinticuatro ancianos del Apocalipsis con instrumentos musicales de la portada norte del templo. Supone un magnífico muestrario de instrumentos medievales

que ha sido muy importante en el estudio de estos y que citamos a continuación: cítolas, zanfona, salterios, flauta y esquila, tambor, gaita, fídulas ovales y en ocho, albogue, pandero cuadrado y quanam.

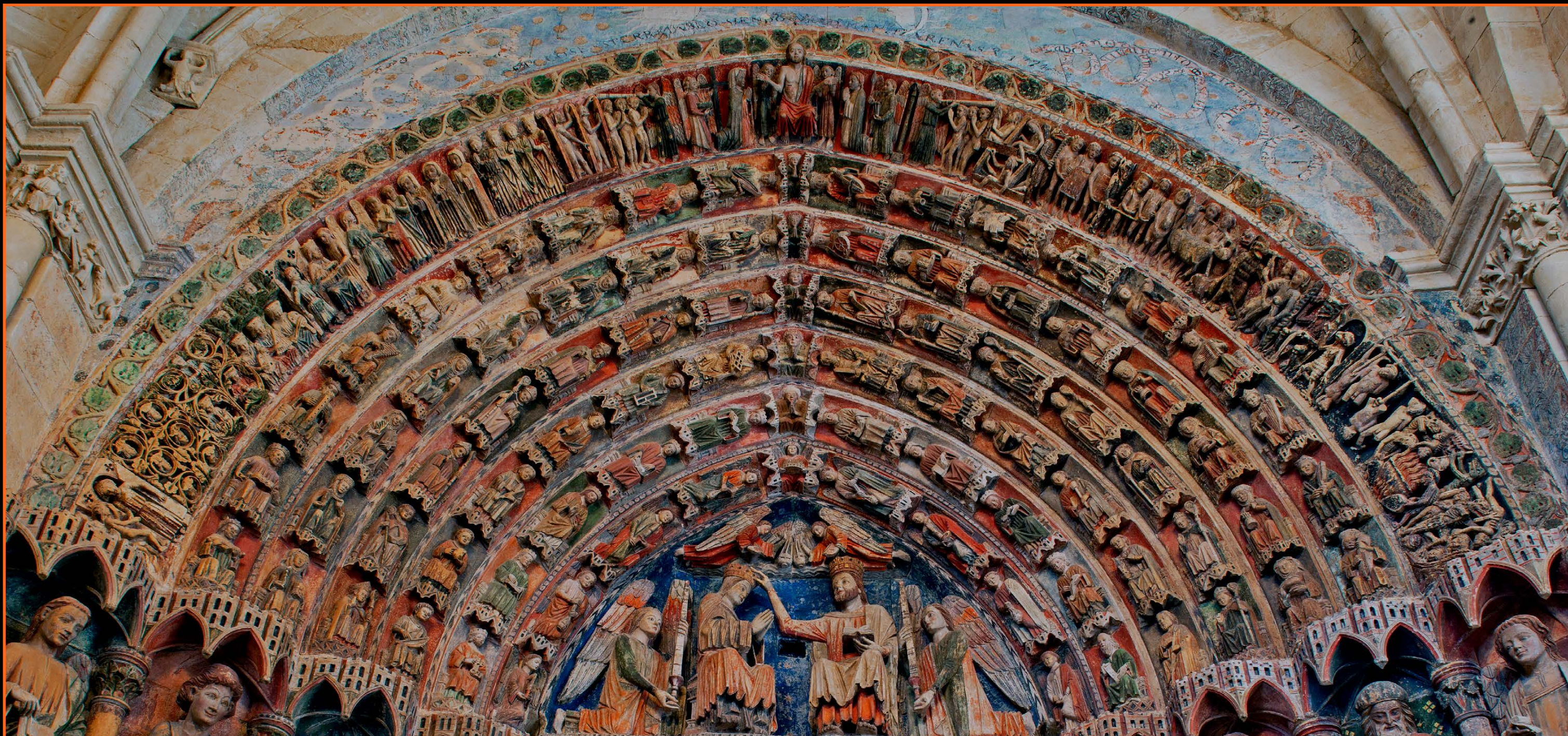
From here, a series of archivolts unfolds, giving the complex the majesty and beauty we see today. In the first archivolt, there are a total of eight angels; in the second, the apostles, among whom Saint Peter and Saint Paul stand out, occupying the

two ends of the space; the third is for the martyrs, some of whom are particularly venerated in Toro, such as Saint Lawrence, Saint Tirso and Saint Sebastian; in the fourth are the confessors, among whom we see bishops and abbots; and the fifth features virgins and martyrs, each figure with their attributes.

The sixth archivolt displays another of the great treasures of the façade: eighteen musicians, associated with the glorification of the Virgin Mary, whose presence

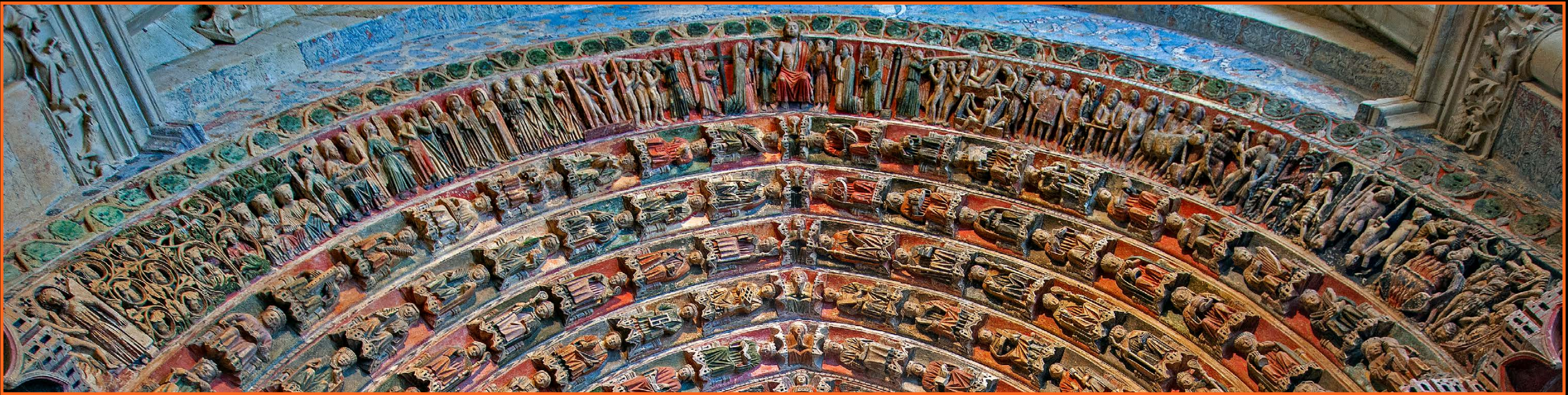
highlights the importance of music in the Collegiate Church of Toro, linking it to the scene of the twenty-four elders of the Apocalypse with musical instruments on the north façade of the church. It is a magnificent collection of medieval instruments that has been very important in the study of these instruments, which we list below: citterns, hurdy-gurdy, psalteries, flute and bell, drum, bagpipes, oval and eight-shaped fiddles, albogue, square tambourine and quanam.

Conjunto de arquivoltas de la Portada de la Majestad / Set of archivolts from the Portico of Majesty



Detalle de las arquivoltas / Detail of the archivolts





Séptima archivolta en la que se representa el Juicio Final / Seventh archivolt depicting the Last Judgement



Detalle del Juicio Final. Pecadores colgados por la parte el cuerpo con el que pecaron / Detail of the Last Judgment. Sinners hanging by the body part with which they sinned



Detalle del Juicio Final. Caldera ardiente donde son arrojados los pecadores / Detail of the Last Judgement. Burning cauldron where sinners are thrown

El último espacio disponible de la portada, la séptima archivolta, está dedicada al Juicio Final, dispuesto de manera radial y que nos cuenta minuciosamente este importante tema. Cristo entronizado en el centro, asistido por la Virgen María y San Juan y ángeles que portan la cruz, la corona de espinas, la lanza y los clavos, conforman el tribunal. A la izquierda de Cristo, la resurrección de los condenados y el camino que conduce al Infierno. Réprobos conducidos en hilera por demonios macabros, con los símbolos de sus pecados, donde hay glotones y avaros, caballeros y clérigos, un aquelarre y hasta un arquitecto. Todos ellos son conducidos hasta Satanás, sentado en la puerta del Infierno, un lugar oscuro donde se ven los castigos a los condenados, colgados por el apéndice corporal con el que hayan pertrechado su pecado y una caldera ardiente donde son arrojados. Es tal la minuciosidad y el detalle de la representación, que dos pequeños diablos dan fuelle al fuego, avivando las llamas. El Infierno acaba en las fauces de Leviatán, que engulle a la multitud empujada por diablos.

A la derecha de Cristo el panorama es bastante distinto, con una procesión donde tenemos obispos, monjas y damas hasta llegar a la figura del arcángel que sustituye las ropas terrenales de color por las túnicas blancas para presentarse ante el Padre Eterno, que da acceso a una representación del paraíso donde aparecen tres músicos entre una vegetación exuberante. Finaliza este lado con una representación del Purgatorio, donde San Pedro rescata a los que salen de las llamas con actitud de devoción.

Por tanto, iconográficamente es un conjunto soberbio y se ve completado por la conservación de gran parte de su policromía original, pudiéndola observar cómo ese

complemento totalmente necesario con el que fue concebida. A su conservación ayudó que se construyera en el siglo XV una capilla que le evitó la intemperie, y varios repintes, hasta seis, que la actualizaron a la moda de épocas posteriores. Una inscripción en el dintel señala a un tal Domingo Pérez, criado de Sancho IV, como autor de la policromía y que ponemos en paralelo a otras pinturas del gótico en diversas iglesias mudéjares de Toro o los excelentes murales góticos de Santa Clara, hoy conservados en la iglesia de San Sebastián. Como hemos comentado, tras varios repintes y la acumulación de suciedad debido a la desaparición de la capilla que la protegía, una restauración culminada en el año 1996 hizo que hoy podamos contemplarla así de bella.

Es, sin duda alguna, el Pórtico de la Majestad de la Colegiata de Santa María La Mayor de Toro, un tesoro patrimonial único de nuestro país y una de las portadas mejor conservadas de lo que llamamos tardorrománico o protogótico. Se trata de una portada que da testimonio plástico de la importancia de Toro en ese momento histórico, porque sólo en una ciudad pujante y vivida sería posible tan desafío monumental.

The last space available on the façade, the seventh archivolt, is dedicated to the Last Judgement, arranged in a radial pattern and depicting this important theme in minute detail.

Christ enthroned in the centre, assisted by the Virgin Mary and Saint John and angels carrying the cross, the crown of thorns, the spear and the nails, form the tribunal. To the left of Christ, the resurrection of the damned and the road leading to Hell. The damned are led in single file by macabre demons, bearing the symbols of their sins. Among them are gluttons and misers, knights and clergymen, a coven of witches, and even an architect. All of them are led to Satan, seated at the gates of Hell, a dark place where the punishments of the damned can be seen, hanging by the body part with which they committed their sin, and a burning cauldron into which they are thrown. Such is the meticulousness and detail of the representation that two little devils fan the fire, stoking the flames. Hell ends in the jaws of Leviathan, who devours the crowd pushed by devils.

To the right of Christ, the scene is quite different, with a procession of bishops, nuns and ladies leading up to the figure of the archangel, who replaces his earthly clothes with white robes to present himself before the Eternal Father, who grants access to a representation of paradise where three musicians appear among lush vegetation. This side ends with a representation of Purgatory, where Saint Peter rescues those who emerge from the flames with an attitude of devotion.

Therefore, iconographically it is a superb ensemble, complemented by the preservation of

much of its original polychromy, which can be seen as an essential feature of its original design. Its preservation was aided by the construction of a chapel in the 15th century, which protected it from the elements, and several repaintings, up to six, which brought it up to date with the fashions of later periods. An inscription on the lintel names a certain Domingo Pérez, servant of Sancho IV, as the creator of the polychrome decoration, which we can compare to other Gothic paintings in various Mudéjar churches in Toro and the excellent Gothic murals of Santa Clara, now preserved in the church of San Sebastián. As we have mentioned, after several repaintings and the accumulation of dirt due to the disappearance of the chapel that protected it, a restoration completed in 1996 has made it possible for us to admire it in all its beauty today. It is, without a doubt, the Portico of Majesty of the Collegiate Church of Santa María La Mayor in Toro, a unique heritage treasure of our country and one of the best-preserved façades of what we call late Romanesque or early Gothic architecture. This façade bears witness to Toro's importance at that moment in history, because only a thriving and vibrant city could have undertaken such a monumental challenge.

<https://torosacro.com/conjunto-monumental/colegiata-de-santa-maria-la-mayor/>
<https://turismotoro.com/>

**Cada curva es
una invitación.
Abrázala.**

Descubre el ContiRoadAttack 4 **Ahora en medidas trail**

Cada momento sobre tu moto es una escapada de la vida cotidiana, ya sea que quieras inclinarte con confianza en la próxima curva o recorrer el desierto. Los neumáticos adecuados ayudan a saborear esta emoción. Un pedazo de libertad. Te dan el agarre perfecto para cada superficie y la buena sensación de poder confiar en ellos. No importa cuál sea tu destino, el nuestro es mejorar tu experiencia de conducción.

#AdvanceYourRide
continental-tires.com/motorcycle



EL MOSAICO SEFARDÍ CACERENO

UN VIAJE A LA HERENCIA JUDÍA A JOURNEY THROUGH JEWISH HERITAGE

Es imposible encontrar un país fuera de Israel en el que el judaísmo haya jugado un papel tan importante en la cultura y en el discurso de la historia, como lo hizo en España hasta la expulsión decretada por los Reyes Católicos en 1492. Recorrer en moto estos escenarios de la provincia de Cáceres es adentrarse en ese momento clave de la historia, justo en el cambio de era y de la sucesión de acontecimientos que marcaron el curso de siglos venideros, entre paisajes únicos y rincones urbanos ensoñadores.

It is impossible to find a country outside Israel where Judaism has played such an important role in the culture and discourse of history as it did in Spain until the expulsion decreed by the Catholic Monarchs in 1492. Travelling by motorbike through the province of Cáceres is to enter this key moment in history, right at the change of era and the succession of events that marked the course of the centuries to come, amidst unique landscapes and dreamy urban corners.

Texto | Text: Redacción El Arte de Viajar en Moto
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación





La judería de Hervás una de las mejor conservadas de España /
The Jewish quarter of Hervás is one of the best preserved in Spain

Aunque las primeras referencias de la existencia de pobladores sefardíes en Extremadura se remontan al s. I d. C. tras la expulsión de los judíos de Jerusalén ordenada por el emperador Tito, no es hasta el siglo XIII cuando se tiene constancia documental del aumento de estas comunidades. Extremadura fue una de las pocas regiones que escaparon de los disturbios contra los judíos del año 1391 que se iniciaron en Sevilla, extendiéndose a buena parte de España. Esto propició su exilio y el posterior asentamiento, principalmente, en lo que hoy es la provincia de Cáceres, con especial importancia de las aljamas de Cáceres, Trujillo, Plasencia y Hervás.

Una canción popular sefardí dice “¿qué va a ser de mí? en tierras extranjeras voy a morir”, una nostálgica composición de 1492, momento en el que fueron expulsados de España, que se volvió a escuchar en los campos de exterminio alemanes durante la II Guerra Mundial. La dramática brecha que su marcha significó para el desarrollo social y económico de la joven España, sumida en el integrismo y la mediocridad de sus gobernantes, supuso para el progreso un paso atrás con una sombra muy larga.

Pese a ello, su legado cultural, artesanal, gastronómico y del conocimiento, además de los trazados urbanos de los barrios que se vieron forzados abandonar, de las composiciones literarias de Lope de Vega, de las Leyendas de Bécquer y de las novelas de Galdós y Blasco Ibáñez nos recuerda que dieron forma a una parte de nuestra historia que no podemos olvidar. Con el absoluto respeto a la historia y la admiración hacia aquellas gentes no siempre tratadas con justicia, nos disponemos a poner en marcha nuestras motos para hacer un recorrido circular de unos setecientos kilómetros aproximadamente que, partiendo de una de Hervás, nos acerca los más importantes hitos de la presencia judaica en la provincia de Cáceres. Pero, aunque este sea el hilo conductor de este sugerente viaje, hecho en invierno para disfrutar más de la intimidad que esta tierra lleva en su esencia y para poner en valor que no importa la estación del año para disfrutar de la provincia cáceresa, nada nos impide disfrutar los otros muchos atractivos que jalonan la ruta.

Arranca una ruta de ensoñación

Hervás, a los pies de mágicas montañas y en el vergel que recrea el río Ambroz y que según la tradición fue fundada por los templarios, es el punto de partida de este increíble viaje en moto por las páginas de la historia sin dar tregua ni opción para que los sentidos se relajen.

Su judería, una de las más hermosas de este país, mantiene nítidas las señas de identidad de su pasado, conservando incluso la artesanía de entonces basada en la manufactura del cuero, la madera, la forja o el vidrio.

Recorriendo su casco viejo es imposible resistirse a la evocación emocionante de lo que fue y de lo que significó. Sus calles y rincones flanqueados por esplendidas casas tradicionales construidas con entramado de castaño y adobe son un ejercicio magistral de sabiduría. Mantenidas perfectamente durante siglos, pues aquí la conversión fue masiva evitando el

éxodo sefardí y garantizando la pervivencia de su cultura, el serpentin de casas atrapa la mirada, sobre todo en la actual calle Rabilero, en cuyo número 19 se cree que estaba la sinagoga, y en sus alrededores, provocando un auténtico viaje en el tiempo.

La judería de Hervás está declarada Conjunto Histórico-Artístico y es uno de los barrios judíos mejor conservados de España, esforzándose incluso por homenajear su pasado judío dedicando una calle a la «amistad judeo-cristiana» y, sobre todo, con una recuperación y restauración extremadamente cuidada de ese casco viejo.

Todo el barrio medieval de Hervás está decorado con símbolos como la Estrella de David o menorás, que recuerdan permanentemente su pasado sefardí, pero quizá el momento más vistoso sea durante el festival Los Conversos, que se celebra todos los años en los primeros días de julio con diversas actividades y, sobre todo, una gran representación teatral sobre el momento histórico de la expulsión que tiene como inmejorable escenario la ribera del río Ambroz, en el límite del barrio medieval.

No podemos dejar Hervás sin probar la deliciosa repostería judía sabiamente recuperada, ni olvidarnos de una visita al Museo Pérez Comendador-Leroux, en cuyas salas del palacio Casa de los Dávila, disfrutaremos de buena parte de la producción escultórica de Enrique Pérez Comendador (Hervás, 1900-Madrid, 1981) y la pintura de su mujer, la pintora francesa Magdalena Leroux (París 1902- Madrid 1985).

Otra de las sorpresas que depara la joya hervasense es el museo de la Moto y el Coche Clásico, un sueño de Juan Gil Moreno que,

Cementerio judío de Plasencia / Jewish Cemetery of Plasencia





Puente romano de Alcántara | Roman bridge of Alcántara

Más allá de la huella judía, Plasencia es un universo cultural que tiene su máximo exponente en las dos catedrales, una junto a la otra, en cuyas fachadas se transcribe la herencia cristiana de la ciudad, sin olvidar el interior de la seo Nueva con su majestuoso retablo y con el sublime ejercicio de talla del Coro de los Reyes Católicos. Palacios, casas señoriales, la muralla, el acueducto y mil rincones, a los que se llega por sugerentes callejuelas llenas de encanto, son parte de un conjunto urbano que nos habla de siglos de historia que bien justifican el sobrenombre de “Perla del Norte”.

Antes de abandonar Plasencia merece la pena acercarse a la Plaza Mayor para visitar a Ana y Gloria, dos emprendedoras hermanas que pusieron en marcha Plasencia Sabores, una tienda gourmet donde encontrarás los mejor de Extremadura y algún producto de otras regiones; además de los sabores más deliciosos de la tierra extremeña sus vitrinas están repletas de cosmética, souvenirs y artesanía.

Coria es nuestro siguiente destino, la urbe más importante del noroeste cacereño, atesora entre sus muros el sugerente legado de dos mil setecientos años de historia.

“Al atardecer, se puso a la mesa con los doce” (Mateo 26,20) y, sobre aquella mesa, un mantel de lino blanco que acogía los alimentos y manjares con los que Jesucristo celebraría la Pascua y su Última Cena. Bienvenidos al lugar donde se custodia una de las reliquias más importantes de la cristiandad.

Nacida con el nombre vetton de Caura mantuvo su cultura hasta la ocupación romana y con ella su nueva realidad, pasando a ser denominada Caurium y convirtiéndose en una de las más espléndidas ciudades de la provincia de Lusitania.

En el siglo VIII, ya en poder musulmán, paso a denominarse Madinat Qūriya, plaza que por su enclave estratégico en el corazón del fértil valle del río Alagón, fue codiciada durante siglos por árabes y cristianos hasta que en el año 1213 fue reconquistada definitivamente por el leonés rey Alfonso IX.

De todo aquel legendario pasado hoy la ciudad de Coria conserva un rico patrimonio que muestra todo su esplendor en el casco histórico declarado Bien de Interés Cultural en la categoría de Conjunto Histórico. Tanto la arquitectura religiosa como civil o militar tienen aquí magníficos ejemplos como la catedral gótico-plateresca construida entre los siglos XV y XVIII, en cuyo museo catedralicio se conserva el Sagrado Mantel de la Última Cena que según la tradición fue el usado por Jesús y sus apóstoles antes de la Pasión, iglesias como la de Santiago Apóstol o el convento de la Madre de Dios. La arquitectura militar encuentra sus mejores exponentes en las murallas romanas del siglo I, conservando algunas puertas originales como la de la Guía que posteriormente se modificó en el s. XVI para colocar el escudo de los duques de Alba y el Castillo de los Duques de Alba del s. XV.

Interesantes testimonios de arquitectura civil los encontramos en la Cárcel Real del s. XVII, en el palacio de los Duques de Alba del s. XV, así como en los puentes, tanto de piedra como de hierro. Otro interesante entramado urbano es el que delimita la plaza de la catedral con las calles Albaicín, Alojería y Las Cuatro Calles, pues ahí se localizaba la almaja judía, donde se sitúa la antigua casa de la Inquisición y bellos ejemplos de portadas clásicamente sefardís.

Por caminos imperiales

Proseguimos nuestro camino tras las huellas sefardíes en la provincia cacería dejando atrás la ciudad de Coria y poniendo rumbo sur hacia Valencia de Alcántara.

Bajo un cielo azul intenso de belleza casi hipnótica y un aire que evoca tierras de frontera, entre campos de labor y dehesas cargadas de romanticismo que guardan magníficos ejemplos de arquitectura popular, las curvas se suceden manteniendo la coreografía que nos entretiene hasta que, de pronto, el puente romano de **Alcántara** fija nuestra atención, haciéndonos soltar gas, con su potente estampa.

Sin duda estamos ante uno de los máximos exponentes de la ingeniería civil romana. “El puente que permanecerá en pie por los siglos del mundo” tal y como reza en la inscripción del pequeño templo romano que antecede el acceso este, bien pudiera parecer una profecía. Construido en los primeros años del s. II d.C. en honor al emperador Trajano salvando el cauce del río Tajo a una altura de 58 metros, comunicaba los núcleos urbanos de la actual Cáceres con la antigua ciudad romana de Conímbriga en territorio portugués.

Los 194 metros de longitud se apoyan en seis arcos de sillares colocados con excepcional maestría y utilizando técnicas constructivas muy avanzadas para la época, lo cual justifica una vez más que haya llegado hasta nuestros días casi intacto. En el centro del puente se alza un arco original de la época trajana, en cuya cara sur se colocó un escudo imperial en el sglo XVI rememorando la profunda restauración que se realizó por orden de Carlos V. El paso de los siglos y las huellas de las históricas contiendas dejaron mella en esta insigne obra, tanto en la Edad Media a causa de las batallas entre cristianos y musulmanes como durante la contienda contra las fuerzas napoleónicas, pero nada pudo con su magistral concepción y su brillante ejecución, por lo que ha llegado hasta hoy manteniendo la sobrecogedora estampa que tanto significa.

Valencia de Alcántara, asentada en medio de un entorno natural de alto valor

ecológico en el que los protagonistas son los alcornosques y las encinas, allí donde el paisaje toma tintes internacionales entre España y Portugal, es el centro neurálgico de un territorio habitado desde hace miles de años. Así lo atestiguan los más de cuarenta dolmenes construidos en piedra en el periodo neolítico y calcolítico, constituyendo uno de los conjuntos megalíticos más importantes de Europa y declarado Bien de Interés Cultural.

Pero el casco urbano de Valencia de Alcántara guarda otras interesantes joyas culturales como el barrio Judío-Gótico que se extiende a lo largo de diez y nueve calles jalonadas por doscientas sesenta y seis portadas de estilo ojival, principalmente, aunque también tienen cabida otros estilos. Sus calles estrechas y largas de marcado carácter medieval delimitan la antigua aljama poblada desde el siglo XIII, en la que la imaginación recrea tiempos pasados con sus luces y sus sobras. Una de las curiosidades de este barrio es la sinagoga que ha llegado hasta nuestros días, conservando entre sus muros muchos e interesantes testimonios de la importancia que gozó hasta la expulsión de los judíos.

El catálogo patrimonial de Valencia de Alcántara se completa con bellos ejemplos como la Iglesia arciprestal de Santa María de Rocamador, templo en el que un 7 de octubre de 1497 contrajo matrimonio la infanta Isabel, hija de los Reyes Católicos, con rey de Portugal Don Manuel «El Afortunado»; la Iglesia de la Encarnación, del antiguo convento de Santa Clara; el Ayuntamiento; el Castillo-Fortaleza del siglo XIII, el acueducto, las calzadas romanas, el Puente de Piedra y la Fuente de Monroy.

Paso obligado de la Via de Plata en tiempo del Imperio Romano, **Garravillas de Alconétar** vio la luz en la Baja Edad Media cuando Garrovillas acogió a los habitantes de otra aldea, Alconétar, que fue destruida por las tropas musulmanes. Recuperada en 1167 por el rey Alfonso VIII hizo entrega de su castillo a la Orden del Temple que lo erigieron como cabeza de la Encomienda.

Surcada por el río Tajo, “esconde” en sus calles y plazas importantes tesoros que



Sinagogaa de Valencia de Alcántara | Valencia de Alcántara Synagogue



Entre Trujillo y Guadalupe I
Between Trujillo and Guadalupe

Judería Vieja de Cáceres I
Old Jewish Quarter of Cáceres

atestiguan un importante pasado que se remonta a la prehistoria con los dolmenes de Guadancil y Cerro Garrote.

En la visita a esta tierra que en su día inspiró al célebre Calderón de la Barca, siete son los puntos patrimoniales que no hay que perderse: su maravillosa plaza declarada Monumento Histórico Artístico de Interés Nacional; las iglesias de San Pedro Apóstol y Santa María de la Consolación, el Santuario de Nuestra Señora de Altagracia, los conventos de San Antonio de Padua y el de las Monjas Jerónimas y el Palacio de los Condes de Alba de Aliste. Visita que se completa con el Corral de Comedias situado en la misma plaza y construido en el Siglo de Oro siguiendo el estilo del corral de comedias de Almagro.

Y por supuesto, el Barrio Judío. Conocido como barrio de “Los Castillejos” presenta la tipológica típica de este tipo de barrios, calles estrechas y sinuosas con casas con portones de madera, rejas en ventanas y balcones y numerosos elementos que combinan el gótico y el mudéjar. Adentrarse en el casco histórico de **Cáceres**, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, es sumergirse en un sinfín de sensaciones que nos trasladan en el tiempo.

Calles empinadas flanqueadas por sugerentes edificios y rincones recoletos que desatan la imaginación nos invitan a recrear, detrás de cada esquina, escenas cotidianas propias de otro tiempo.

Pero lo que esta vez nos ha traído hasta aquí es conocer una de las joyas que la cultura sefardí dejó en España: su barrio judío. Documentado desde primeros del siglo XIII en el Fuero de Cáceres que otorga en 1229 el rey Alfonso IX tras la conquista de la ciudad. Pero es posible que un siglo antes ya existiera una pequeña comunidad judía, tal y como se

constata en diversos elementos visitables en el Museo de Yusuf al Burch. La primera judería se extiende por lo que hoy es el barrio de San Antón, donde la comunidad vivió y creció en calma durante dos siglos y medio. De toda aquella herencia hoy es palpable la atmósfera que impregna la Judería Vieja donde, una pequeña ermita ocupa el solar que antaño ocupó una gran sinagoga, manteniendo una perfecta armonía de modesta belleza con el resto de pequeñas casas encaladas. Este entramado urbano vertebrado de callejones, como el de Don Álvaro, por los que los judíos estaban obligados a salir y entrar de la aljama al amanecer y al anochecer para no llamar la atención, es un ejercicio de ensoñación imposible de olvidar. Muchos y relevantes son los testimonios que han llegado hasta nuestros días de aquellos tiempos, como el Arco del Cristo que, aunque de origen romano, estuvo muy vinculado a la comunidad sefardí por ser el punto más frecuentado para salir y entrar de la ciudad, así como el Huerto de la Judería, un delicioso jardín que recuerda la manera de vivir de una poderosa familia de la época.

Muy cerca de la plaza Mayor, al otro lado de la ciudad, se extiende la Judería Nueva, el que fuera un asentamiento provisional, pero en el que varias familias judías decidieron quedarse después de la expulsión de 1492. Contó con una sinagoga sobre la que se construyó en el siglo XVI el espléndido palacio renacentista de la Isla.

Después de esta maravillosa experiencia por el Cáceres antiguo y de haber colmado nuestras ansias culturales vamos a saciar otro tipo de apetito que nuestro paladar agradecerá. Sin salir de la Judería Nueva, concretamente en la calle Paneras, encontramos Gadi Extrem, el paraíso de los sabores extremeños. Tienda gourmet de productos típicos de

conserva la ermita de San Pablo, una alberca y un aljibe hispano-musulmán, el entramado urbanístico está definido por recoletas calles flanqueadas por sobresalientes ejemplos de arquitectura civil y religiosa como la iglesia de Santiago, además de sugerentes rincones impregnados de una atmósfera de grandes aventureros de ultramar.

A los pies del caserío en forma de torrente de historia, la plaza Mayor se antoja como un espacio grandioso y renacentista. Presidida por la estatua ecuestre de Francisco de Pizarro, el que fuera espacio de comerciantes y artesanos es hoy un emblema de la villa, en cuyo perímetro se levantaron en el siglo XVI los palacios de los linajes más importantes de la época como la Casa de la Cadena, la de los Orellana, la de los Chaves-Cárdenas, el palacio de la Conquista, el de los Duques de San Carlos, el de Piedras Albas o el de los Carvajal-Vargas, además de la imponente iglesia de San Martín de Tours.

Trujillo es un mosaico de sorpresas no sólo dibujado en piedra, sino que la oferta cultural se completa con un buen número de museos, fiestas como la Semana Santa y eventos que hacen de la visita una experiencia inolvidable, además de

la tierra y dehesa de Extremadura, de sus paredes cuelgan los jamones más deliciosos: ibérico D.O. Dehesa de Extremadura, ibérico de bellota, ibérico cebo campo; sin olvidar la paleta ibérica de bellota y todo tipo de embutidos ibéricos. Y sus vitrinas se encuentran a rebosar de quesos de cabra y oveja, de la famosa torta del Casar, de pimentón de la Vera, así como patés, mermeladas, bombones de higo o de cereza y aceites de la Sierra de Gata. Además, ofrecen catas de vino y degustaciones de sus productos y si vais en grupo, las degustaciones son gratuitas.

Hay tanto que ver que en Cáceres que un solo día es poco para descubrirlo, por lo que a la hora de buscar alojamiento una excelente opción es Apartamentos Turísticos Moret 11 (calle Moret, 11). Situada en el centro histórico de la ciudad, en un edificio completamente restaurado y dotado de todas las comodidades, cuenta con ascensor, wifi, cocina equipada, cuna bajo petición y gratuita, Smart TV

en los salones y ofrece desayuno incluido en las estancias, información turística y parking público a poca distancia de los apartamentos.

Trujillo, también conocida como Ciudad de Conquistadores, pues aquí nacieron Francisco Pizarro y Francisco de Orellana, entre otros, también fue ciudad romana y medieval, por lo que pasear su intrincado casco histórico es un ejercicio cultural sorprendente.

Aunque ya fuera relevante durante la época romana por ser una importante fuente tributaria de Emérita Augusta (Mérida) y tras el esplendor alcanzado con la ocupación musulmana que trajo consigo el amurallamiento de la villa y uno de los mayores esplendores económicos, fue el Descubrimiento de América el que puso a Trujillo en el mapa.

Descolgado por las laderas del cerro sobre el que se levanta el castillo construido entre los siglos IX y XII sobre los restos de una antigua alcazaba, en cuyo interior se

Real Monasterio de Santa María de Guadalupe I
Royal Monastery of Santa María de Guadalupe





Plaza Mayor de Valverde de la Vera I Main Square in Valverde de la Vera

de España, junto a Santiago de Compostela. Construido en 1340 por el rey Alfonso XI de Castilla, en su factura encontramos elementos mudéjares, góticos, renacentistas y barrocos. Si espectacular resulta su arquitectura no lo es menos la cantidad de tesoros artísticos que custodia tanto en escultura como en pintura, destacando las obras de Zurbarán, Goya, El Greco, Pedro de Mena o Juan de Flandes. El caserío de Guadalupe, declarado Conjunto Histórico Artístico, recrea un escenario de ensoñaciones con sus recoletos rincones y bellas callejuelas flaqueadas por magníficos ejemplos de arquitectura serrana, así como por magníficos monumentos, tanto civiles como religiosos. A esta bella localidad cacereña, al igual que a otras muchas que hemos visitado, más allá de su excepcional patrimonio, nos ha traído esta vez su legado judío, cuyos orígenes se remontan a finales del s. XIII. La fuerte presión antisemita por parte de la comunidad eclesíástica y la llegada de la Inquisición marcaron una existencia convulsa de la comunidad. Los vestigios de aquellos tiempos los encontramos en la antigua calle Veneno que actualmente es un ramal de la plaza Mayor que concluye en el arco del Chorro Gordo. Pero no son los únicos. La antigua pila bautismal del monasterio que hoy preside la plaza en forma de fuente frente al santuario o la estrella de David de la portada mudéjar de la antigua farmacia, situada en el ala norte del claustro gótico, además de



Cementerio alemán de Cuacos de Yuste I German cemetery in Cuacos de Yuste



Casa de Muñecas de Garganta la Olla I Doll's House in Garganta la Olla



otras en la puerta principal de entrada al templo son testimonios incontestables del legado sefardí. Abandonamos la comarca de Los Ibores con rumbo norte siguiendo serpenteantes carreteras de buen asfalto, pero siempre acompañados de un paisaje espectacular hasta llegar a Villanueva de la Vera. La comunidad judía en el valle de la Vera fue una de las más florecientes del reino, gozando al principio de un buen número de privilegios, de jurisprudencia propia y de una posición social estratégica hasta la caída en desgracia con el decreto de expulsión decretado por los Reyes Católicos en 1492. Villanueva de la Vera es la primera localidad en la que hacemos parada, pues la arquitectura popular de su casco antiguo es un magnífico exponente de la comarca. Declarada conjunto histórico-artístico, pasear sus calles al compás de los caprichos de los trazados urbanísticos medievales, flanqueadas por casas de mampostería y madera y todo armonizado por la sucesión de voladizos es una auténtica delicia. A poca distancia **Valverde de la Vera**, también famosa por su singular procesión de Los Empalaos que cada Jueves Santo sobrecoge los corazones por su enorme carga emocional, nos sorprende con su arquitectura popular fiel a la técnica del "entramado". Por su casco antiguo, declarado conjunto histórico-artístico por el que discurren las "regateras", acequias construidas desde antiguo para canalizar el agua de lluvia. En el siglo XV el barrio judío de Valverde de la Vera era uno de los núcleos más emergentes y poblados de Extremadura, dedicándose principalmente a oficios como zapateros, herreros, hojalateros, carpinteros, orfebres, peleteros, sastres, médicos o boticarios, aunque también a servicios financieros. Continuamos viaje a nuestro siguiente destino con una parada obligada en la garganta de Cuartos para admirar el trabajo escultórico y caprichoso, de la naturaleza y sus piscinas naturales.

Un poco más adelante Losar de la Vera nos sorprende con su arte topiario, es decir, esculturas de caprichosas formas hechas con arbustos. Esta pequeña y agradable localidad contó en la Edad Media con otro importante núcleo judío llegando a ser un concejo con legislación propia. **Jarandilla de la Vera** es una de esas localidades que emanan una esencia especial que se aprecia nada más entrar. Habitada desde la prehistoria, son sus condiciones ambientales protagonizadas por el agua abundante y por una climatología muy agradable todo el año, junto a su rico patrimonio, lo que le da ese toque especial. El casco urbano está presidido por el castillo de los Condes de Oropesa y hoy convertido en parador de turismo. En esta fortaleza estuvo alojado un tiempo el emperador Carlos V a la espera de terminar las obras de la casa palacio adosada al monasterio de Yuste, lugar que sería su última morada. Aunque la importancia histórica de Jarandilla, junto a los muchos ejemplos arquitectónicos de multitud de estilos nos puedan deslumbrar, no podemos olvidar que aquí también hubo una importante comunidad judía, de la cual quedan muchos testimonios a lo largo del casco antiguo. Protegidos de los vientos del norte por la sierra de Gredos y disfrutando de un paisaje sorprendente llegamos **Garganta la Olla**. Declarado conjunto histórico-artístico, es un genuino catálogo de arquitectura civil y religiosa que compiten en hermosura y recorrerlo nos permite conocer algunas curiosidades. Tal es el caso de la ermita del Santísimo Cristo del Humilladero, en cuyo interior destaca un original altar del s. XVI realizado en azulejo talaverano. Pero si algo encontramos realmente singular es la Casa de Muñecas, el edificio que albergó un prostíbulo utilizado por el séquito del emperador Carlos V cuando este se alojaba en el monasterio de Yuste. Actualmente conserva el color azul original, el cual facilitaba su localización. El barrio de la Huerta es uno de los mejores y más homogéneos ejemplos de arquitectura popular que hereda la traza urbanística del antiguo barrio judío, pues en Garganta la Olla hubo una importante comunidad desde el s. XII. A través de un exuberante entorno natural bañado por el río Tiérta llegamos a **Cuacos de Yuste**, universalmente conocido por ser la localidad en la que se enclava el monasterio de Yuste, el que fuera la última morada del Emperador Carlos V. Declarada Bien de Interés Cultural, la localidad presume de un bellísima arquitectura popular y nobiliaria, destacando la plaza porticada y la iglesia de la Asunción y su órgano del s. XVI fabricado en Amberes. Por encima de todo, el más importante monumento de Cuacos de Yuste es el monasterio de San Jerónimo Yuste. Construido en el s. XIII, es en el s. XVI cuando sufre una profunda transformación tras el deseo del emperador de fijar aquí su última residencia, pues el monarca siempre estaba acompañado de un numeroso séquito. El resultado fue la construcción de una casa palacio adosada a la iglesia del monasterio con estancias diseñadas y decoradas de manera acorde a la importancia de tan insigne huésped. Este es el final también de la Ruta de Carlos V que



Cascada Coazo | Coazo waterfall

el museo del Pimentón, en cuyas salas se ofrece un acercamiento a la historia del producto estrella del valle y a sus características y modo de producción. Nada más abandonar la localidad nos detenemos unos minutos en el Mirador de Gredos para disfrutar de unas increíbles vistas de la cordillera, al tiempo que rendimos un homenaje a los moteros caídos frente a la escultura en su memoria. El punto final de esta ruta lo tenemos en **Pasarón de la Vera**, otro conjunto histórico-artístico de los muchos que jalonan este valle de naturaleza prodigiosa. Además de sus magníficos ejemplos de arquitectura popular y sus bellos monumentos, destaca por su originalidad el museo Pecharromán. Se trata de un espacio creado en la casona construida por la familia Manrique de Lara en el siglo XVI para albergar la obra y el fondo bibliográfico de Ricardo Pecharromán y Morales, pintor, promotor cultural y mecenas.

Dejamos atrás Pasarón de la Vera rumbo al valle del Jerte, donde arranca nuestra ruta por uno de los valles más fotogénicos de España, sobre todo cuando en primavera florecen los dos millones de cerezos que lo pueblan. De camino a Piornal por la serpenteante carretera que hace las delicias de todo amante de las curvas, el paisaje guarda algunas sorpresas como la cascada de la Desesperá, un recoleto rincón por el que se precipita agua cristalina y desde el que se tiene unas vistas realmente espectaculares del valle de la Vera. Coronamos el cordel serrano en el municipio de **Piornal** y a la salida no podemos resistirnos a parar en el mirador del Balcón del Valle. Con la luz del atardecer la majestuosidad del valle del Jerte a nuestros pies cobra una dimensión sugerente y romántica que invita a dejarnos llevar.

Atardecer en el Mirador de la Memoria | Sunset at the Mirador de la Memoria



comunica la localidad cántabra de Laredo, lugar de desembarco del monarca en su último viaje, con Cuacos de Yuste. De camino al monasterio es interesante hacer una parada en el Cementerio Alemán, en el que descansan los restos de 180 soldados alemanes de la I y II Guerra Mundial. Se trata de tripulantes de aviones, barcos y submarinos caídos en nuestro territorio o hundidos en nuestras aguas. Hasta los primeros años de la década de los años ochenta del siglo pasado los restos de los soldados estaban repartidos por distintos lugares de España, momento en el que una organización alemana para la conservación de cementerios de los caídos en guerra decidió reagrupar los restos en un único lugar: Cuacos de Yuste. **Jaraíz de la Vera**, también conocido como la capital mundial del pimentón, es nuestro siguiente destino. Al igual que sus hermanos geográficos, cuenta con un importante patrimonio monumental civil y religiosos, destacando la iglesia de Santa María de Altagracia declarada monumento histórico-artístico. Una visita obligada y muy didáctica es

A partir de aquí la ruta se pone interesante en la bajada por las acusadas pendientes y las divertidas curvas. Entre bosques de castaños la carretera se abre camino ofreciendo estampas únicas, pero la sorpresa más excitante la encontramos en la garganta Bonal y en la cascada del Coazo, perfectamente señalizada en una cerrada curva. Después de unos seiscientos metros de pista nada problemática el murmullo del agua precipitándose desde más de 30 metros de altura traspasa nuestros cascos. Basta caminar unos cien metros por una senda ascendente entre un sugerente arbolado de robles, fresnos y alisos para sobrecoger-nos con el espectáculo que forma el alocado torrente en su precipitado camino por una pared granítica. Volvemos sobre nuestros pasos en dirección a otro punto muy simbólico y cargado de emotividad. Siguiendo en dirección a la localidad de Casas del Castañar y continuando hasta encontrarnos con la N-110, giramos a la derecha unos metros y volvemos a girar a la izquierda por la CC-51, un precioso trazado vial que despierta de nuevo la divertida sensación de curvar. De pronto, recortando la misteriosa luz del atardecer, las esculturas que dan alma al **Mirador de la Memoria** nos frenan en seco y nos invitan a reflexionar. Este campo escultórico, realizado en 2009 por Francisco Cedenilla al amparo de la Ley de la Memoria Histórica, está formado por cuatro figuras humanas desnudas que representan una mujer, un anciano y a dos jóvenes colocados sobre grandes moles de granito que pretende homenajear y recordar a las víctimas de la Guerra Civil, así como a todas las personas que fueron encarceladas, torturadas, exiliadas y desplazadas durante la dictadura. Sin poder evitar esa reflexión dolorosa de la sinrazón de las guerras continuamos nuestra ruta hacia **Cabezuela del Valle**, justo en el epicentro del valle del Jerte. Declarado conjunto histórico-artístico, su casco antiguo conserva el trazado urbanístico medieval original. Llama la atención lo pintoresco de las calles empinadas y laberínticas, como corresponde a las características de las juderías del medievo. Tanto es así que la iglesia de San Miguel Arcángel se edificó sobre lo que fuera la sinagoga hebrea. Por lo demás, Cabezuela del Valle cuenta con un interesante patrimonio de arquitectura popular y nobiliaria, por lo que es fácil encontrarnos con todo tipo de escudos y referencias a la nobleza de la época, lo que atestigua la importancia histórica y cultural de esta localidad que bien merece un pausado paseo. Volvemos a la carretera para encarar el último tramo del periplo por tierras cacereñas por una de las rutas más atractivas y sugerentes que todo motero ansia. Se trata de la CC-102 que comunica el valle del Jerte con el valle de Ambroz por el puerto de Honduras. Tanto los diecisiete kilómetros de subida como los otros diecisiete de bajada ofrecen algunas de las más colosales vistas de ambos valles, sucesiones de curvas encadenadas y buenos niveles de adrenalina, tanto por las exigencias de conducción como por la lucha por no distraernos ante semejante espectáculo natural. Finalmente llegamos al punto y final de nuestro recorrido por las juderías más significativas de la provincia de Cáceres, allí donde empezó todo: Hervás, el mejor exponente de la herencia sefardí en esta parte de España.

<https://www.turismocaceres.org/>
<https://www.revistagotravel.com/el-arte-de-viajar-en-moto>



Entre Cabezuela del Valle y Hervás | Between Cabezuela del Valle and Hervás



Jewish quarter of Hervás | Barrio judío de Hervás



Motorcycle and Classic Car Museum |

Museo de la Moto y el Coche Clásico

masterful exercise in wisdom. Perfectly maintained for centuries, as the conversion here was massive, preventing the Sephardic exodus and guaranteeing the survival of their culture, the serpentine of houses catches the eye, especially in the current Calle Rabilero, where it is believed that the synagogue was located at number 19, and in the surrounding area, provoking a real journey back in time.

The Jewish quarter of Hervás has been declared a Historic-Artistic Site and is one of the best preserved Jewish quarters in Spain, even making an effort to pay homage to its Jewish past by dedicating a street to “Jewish-Christian friendship” and, above all, with an extremely careful recovery and restoration of the old quarter.

The entire medieval quarter of Hervás is decorated with symbols such as the Star of David or menorahs, a permanent reminder of its Sephardic past, but perhaps the most colourful moment is during the “Los Conversos” festival, which



A moment of relaxation in the historic center of Plasencia before continuing on the road | Un momento de relax en el casco histórico de Plasencia antes de continuar el camino

Although the first references to the existence of Sephardic settlers in Extremadura date back to the 1st century AD after the expulsion of the Jews from Jerusalem ordered by the Emperor Titus, it was not until the 13th century that there is documentary evidence of the increase in these communities. Extremadura was one of the few regions that escaped the disturbances against the Jews in 1391 that began in Seville and spread to a large part of Spain. This led to their exile and subsequent settlement, mainly in what is now the province of Cáceres, with the “aljamas” of Cáceres, Trujillo, Plasencia and Hervás being of particular importance.

A Sephardic folk song says “what will become of me? in foreign lands I will die”, a nostalgic composition from 1492, when they were expelled from Spain, which was heard again in the German extermination camps during World War II. The dramatic gap that their departure meant for the social and economic development of the young Spain, mired in fundamentalism and the mediocrity of its rulers, was a step backwards for progress with a very long shadow.

Despite this, their cultural, craft, gastronomic and knowledge legacy, as well as the urban layouts of the neighbourhoods they were forced to abandon, the literary compositions of Lope de Vega, the Legends of Bécquer and the novels of Galdós and Blasco Ibáñez remind us that they shaped a part of our history that we cannot forget.

With absolute respect for history and admiration for those people who have not always been treated fairly, we set off on our motorbikes for a circular route of approximately seven hundred kilometres which, starting from Hervás, takes us to the most important landmarks of the Jewish presence in the province of Cáceres. But, although this is the main thread of this suggestive journey, made in winter to enjoy more of the intimacy that this land carries in its essence and to highlight the fact that the season of the year does not matter to enjoy the province of Cáceres, nothing prevents us from enjoying the many other attractions that mark the route.

A dream route begins

Hervás, at the foot of magical mountains and in the orchard recreated by the river Ambroz, which according to tradition was founded by the Templars, is the starting point of this incredible motorbike trip through the pages of history, giving no respite or option for the senses to relax.

Its Jewish quarter, one of the most beautiful in the country, maintains the clear signs of identity of its past, even preserving the craftsmanship of the time based on the manufacture of leather, wood, wrought iron and glass. Walking through its old town it is impossible to resist the exciting evocation of what it was and what it meant. Its streets and corners flanked by splendid traditional houses built with a chestnut and adobe framework are a

Plasencia Aqueduct | Acueducto de Plasencia



is held every year in the first days of July with various activities and, above all, a great theatrical representation of the historical moment of the expulsion that takes place on the banks of the river Ambroz, on the edge of the medieval quarter.

We cannot leave Hervás without tasting the delicious Jewish pastries that have been wisely recovered, nor should we forget to visit the Pérez Comendador-Leroux Museum, in whose rooms of the Casa de los Dávila palace we can enjoy a large part of the sculptural production of Enrique Pérez Comendador (Hervás, 1900-Madrid, 1981) and the paintings of his wife, the French painter Magdalena Leroux (Paris 1902-Madrid 1985).

Another of the surprises that the jewel of Hervás holds is the Motorcycle and Classic

Car Museum, a dream of Juan Gil Moreno who, in love with his town, made this museum space a reality to house one of the best collections of European and American cars and motorbikes manufactured between 1920 and 1970.

Barely half an hour’s drive separates us from our next destination, the Noble, Loyal and Beneficent City of **Plasencia**, founded by Alfonso VIII of Castile in 1186. Shortly afterwards, the first Jewish community was documented with a certain degree of autonomy, rights and the administration of justice, which was administered in the court that met at the door of the church of San Nicolás.

For several centuries the Jewish community mainly inhabited the area known as de la Mota, specifically the space currently occupied by

the Parador de Turismo, in the old Convent of San Vicente, around the synagogue, although other Jewish families lived in what are now Trujillo and Zapateria streets, as well as in the Plaza Mayor. Of the two synagogues that once existed, only a few remains are preserved under the Parador de Turismo and in what is now the beautiful Renaissance palace of Carvajal Girón.

Plasencia is so monumental that it easily overshadows the details, but as a whole it is enchanting, especially when strolling through its secluded streets and corners where you can breathe in the aromas of “aljama” coming from the kitchens of some of the restaurants that prepare Sephardic food.

The jewel of the Jewish quarter is undoubtedly to be found outside the walls, in the area known as El Berrocal, where the Jewish cemetery is located, with dozens of anthropomorphic tombs dug into the rock and perfectly visible looking towards Jerusalem.

Beyond the Jewish imprint, Plasencia is a cultural universe whose greatest exponent is the two cathedrals, one next to the other, whose façades transcribe the city’s Christian heritage, not forgetting the interior of the New Cathedral with its majestic altarpiece and the sublime carving of the Choir of the Catholic Monarchs.

Palaces, stately homes, the city wall, the aqueduct and a thousand nooks and crannies, reached through charming narrow streets, are part of an urban ensemble that speaks of centuries of history that well justify the nickname of “Pearl of the North”. Before leaving Plasencia, it is worth going to the Plaza Mayor to visit Ana and Gloria, two enterprising sisters who set up Plasencia Sabores, a gourmet shop where you will find the best of Extremadura and some products from other regions; in addition to the most delicious flavours of the land of Extremadura, their display cases are full of cosmetics, souvenirs and handicrafts.

Coria is our next destination, the most important city in the northwest of Cáceres, treasures within its walls the suggestive legacy of two thousand seven hundred years of history.

“In the evening, he sat at table with the twelve” (Matthew 26:20) and on that table, a white linen tablecloth that held the food and delicacies with which Jesus Christ would celebrate the Passover and his Last Supper. Welcome to the place where one of the most important relics of Christianity is kept.

Born with the Vetton name of Caura, it maintained its culture until the Roman occupation and with it its new reality, becoming known as Caurium and becoming one of the most splendid cities in the province of Lusitania.



Entering the Jewish quarter of Coria through the door of the City or of the Guide |
Entrando en la judería de Coria por la puerta de la Ciudad o de la Guía



One of the streets that occupy the area where the old Jewish aljama of Coria used to be |
Una de las calles que ocupan el espacio donde estaba la antigua aljama judía de Coria



Crossing the Roman bridge of Alcántara |
Cruzando el puente romano de Alcántara



The old Jewish quarter of Valencia de Alcántara has become the Gothic Quarter |
La antigua judería de Valencia de Alcántara ha pasado a ser el Barrio Gótico

In the 8th century, already in Muslim power, it became known as Madinat Qūriya, a square which, due to its strategic enclave in the heart of the fertile valley of the river Alagón, was coveted for centuries by Arabs and Christians until it was definitively reconquered in 1213 by the León king Alfonso IX.

From all that legendary past, today the city of Coria conserves a rich heritage that shows all its splendour in the historic quarter, declared an Asset of Cultural Interest in the category of Historic Site. Both religious and civil and military architecture have magnificent examples here, such as the Gothic-Plateresque cathedral built between the 15th and 18th centuries, whose cathedral museum conserves the Sacred Tablecloth of the Last Supper, which according to tradition was used by Jesus and his apostles before the Passion, churches such as that of Santiago Apóstol and the convent of Madre de Dios. Military architecture finds its best examples in the Roman walls from the 1st century, preserving some original gates such as that of the Guía, which was later modified in the 16th century to place the coat of arms of the Dukes of Alba, and the Castle of the Dukes of Alba from the 15th century.

Interesting examples of civil architecture can be found in the 17th century Royal Prison, in the 15th century palace of the Dukes of Alba, as well as in the stone and iron bridges. Another interesting urban grid is the one that delimits the cathedral square with the streets Albaicín, Alojrería and Las Cuatro Calles, as this is where the Jewish quarter was located, where the old house of the Inquisition and beautiful examples of classically Sephardic doorways are situated.

On imperial roads

We continue our journey in the footsteps of the Sephardim in the province of Cáceres, leaving behind the city of Coria and heading south towards Valencia de Alcántara.

Under a deep blue sky of almost hypnotic beauty and an air that evokes frontier lands, between fields and pastures full of romanticism that keep magnificent examples of popular architecture, the curves follow one after the other maintaining the choreography that entertains us until, suddenly, the Roman bridge of **Alcántara** fixes our attention, making us let off the gas, with its powerful image.

This is undoubtedly one of the greatest examples of Roman civil engineering. “The bridge that will remain standing for the centuries of the world”, as the inscription on the small Roman temple that precedes the east entrance reads, could well seem like a prophecy. Built in the early years of the 2nd century AD in honour of the Emperor Trajan and spanning the Tagus River at a height of 58 metres, it connected the urban centres of present-day Cáceres with the ancient Roman city of Conimbriga in Portuguese territory.

The 194-metre-long building is supported by six ashlar arches built with exceptional skill and using construction techniques that were very advanced for the time, which again justifies the fact that it has survived to the present day almost intact.

In the centre of the bridge stands an original arch from the Trajan period, on the south side of which an imperial coat of arms was placed in the 16th century, commemorating the extensive restoration carried out on the orders of Charles V. The passing of the centuries and the

traces of historical battles have left their mark on this distinguished work, both in the Middle Ages due to the battles between Christians and Muslims and during the struggle against the Napoleonic forces, but nothing could destroy its masterful conception and brilliant execution, which is why it has survived to the present day, maintaining the breathtaking image that it signifies so much.

Valencia de Alcántara, set in the midst of a natural environment of high ecological value in which the protagonists are the cork oaks and holm oaks, where the landscape takes on international tones between Spain and Portugal, is the nerve centre of a territory that has been inhabited for thousands of years. This is attested to by the more than forty dolmens built in stone in the Neolithic and Chalcolithic periods, constituting one of the most important megalithic complexes in Europe and declared an Asset of Cultural Interest.

But the town centre of Valencia de Alcántara holds other interesting cultural gems such as the Jewish-Gothic quarter which stretches along nineteen streets punctuated by two hundred and sixty-six doorways, mainly in the Gothic style, although other styles can also be found here. Its long, narrow streets with a marked medieval character delimit the old “aljama”, populated since the 13th century, in which the imagination recreates past times with their lights and leftovers.

One of the curiosities of this neighbourhood is the synagogue that has survived to the present day, preserving within its walls

many interesting testimonies of the importance it enjoyed until the expulsion of the Jews.

The heritage catalogue of Valencia de Alcántara is completed with beautiful examples such as the Archpriestly Church of Santa María de Rocamador, the temple where the Infanta Isabella, daughter of the Catholic Monarchs, married the King of Portugal Don Manuel “El Afortunado” on 7 October 1497; “; the Church of the Encarnación, from the former convent of Santa Clara; the Town Hall; the 13th century Castle-Fortress, the aqueduct, the Roman roads, the Stone Bridge and the Monroy Fountain.

An obligatory stop on the Silver Route during the Roman Empire, **Garrovillas de Alconétar** saw the light of day in the late Middle Ages when Garrovillas took in the inhabitants of another village, Alconétar, which was destroyed by Muslim troops. Recovered in 1167 by King Alfonso VIII, the castle was handed over to the Order of the Temple, who established it as the head of the Encomienda.

Crossed by the Tagus River, it “hides” in its streets and squares important treasures that bear witness to an important past that dates back to prehistoric times with the dolmens of Guadancil and Cerro Garrote.

On a visit to this land that once inspired the famous Calderón de la Barca, there are seven heritage sites not to be missed: : its marvellous square declared a Historic-Artistic Monument of National Interest; the churches of San Pedro Apóstol and Santa



Jewish quarter of Garrovillas de Alconétar | Barrio judío de Garrovillas de Alconétar

The first Jewish quarter spread over what is now the San Antón neighbourhood, where the community lived and grew quietly for two and a half centuries. The atmosphere that pervades the Old Jewish Quarter is still palpable today, where a small hermitage occupies the site once occupied by a large synagogue, maintaining a perfect harmony of modest beauty with the rest of the small whitewashed houses. This urban network of alleys, such as that of Don Álvaro, through which the Jews were obliged to leave and enter the aljama at dawn and dusk so as not to attract attention, is an exercise in reverie that is impossible to forget. Many relevant testimonies of those times have survived to the present day, such as the Arch of Christ which, although of Roman origin, was closely linked to the Sephardic community as it was the most frequented point for leaving and entering the city, as well as the Huerto de la Judería, a delightful garden that recalls the way of life of a powerful family of the time. Very close to the Plaza Mayor, on the other side of the city, lies the Judería Nueva, which was once a provisional settlement, but where several Jewish families decided to stay after the expulsion of 1492. It had a synagogue on top of which the splendid Renaissance palace of La Isla was built in the 16th century. After this wonderful experience through the old Cáceres and having satisfied our cultural cravings, we are going to satisfy another kind of appetite that our palate will be grateful for. Without leaving the Judería Nueva, specifically in Paneras street, we find Gadi Extrem, the paradise of Extremaduran flavours. A gourmet shop selling typical products from the land and pastures of Extremadura, the most delicious hams hang on its walls: D.O. Dehesa de Extremadura Iberian ham, acorn-fed Iberian ham, Iberian cebo campo ham; not forgetting the acorn-fed Iberian shoulder and all kinds of Iberian sausages. And its display cases are overflowing with goat’s and sheep’s cheeses, the famous torta del Casar, paprika from La Vera, as well as pâtés, jams, fig or cherry chocolates and oils from the Sierra de Gata. They also offer wine tastings and tastings of their products and if you go in a group, the tastings are free of charge.

Back on the road, the city of Cáceres awaits us | De nuevo en la carretera, la ciudad de Cáceres nos espera



María de la Consolación, the Sanctuary of Nuestra Señora de Altagracia, the convents of San Antonio de Padua and that of the Hieronymite Nuns and the Palace of the Counts of Alba de Aliste. The visit is completed with the Corral de Comedias located in the same square and built in the Golden Age following the style of the Almagro playhouse. And of course, the Jewish Quarter. Known as “Los Castillejos”, it has the typical typology of this type of neighbourhood, narrow, winding streets with houses with wooden doors, bars on windows and balconies and numerous elements that combine Gothic and Mudejar styles.

To enter the historic quarter of **Cáceres**, declared a World Heritage Site by UNESCO, is to immerse oneself in a host of sensations that take us back in time. Steep streets flanked by suggestive buildings and secluded corners that unleash the imagination invite us to recreate, behind every corner, everyday scenes from another time. But what has brought us here this time is to get to know one of the jewels that the Sephardic culture left in Spain: its Jewish quarter. Documented since the early 13th century in the Charter of Cáceres, granted in 1229 by King Alfonso IX after the conquest of the city. But it is possible that a century earlier there was already a small Jewish community, as can be seen in various elements that can be visited in the Yusuf al-Burch Museum.

There is so much to see in Cáceres that a single day is not enough time to discover it, so when looking for accommodation an excellent option is Moret 11 Tourist Apartments (Moret Street, 11). Located in the historic centre of the city, in a completely restored building and equipped with all the comforts, it has a lift, wifi, equipped kitchen, cot on request and free of charge, Smart TV in the lounges and offers breakfast included in the stays, tourist information and public parking within walking distance of the apartments.

Trujillo, also known as the City of Conquerors, as this is where Francisco Pizarro and Francisco de Orellana, among others, were born, was also a Roman and medieval city, making a stroll through its intricate historic quarter a surprising cultural exercise. Although it was already relevant during Roman times as an important tributary of Emérita Augusta (Mérida) and after the splendour achieved with the Muslim occupation, which brought with it the walling of the town and one of the greatest economic splendours, it was the Discovery of America that put Trujillo on the map. The castle is perched on the slopes of the hill on which the castle stands, built between the 9th and 12th centuries on the remains of an ancient citadel, inside which the hermitage of San Pablo, a pool and a Hispano-Muslim cistern are preserved, the urban layout is defined by secluded streets flanked by outstanding examples of civil and religious architecture such as the church of Santiago,

Hispanic-Arabic cistern of Cáceres | Aljibe hispano - árabe de Cáceres





A stop at the Arco de la Estrella before continuing the route /
Una parada en el Arco de la Estrella antes de continuar la ruta

Mayor towards the east, where it is possible to see the characteristic layout and some remains scattered in private spaces.

It is said that a shepherd, at the end of the 13th century, found a carving of the Virgin Mary by the river Guadalupe. A small hermitage was built there and a hamlet known as the Puebla de Santa María de Guadalupe, the origin of the present-day village, was built around it.

But if there is one thing that makes **Guadalupe** stand out, it is its sanctuary, declared a UNESCO World Heritage Site, which soon became the most important pilgrimage centre in Spain, along with Santiago de Compostela. Built in 1340 by King Alfonso XI of Castile, it has Mudejar, Gothic, Renaissance and Baroque elements. If its architecture is spectacular, no less so is the quantity of artistic treasures it houses, both in sculpture and painting, including works by Zurbarán, Goya, El Greco, Pedro de Mena and Juan de Flandes.

The hamlet of Guadalupe, declared a Historic-Artistic Site, recreates a dreamlike setting with its secluded corners and beautiful narrow streets lined with magnificent examples of mountain architecture, as well as magnificent monuments, both civil and religious.

This beautiful town in Cáceres, like many others we have visited, in addition to its exceptional heritage, has brought us this time its Jewish legacy, whose origins date back to

as well as suggestive corners impregnated with the atmosphere of great overseas adventurers.

At the foot of the hamlet in the form of a torrent of history, the Plaza Mayor looks like a grandiose, Renaissance space. Presided over by the equestrian statue of Francisco de Pizarro, what was once a place for merchants and artisans is now an emblem of the town, on whose perimeter the palaces of the most important lineages of the time were built in the 16th century, such as the Casa de la Cadena, the Orellana, the Chaves-Cárdenas, the palaces of the Conquista, the Dukes of San Carlos, Piedras Albas and the Carvajal-Vargas, as well as the imposing church of San Martín de Tours.

Trujillo is a mosaic of surprises not only drawn in stone, but the cultural offer is completed with a good number of museums, festivals such as Semana Santa and events that make the visit an unforgettable experience, as well as the tasty gastronomy whose greatest exponent is focused on the National Cheese Fair.

In addition to admiring the many attractions of the town, what has brought us here is the Jewish heritage that is still preserved. Trujillo had one of the most important communities in Extremadura, of whose legacy some remains of the synagogue are preserved. The space occupied by the aljama extends along the streets that start from the Plaza

Main Square of Trujillo / Plaza Mayor de Trujillo



Pizarro House Museum in Trujillo / Casa Museo de Pizarro en Trujillo

the end of the 13th century. The strong anti-Semitic pressure from the ecclesiastical community and the arrival of the Inquisition marked a turbulent existence for the community. The vestiges of those times can be found in the old Veneno street, which is now a branch of the Plaza Mayor that ends at the Chorro Gordo arch. But they are not the only ones. The old baptismal font of the monastery which today presides over the square in the form of a fountain in front of the sanctuary or the Star of David on the Mudejar doorway of the old pharmacy, located in the north wing of the Gothic cloister, as well as others on the main entrance door to the temple are incontestable testimonies of the Sephardic legacy.

We leave the region of Los Ibores heading north following winding roads of good asphalt, but always accompanied by spectacular scenery until we reach Villanueva de la Vera.

The Jewish community in the valley of La Vera was one of the most flourishing in the kingdom, enjoying at first a good number of privileges, its own jurisprudence and a strategic social position until it fell into disgrace with the decree of expulsion decreed by the Catholic Monarchs in 1492.

Villanueva de la Vera is the first town we stop at, as the popular architecture of its old quarter is a magnificent



On the way to Guadalupe / En ruta hacia Guadalupe

example of the region. Declared a historic-artistic site, strolling through its streets, flanked by masonry and wooden houses and all harmonised by a succession of overhanging cantilevers, is a real delight.

A short distance away **Valverde de la Vera**, also famous for its unique procession of Los Empalaos, which every Maundy Thursday

overwhelms the hearts with its enormous emotional charge, surprises us with its popular architecture faithful to the lattice technique. Through its old quarter, which has been declared a historic-artistic site, run the "regateras", irrigation channels built since ancient times to channel rainwater. In the 15th century, the Jewish quarter of Valverde de la Vera

was one of the most emerging and populated centres in Extremadura, mainly dedicated to trades such as shoemakers, blacksmiths, tinsmiths, carpenters, goldsmiths, furriers, tailors, doctors and apothecaries, although it was also involved in financial services.

We continue our journey to our next destination with an obligatory stop at the **Cuartos**



Touring the Jewish quarter of Guadalupe | *Recorriendo el barrio judío de Guadalupe*

gorge to admire the sculptural and capricious work of nature and its natural pools. A little further on, Losar de la Vera surprises us with its topiary art, sculptures of whimsical shapes made from bushes. In the Middle Ages, this small and pleasant town had another important Jewish settlement and became a council with its own legislation.

Jarandilla de la Vera is one of those towns that emanate a special essence that can be appreciated as soon as you enter. Inhabited since prehistoric times, it is its environmental conditions, characterised by abundant water and a very pleasant climate all year round, together with its rich heritage, that give it that special touch. The town centre is dominated by the castle of the Counts of Oropesa, which has now been converted into a Parador hotel. Emperor Charles V stayed in this fortress for a time while awaiting the completion of work on the palace attached to the monastery of Yuste, which was to be his final resting place. Although the historical importance of Jarandilla, together with the many examples of architecture in a multitude of styles, may dazzle us, we must not forget that there was also an important Jewish community here, of which there are many testimonies throughout the old quarter.

Protected from the north winds by the Gredos mountain range and enjoying the amazing scenery, we arrive at **Garganta la Olla**. Declared a historic-artistic site, it is a genuine catalogue of civil and religious architecture that compete in beauty, and a walk around it will allow us to discover some of its curiosities. Such is the case of the hermitage of the Santísimo Cristo del Humilladero, inside which there is an original 16th-century altar made of Talavera tiles. But if there is something truly unique, it is the Casa de Muñecas, the building that housed a brothel used by the entourage of Emperor Charles V when he was staying at the monastery of Yuste. It still retains its original blue colour, which made it easy to find. The Huerta neighbourhood is one of the best and most homogeneous examples of popular architecture that inherits the urban layout of the old Jewish quarter, as Garganta la Olla was home to an important community from the 12th century onwards.

Through lush natural surroundings bathed by the river Tiétar we arrive at **Cuacos de Yuste**, universally known for being the town in which the monastery of Yuste is located, which was the last resting place of Emperor Charles V. Declared an Asset of Cultural Interest, the town boasts beautiful popular and noble architecture, with the porticoed square and the church of La Asunción and its 16th-century organ made in Antwerp standing out. Above all, the most important monument in Cuacos de Yuste is the monastery of San Jerónimo Yuste. Built in the 13th century, it underwent a profound transformation in the 16th century following the emperor's wish to establish his last residence here, as the monarch was always accompanied by a large entourage. The result was the construction of a palace house attached to the monastery church with rooms designed and decorated in accordance with the importance of such a distinguished guest. This is also the end of the Route of Charles V, which connects the Cantabrian town of Laredo, the place where the monarch landed on his last journey, with Cuacos de Yuste.

On the way to the monastery it is interesting to stop at the German Cemetery, where the remains of 180 German soldiers from World War I and II are buried. They are crew members of planes, ships and submarines that fell on our territory or sunk in our waters. Until the early 1980s, the remains of the soldiers were scattered in different parts of Spain, at which point a German organisation for the preservation of cemeteries of the fallen in war decided to regroup the remains in a single place: Cuacos de Yuste.

Jaraíz de la Vera, also known as the paprika capital of the world, is our next destination. Like its geographical brothers, it has an important civil and religious monumental heritage, with the church of Santa María de Altagracia declared a historic-artistic monument. A must-see and highly educational visit is the Paprika Museum, whose rooms offer an insight into the history of the valley's star product and its characteristics and method of production. As soon as we leave the town, we stop for a few minutes at the Mirador de Gredos viewpoint to enjoy the incredible views of the mountain range,

while paying homage to the fallen bikers in front of the sculpture in their memory.

The final point of this route is **Pasarón de la Vera**, another of the many historic-artistic sites that mark out this valley of prodigious nature. In addition to its magnificent examples of popular architecture and its beautiful monuments, the Pecharromán museum stands out for its originality. This is a space created in the mansion built by the Manrique de Lara family in the 16th century to house the work and bibliographic collection of Ricardo Pecharromán y Morales, painter, cultural promoter and patron of the arts.

We leave Pasarón de la Vera behind us and head towards the Jerte valley, where our route starts in one of the most photogenic valleys in Spain, especially when the two million cherry trees that populate it blossom in spring. On the way to **Piornal** along the winding road that delights all lovers of curves, the landscape holds some surprises such as the Desesperá waterfall, a secluded spot where crystal clear water rushes down and from which there are truly spectacular views of the valley of La Vera.

We crown the mountain range in the municipality of Piornal and on the way out we cannot resist stopping at the Balcón del Valle viewpoint. In the evening light, the majesty of the Jerte Valley at our feet takes on a suggestive and romantic dimension that invites us to let ourselves be carried away. From here the route gets interesting on the descent because of the steep slopes and fun bends. The road winds its way through chestnut woods offering unique views, but the most exciting surprise is to be found at the Bonal gorge and the Coazo waterfall, perfectly signposted on a sharp bend. After some six hundred metres of dirt track, the murmur of the water rushing down from a height of more than 30 metres overcomes our helmets. It is enough to walk a few hundred metres along an ascending path through a suggestive grove of oak, ash and alder trees to be amazed by the spectacle formed by the mad rushing torrent on its precipitous path along a granite wall.

We retrace our steps in the direction of another highly symbolic and emotionally charged point. Continuing in the direction of the town of Casas del Castañar and continuing until we reach the N-110, we turn right for a few metres and then turn left again onto the CC-51, a beautiful road that once

again awakens the fun sensation of curving. Suddenly, cutting through the mysterious light of the sunset, the sculptures that give soul to the **Mirador de la Memoria** stop us in our tracks and invite us to reflect. This sculpture field, created in 2009 by Francisco Cedenilla in accordance with the Law of Historical Memory, is made up of four naked human figures representing a woman, an old man and two young men, placed on large granite blocks to pay homage and remember the victims of the Civil War, as well as all the people who were imprisoned, tortured, exiled and displaced during the dictatorship.

Without being able to avoid this painful reflection on the unreasonableness of wars, we continue our route towards **Cabezuela del Valle**, right in the epicentre of the Jerte valley. Declared a historic-artistic site, its old town preserves the original medieval urban layout. The picturesque steep and labyrinthine streets are striking, as befits the characteristics of the medieval Jewish quarters. So much so that the church of San Miguel Arcángel was built on the site of what was once the Hebrew synagogue. Cabezuela del Valle also has an interesting heritage of popular and noble architecture, so it is easy to find all kinds of coats of arms and references to the nobility of the time, which testifies to the historical and cultural importance of this town that is well worth a leisurely stroll.

We return to the road to face the last stretch of the journey through the lands of Cáceres along one of the most attractive and evocative routes that every biker longs for. This is the CC-102, which connects the Jerte valley with the Ambroz valley via the Honduras pass. Both the seventeen kilometres uphill and the seventeen kilometres downhill offer some of the most colossal views of both valleys, successions of interlinked bends and good levels of adrenaline, both for the demands of riding and for the struggle not to be distracted by such a natural spectacle.

Finally we come to the end of our tour of the most significant Jewish quarters in the province of Cáceres, where it all began: Hervás, the best example of the Sephardic heritage in this part of Spain.

<https://www.turismocaceres.org/>

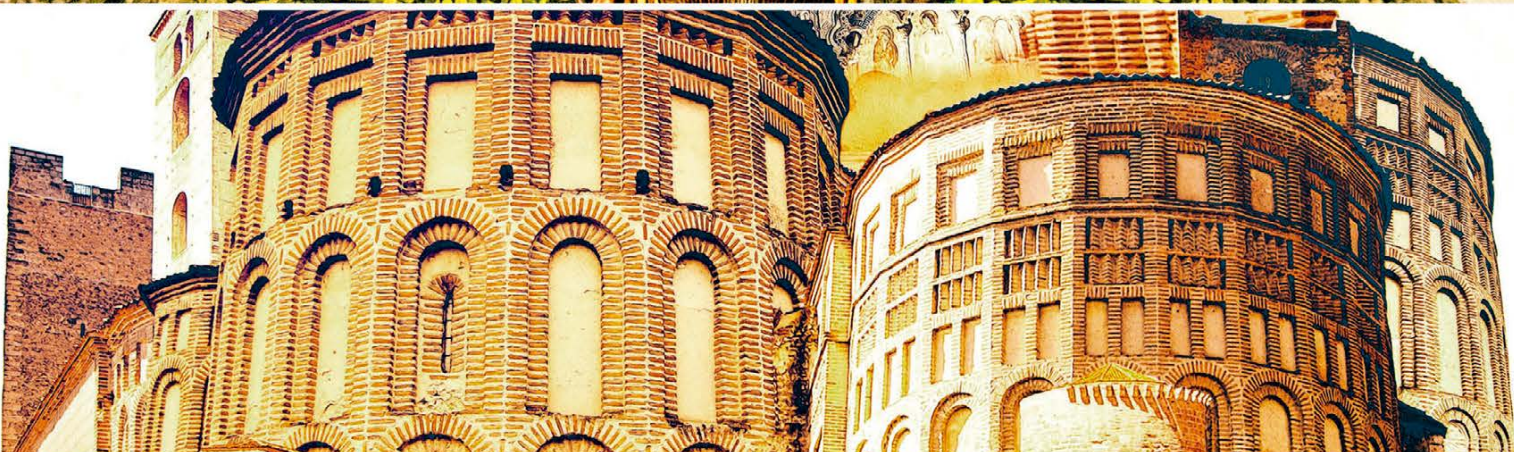
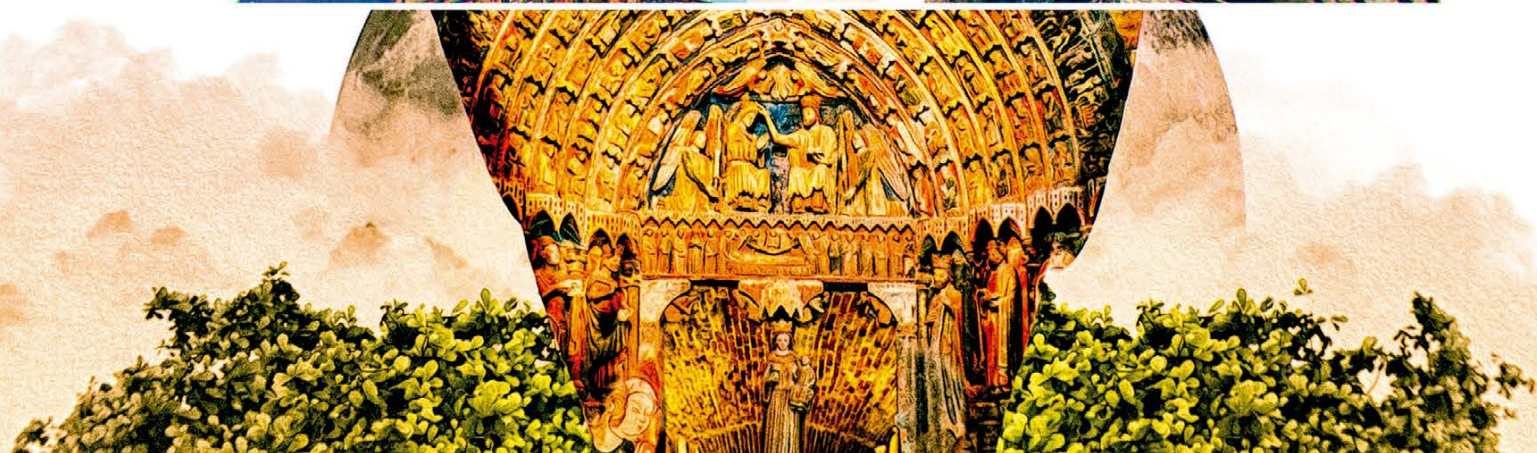
<https://www.revistagotravel.com/el-arte-de-viajar-en-moto>

Monastery of Yuste. Cuacos de Yuste | *Monasterio de Yuste. Cuacos de Yuste*



Arriving at the port of Honduras | *Llegando al puerto de Honduras*





LA NOCHE BLANCA DEL PATRIMONIO

LA EXPERIENCIA INMERSIVA DE VISITAR EL PATRIMONIO QUE ATESORA TU LOCALIDAD
DURANTE UNA NOCHE MÁGICA EN LA QUE TE ACOMPAÑARÁ UNA BANDA SONORA
IRREPETIBLE DENTRO DE LOS MARCOS MONUMENTALES.

+100 ARTISTAS & INFINITOS UNICOS MONUMENTOS / 5 SEDES EN CASTILLA Y LEÓN

1ª EDICIÓN
31 MAYO 2025

CUELLAR

8ª EDICIÓN
14 JUNIO 2025

TORO

1ª EDICIÓN
19 JULIO 2025

PALENCIA

1ª EDICIÓN
26 JULIO 2025

BEJAR

2ª EDICIÓN
20 SEPTIEMBRE 2025

ZAMORA

UNA IDEA DE:



PELLIZCO

NOVOTEL VALENCIA LAVANT

LA BELLEZA DE LA SIMPLICIDAD
THE BEAUTY OF SIMPLICITY

Situado en el jardín del Turia, entre el casco histórico y el Palacio de Congresos, se encuentra el nuevo establecimiento *flagship* Novotel Valencia Lavant. Un nuevo referente de la oferta de hospitalidad de Valencia para aquellos que buscan comodidad, diseño y una experiencia inigualable en la ciudad.

Located in the Turia Gardens, between the historic centre and the Palacio de Congresos, you will find the new *flagship* Novotel Valencia Lavant hotel. A new benchmark in Valencia's hospitality offering for those seeking comfort, design and an unrivalled experience in the city.

Texto: Javier Gutiérrez

Fotografía | Photography: Novotel Valencia Lavant | Photography Barcelona |
Grupo Papúa | Cardinalia Comunicación



Este nuevo establecimiento perteneciente al Grupo Accor ha llegado a la capital del Turia enfocando principalmente en los segmentos corporativo y MICE, además, de los de ocio y familia. Ubicado en el edificio del antiguo Expo Hotel Valencia, abrió sus puertas el pasado 3 de febrero después de una profunda remodelación llevada a cabo por el estudio de arquitectura e interiorismo Mónica Fullana. Trabajo de renovación en el que se respetó cada detalle de la filosofía “Your Time, Your Way” de Novotel, donde la experiencia que puede vivir el huésped es la prioridad, así como su enfoque en la sostenibilidad, siguiendo los altos estándares medioambientales del Grupo Accor, en los que se compromete a reducir su huella de carbono y promover un turismo responsable.

Novotel Valencia Lavant, una perfecta combinación de modernidad y confort

Con la firma del prestigioso estudio Sundukovy Sisters, reconocido por su estética moderna y atemporal, y por los trabajos que ha realizado en ciudades como París, Liverpool y Ámsterdam, el trabajo de estudio asentado en Dubái otorga al hotel una elegancia distintiva, fusionando modernidad con elementos tradicionales de la arquitectura valenciana, siendo esta la primera colaboración que realiza en España. Con once plantas y un espectacular rooftop en dos niveles, cuenta con trescientas setenta habitaciones, coffee shop y restaurante, gimnasio, sala de desayunos y un amplio espacio para reuniones y zona de coworking. Novotel Valencia Lavant es el primer hotel equipado con la nueva cama de Novotel, diseñada para potenciar la calidad del sueño y elevar la estancia a una experiencia premium. Las habitaciones se reparten en ocho categorías diferentes: Estándar, Superior, Superior Adaptada, Superior con dos camas, Superior con sofá cama, Ejecutivo, Executive con sofá cama y Familiar. En cuanto a las suites, cuentan con un espacioso salón, cafetera Nespresso y amenities de la marca Rituals, y como novedad, la Suite Legendary Room Alan Roche #5. Precisamente esta última hará las delicias de los aficionados al fútbol. Legendary Rooms es el fruto de la colaboración entre Novotel y el París Saint Germain en la que se fusionan la pasión del club francés con la hospitalidad de la cadena hotelera. Esta original ideal busca dar vida al



Novotel Valencia Lavant se encuentra en los jardines del Turia / Novotel Valencia Lavant is located in the Turia Gardens



El interiorismo lleva la firma de Sundukovy Sisters / The interior design is by Sundukovy Sisters

legado de jugadores emblemáticos que han vestido la camiseta del club parisino a través de habitaciones de hotel inmersivas ubicada en ocho hoteles insignia de Novotel en todo el mundo. Decoradas con recuerdos que adornan las paredes y con experiencias digitales interactivas, muestran los momentos más destacados y el espíritu del jugador, convirtiendo a estas habitaciones en una profunda conexión personal con cada leyenda. La Legendery Room de Novotel Valencia Lavant está dedicada a Alain Roche, defensa que jugó en el París Saint Germain durante seis temporadas. Cada día en Novotel Valencia Lavant comienza con un delicioso desayuno buffet que está en sintonía con el concepto Your Time, Your Way”, permitiendo a los huéspedes personalizar este momento con opciones saludables y productos locales de la máxima calidad para iniciarlo con energía. Si el huésped se decanta por disfrutar de los servicios del hotel y dejar para otro momento el descubrimiento de las

joyas que guarda la ciudad de Valencia, puede hacerlo en la terraza del rooftop con piscina, bar e impresionantes vistas panorámicas de la ciudad. Un espacio único que se ha convertido en el lugar ideal donde pasar una agradable velada con la compañía de familiares o amigos y donde nunca faltarán los cócteles más refrescantes y las tapas más deliciosas. También se puede decantar por el Papúa Coffee Lab & Snack Bar, un espacio informal con café de especialidad, smoothies y una selección de bocadillos y minitortillas o continuar con sus rutinas diarias para mantenerse en forma en el centro fitness dotado de una sala de tratamientos. Novotel Valencia Lavant cuenta además con un amplio espacio de coworking y ocho salas de reuniones diseñadas para adaptarse a una gran variedad de eventos, equipadas con tecnología de vanguardia, con un servicio excepcional y atención al detalle. El hotel ofrece además un aparcamiento privado para la comodidad de los huéspedes y visitantes.

Habitación superior con sofá cama / Superior room with sofa bed





Rooftop con la refrescante piscina | Rooftop with refreshing swimming pool

Papúa Valencia, el restaurante de Novotel Valencia Lavant

De la parte gastronómica se ocupa Papúa Valencia, perteneciente al Grupo Papúa. Con una superficie de ochocientos metros cuadrados y capacidad para doscientos veintidós comensales, Papúa Valencia ofrece una cocina mediterránea en la que todo el protagonismo recae en las brasas, los

arroz y una selección de productos de alta calidad, convirtiéndose en elaboraciones que rebosan técnica y creatividad. Estampados tropicales, abundante vegetación y los icónicos animales de Papúa integrados en el interiorismo crean un ambiente inmersivo que traslada al comensal a un universo elegante y sofisticado, fiel a la identidad de Grupo Papúa. Trabajo que

ha corrido a cargo de Nadia Mateo y Juan Jacobo Muñoz de Mediterráneas Duque. Papúa Valencia es un marco que trasciende el alojamiento y se convierte en espacio de cultura, disfrute y conexión con la ciudad, en el que su cocina y su filosofía encajan con la visión de Novotel Valencia Lavant de una hospitalidad urbana vibrante y actual.



Creativas elaboraciones | Creative elaborations



Y deliciosos cócteles | And delicious cocktails

Papúa Valencia, ambiente elegante y sofisticado | Papúa Valencia, elegant and sophisticated atmosphere





Este establecimiento, el primero de la marca Novotel en Valencia, ofrece un amplio catálogo de servicios pensados para el viajero moderno y también para el público local. El decimotercero de la marca en la Península Ibérica, presente también en ciudades como Madrid, Barcelona, Lisboa, Oporto, Sevilla y Málaga, se une a la red existente con más de quinientos hoteles en todo el mundo. Con un diseño elegante, servicios de primer nivel y espacios sofisticados llenos de vida, Novotel Valencia Lavant representa de forma genuina la belleza de la funcionalidad.

<https://novotel.accor.com/a/es/espana.html>

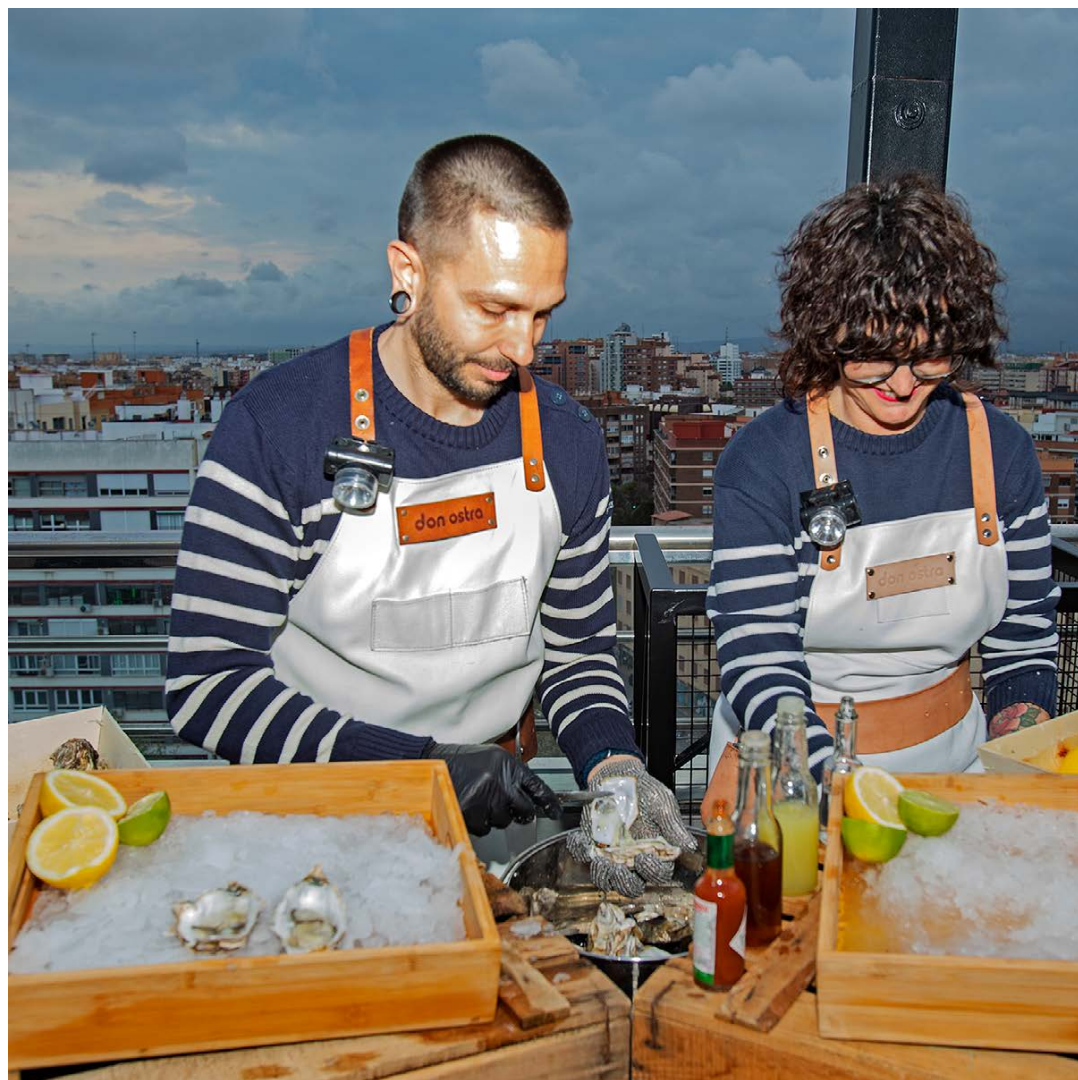


Una gran fiesta de inauguración

Como quedó claro anteriormente, Novotel Valencia Lavant abrió sus puertas el 3 de febrero y para celebrar la apertura se llevó a cabo una gran fiesta que tuvo lugar unos meses después, concretamente el pasado 4 de abril.

Una gran alfombra azul recibía a los invitados y lo trasladaba hasta el lobby del hotel donde un dj se encargaba de poner la nota musical. La libertad para moverse por las diferentes estancias hacía que las sorpresas se sucedieran una detrás de otra. Dos curiosos personajes con máscaras de monos haciendo deporte en el centro fitness por aquí, mixólogos preparando deliciosos cócteles por allá, pequeños grupos tocando música en los pasillos...

Para acabar en el rooftop, en el que tanto en el nivel inferior como en el superior -con el marco incomparable que ofrece su piscina- se sucedían los diferentes puestos comida. Un dj y diferentes grupos de animación lograron que la velada fuera un auténtico éxito.

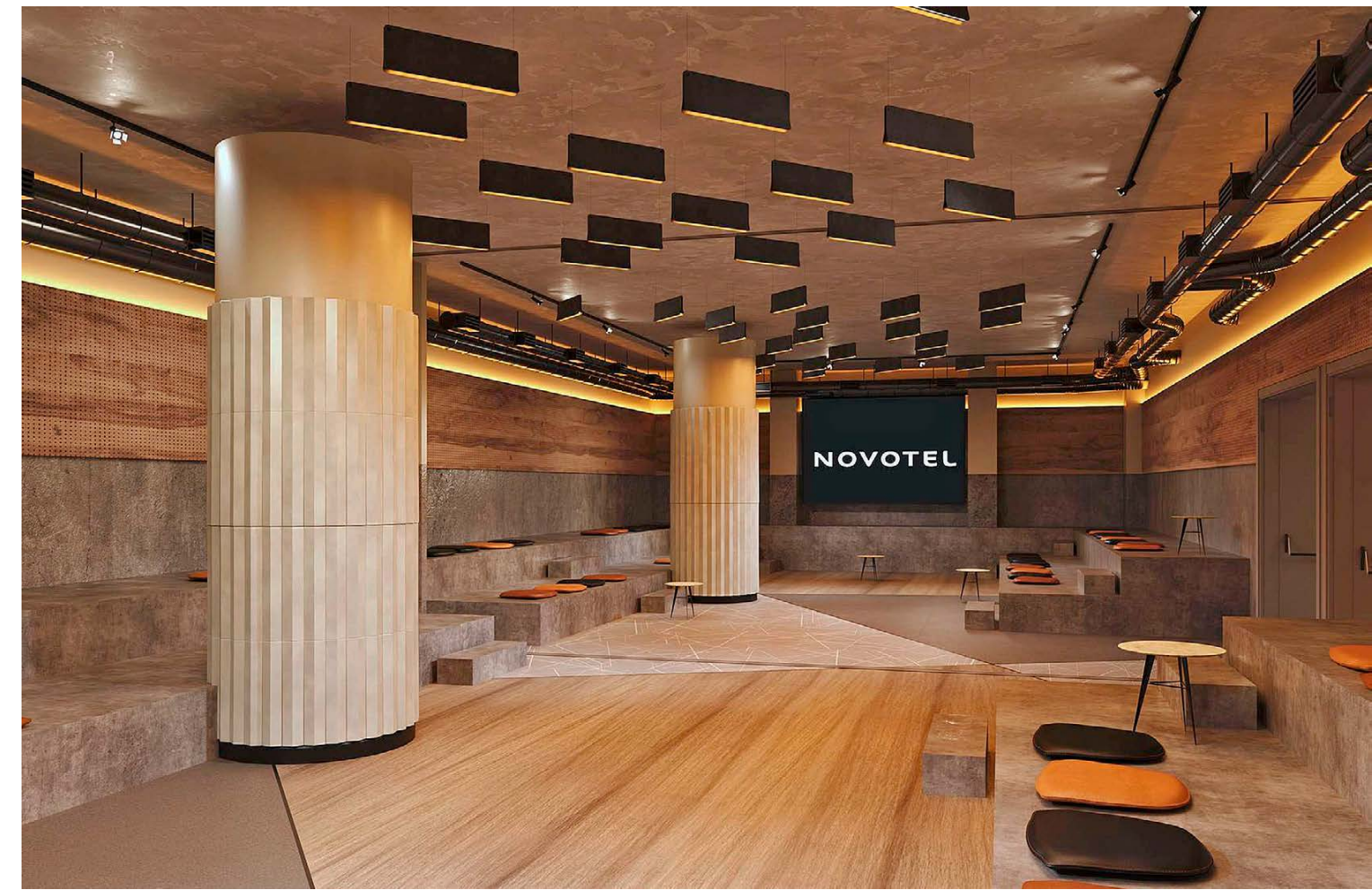




Elegance and modernity
in the decoration of
Novotel Valencia Lavant |
Elegancia y modernidad
en la decoración de
Novotel Valencia Lavant



Functional and cosy rooms where
all kinds of events can be held |
Funcionales y acogedoras salas
donde realizar todo tipo de eventos



Suite at Novotel Valencia Lavant | Suite de Novotel Valencia Lavant



This new establishment belonging to the Accor Group has arrived in the capital of Turia, focusing mainly on the corporate and MICE segments, as well as leisure and family.

Located in the former Expo Hotel Valencia building, it opened its doors on 3 February after extensive refurbishment carried out by the architecture and interior design studio Mónica Fullana. Renovation work that respected every detail of Novotel's 'Your Time, Your Way' philosophy, where the guest experience is the priority, as well as its focus on sustainability, following the Accor Group's high environmental standards, in which it is committed to reducing its carbon footprint and promoting responsible tourism.

Novotel Valencia Lavant, a perfect combination of modernity and comfort

With the signature of the prestigious Sundukovy Sisters studio, renowned for its modern and timeless aesthetic and for its work in cities such as Paris, Liverpool and Amsterdam, the Dubai-based studio's work gives the hotel a distinctive elegance, blending modernity with traditional elements of Valencian architecture. This is the studio's first collaboration in Spain.

With eleven floors and a spectacular two-level rooftop, it has 370 rooms, a coffee shop and restaurant, gym, breakfast room, and a large meeting space and coworking area.

Novotel Valencia Lavant is the first hotel equipped with the new Novotel bed, designed to enhance sleep quality and elevate the stay to a premium experience. The rooms are divided into eight different categories: Standard, Superior, Superior Adapted, Superior with two beds, Superior with sofa bed, Executive, Executive with sofa bed and Family. The suites feature a spacious living room, Nespresso coffee machine and Rituals amenities, and, as a new addition, the Alan Roche #5 Legendary Rooms Suite.

The latter will be particularly appealing to football fans. Legendary Rooms is the result of a collaboration between Novotel and Paris Saint Germain, combining the passion of the French club with the hospitality of the hotel chain. This original concept aims to bring to life the legacy of iconic players who have worn the Parisian club's jersey through immersive hotel rooms located in eight flagship Novotel hotels around the world. Decorated with memorabilia adorning the walls and interactive digital experiences, they showcase



Healthy breakfast products | Productos saludables y de calidad en el desayuno



Cosy spaces where you can enjoy pleasant moments | Acogedores espacios donde disfrutar de agradables momentos



Rooftop the Novotel Valencia Lavant |

the player's highlights and spirit, turning these rooms into a deep personal connection with each legend. The Legendary Room at Novotel Valencia Lavant is dedicated to Alain Roche, a defender who played for Paris Saint Germain for six seasons. Every day at Novotel Valencia Lavant begins with a delicious buffet breakfast that is in tune with the 'Your Time, Your Way' concept, allowing guests to personalise this moment with healthy options and top-quality local products to start the day with energy. If guests prefer to enjoy the hotel's services and leave the discovery of Valencia's hidden gems for another time, they can do so on the rooftop terrace with a swimming pool, bar and stunning panoramic views of the city. A unique space that has become the ideal place to spend a pleasant evening with family or friends, where you will always find refreshing cocktails and delicious tapas. You can also opt for the Papúa Coffee Lab & Snack Bar, an informal space offering speciality coffee, smoothies and a selection of sandwiches and mini tortillas, or continue with your daily routine to keep fit in the fitness centre equipped with a treatment room. Novotel Valencia Lavant also has a large coworking space and eight meeting rooms designed to adapt to a wide variety of events,

Rooftop de Novotel Valencia Lavant

equipped with cutting-edge technology, exceptional service and attention to detail. The hotel also offers private parking for the convenience of guests and visitors.

Papúa Valencia, the restaurant at Novotel Valencia Lavant

Papúa Valencia, part of the Papúa Group, is responsible for the cuisine. With an area of 800 square metres and capacity for 222 diners, Papúa Valencia offers Mediterranean cuisine in which the spotlight is on grilled dishes, rice dishes and a selection of high-quality products, resulting in creations that brim with technique and creativity. Tropical prints, lush vegetation and iconic Papuan animals integrated into the interior design create an immersive atmosphere that transports diners to an elegant and sophisticated universe, faithful to the identity of Grupo Papúa. The interior design was carried out by Nadia Mateo and Juan Jacobo Muñoz from Mediterráneas Duque. Papúa Valencia is a setting that transcends accommodation and becomes a space for culture, enjoyment and connection with the city, where its cuisine and philosophy fit in with Novotel Valencia Lavant's vision of vibrant and contemporary urban hospitality.



Papúa Valencia, Mediterranean cuisine bursting with creativity | Papúa Valencia, cocina mediterránea rebosante de creatividad



A grand opening party

As previously mentioned, Novotel Valencia Lavant opened its doors on 3 February, and to celebrate the opening, a big party was held a few months later, on 4 April. A large blue carpet welcomed guests and led them to the hotel lobby, where a DJ provided the musical entertainment. The freedom to move around the different rooms meant that one surprise followed another. Three curious characters wearing monkey masks playing sports in the gym, cocktail waiters preparing delicious cocktails, small groups playing music in the corridors... To finish off, there was the rooftop, where different food stalls were set up on both the lower and upper levels, with the pool providing an unbeatable backdrop. A DJ and various entertainment groups ensured that the evening was a resounding success. This establishment, the first Novotel brand hotel in Valencia, offers a wide range of services designed for modern travellers and the local public. The thirteenth of the brand in the Iberian Peninsula, also present in cities such as Madrid, Barcelona, Lisbon, Porto, Seville and Malaga, joins the existing network of more than five hundred hotels worldwide. With its elegant design, first-class services and sophisticated spaces full of life, Novotel Valencia Lavant genuinely represents the beauty of functionality.

<https://novotel.accor.com/a/en/europe.html>



HIGUERÓN RESORT

EXCELENCIA SOSTENIBLE SUSTAINABLE EXCELLENCE

Con una apuesta firme por la naturaleza, el arte, la gastronomía y la sostenibilidad, Higuierón Resort es uno de los complejos más exclusivos del sur de Europa. Ubicado en Fuengirola, en el corazón de la malagueña Costa del Sol, es el elegido por aquellos que demandan lujo, confort y privacidad para sus vacaciones.

With a firm commitment to nature, art, gastronomy and sustainability, Higuierón Resort is one of the most exclusive resorts in southern Europe. Located in Fuengirola, in the heart of Malaga's Costa del Sol, it is the resort of choice for those who demand luxury, comfort and privacy for their holidays.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Higuierón Resort |
Cardinalia Comunicación | J. Pola |



Higuerón Resort forma parte de la familia Higuerón Development, empresa española especializada en desarrollos urbanísticos y hoteleros exclusivos. Con la premisa principal de que el entorno es tan importante como el espacio en sí, ofrece a sus clientes experiencias únicas mediante la gestión de espacios hoteleros, de ocio, de lujo y desarrollos urbanísticos exquisitos, responsables con el entorno y con una marcada diferenciación. Su estratégica ubicación, a tan sólo veinticinco kilómetros de Málaga y Marbella y a quince del aeropuerto situado entre Fuengirola y Benalmádena, lo hace más accesible para el turista internacional que busca comodidad y fáciles comunicaciones. Un perfil de turista que busca experiencias exclusivas para disfrutar sin salir del hotel y en Higuerón Resort lo consigue. Con una fuerte apuesta por la personalización de servicios Premium y el confort, rediseñando su oferta para que sea 100% experiencial, Higuerón Resort pone al alcance de sus clientes un refugio perfecto para desconectar y disfrutar de una estancia inolvidable.

El Arte de Vivir reflejado en cada rincón
Las suites de Higuerón CURIO Collection by Hilton 5* y los apartamentos, áticos y villas de Leiro Residences combinan privacidad, diseño y vistas panorámicas para garantizar una estancia inolvidable. Cada una de ellas con su personalidad e identidad propia, han sido diseñadas pensando en la comodidad y bienestar de sus huéspedes. Todos los espacios de Higuerón Resort son el fruto de una profunda reflexión, ofreciendo una experiencia cuyo recuerdo perdurará en el tiempo invitando a volver, gracias a sus elegantes exteriores y una atención al detalle que garantiza la tranquilidad y el bienestar. Uno de estos espacios es su Infinity Rooftop, un entorno elegante y exclusivo -abierto a todo el mundo, tanto si está o no alojado en el resort- donde degustar de un cóctel de autor o de una sofisticada gastronomía con su impresionante Infinity Pool. Un entorno vivo donde disfrutar de un revitalizador amanecer a la hora del desayuno o de un bello atardecer con amigos o en pareja y cómodamente relajados en una de las camas balinesas.

Además de exclusivo alojamiento, Higuerón Resort es un museo que está abierto las veinticuatro horas del día. Gracias a su colección permanente Art Essence, formada por más de cuatrocientas piezas firmadas por renombrados artistas como Francisco Leiro, Lita Cabellut o el malagueño Darko, cada rincón del hotel se convierte en una vibrante galería. A todas estas obras es posible acercarse gracias a las visitas guiadas en las que se explican la historia y el significado de cada obra, inspirando a los huéspedes a conectar con el entorno de una manera auténtica y profunda.

Higuerón Hotel CURIO Collection by Hilton 5*
La Torre Leiro, con un diseño único y vanguardista, acoge las ciento trece suites y habitaciones con las que cuenta el hotel, todas ellas con grandes terrazas y unas vistas de ensueño a la bahía de Fuengirola. Equipadas con wifi de cortesía, aire acondicionado, televisión de alta definición, minibar y cafetera para café expreso, en cada habitación o suite estilo loft los huéspedes

sentirán el mimo y el cuidado que ponen en cada detalle. Desde la llegada al complejo los huéspedes se sumergen en nuevas y vanguardistas experiencias de bienestar y comodidad, con el único objetivo de crear un vínculo único, exclusivo y especial con cada uno de ellos a través de la personalización total de servicios. El espacio se adapta a las exigencias de los huéspedes, priorizando la experiencia en el lugar de destino y la personalización de la estancia.

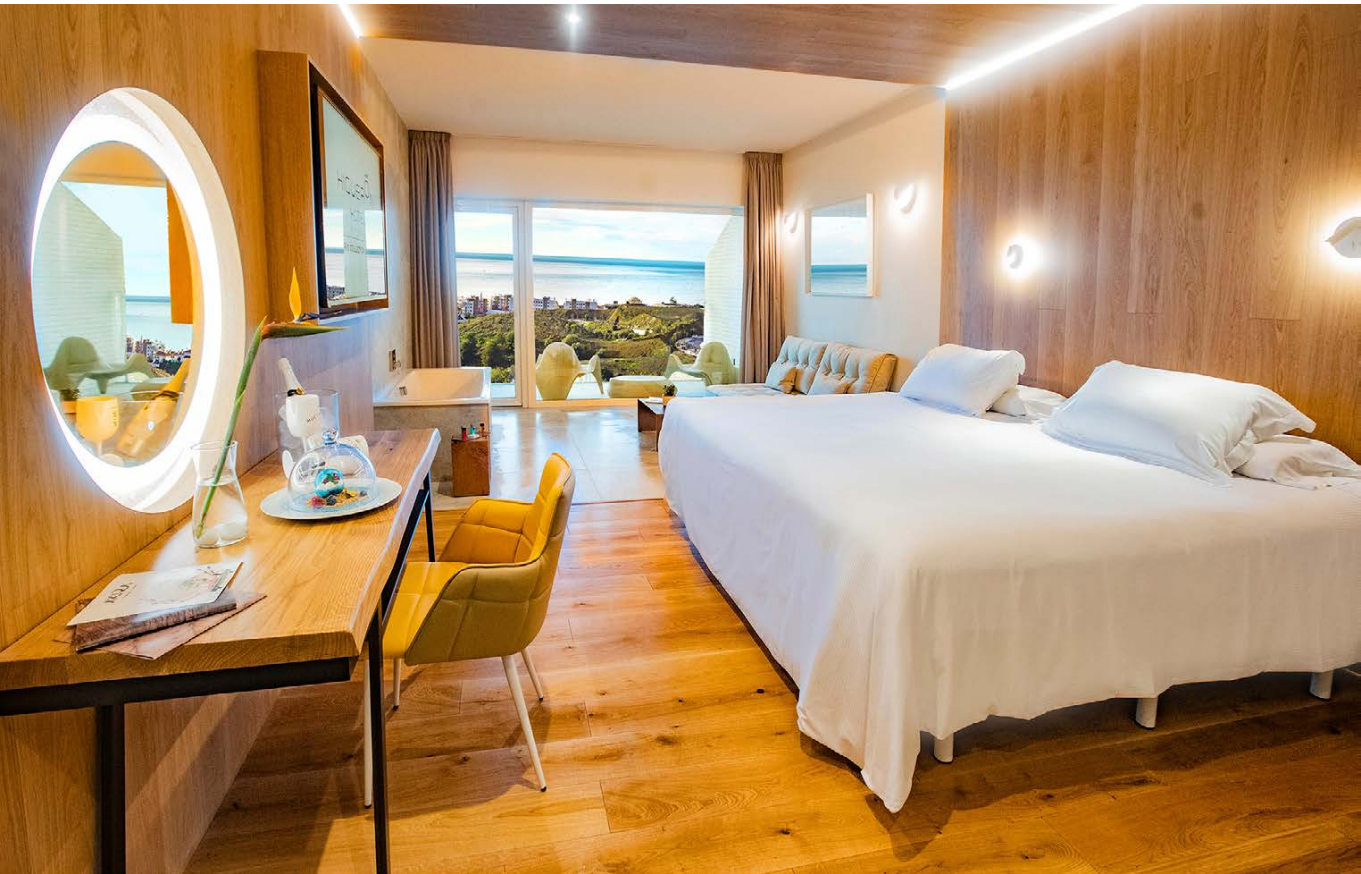
Leiro Residences
Formado por seis villas y veintiséis suites con cocina y áticos exclusivos que cuentan con identidad propia, han sido diseñados pensando en la comodidad y bienestar de sus huéspedes. Rodeados de arte y naturaleza redefinen la experiencia de una estancia combinando la privacidad y exclusividad de una residencia privada, ofreciendo servicios exclusivos y una atmósfera de tranquilidad y sofisticación. Estos alojamientos han sido concebidos con los

Un Rolls-Royce utilizado como lienzo por el artista Darko y la obra "Moscón" de Francisco Leiro dan a la bienvenida a los huéspedes /
A Rolls-Royce used as a canvas by the artist Darko and the work "Moscón" by Francisco Leiro welcome guests



Infinity Pool es uno de los espacios más cautivadores de Higuerón Resort /
Infinity Pool is one of the most captivating areas of Higuerón Resort





Leiro Suites en Higerón Hotel | Leiro Suites at Higerón Hotel

más altos estándares de lujo y comodidad, desde jacuzzis o cine privado hasta cocinas gourmet con la opción de que el chef, Diego Gallegos, cocine en exclusiva para ti. Divididos en uno o dos dormitorios y con capacidad para cuatro personas, los áticos y suites con cocina cuentan con un amplio solárium, piscina privada o jacuzzi, zona chill-out y zona de barbacoa, siendo ideales para disfrutar de la tranquilidad de un apartamento privado. Por otro lado, las villas, diseñadas para la comodidad de un máximo de ocho personas y divididas en dos o tres niveles de altura, son un refugio donde las posibilidades de ocio son infinitas gracias a su piscina, zona exterior, terrazas con chill-out, bodega, sala de cine y spa con sauna y jacuzzi incorporados. Situadas en un privilegiado entorno natural, todas las unidades de alojamiento están orientadas al azul infinito del mar Mediterráneo, siendo un oasis de serenidad y donde cada espacio es una invitación a la relajación y al disfrute. Además de alojamiento de primera clase, Leiro Residences ofrece una amplia gama de servicios exclusivos como conserjería personalizada, seguridad las veinticuatro horas del día o acceso a todas las instalaciones del resort, así como a clases en Higerón Sport Club y a los beneficios exclusivos de Higerón Spa.

Experiencia que comienza con una bienvenida genuina y adaptada a los horarios de llegada y salida del cliente, continuando con una memorable gastronomía, pudiendo decidir el huésped si quiere disfrutar de su desayuno a la carta en la privacidad de su villa, ático o apartamento. Así mismo, los clientes tienen prioridad de reservas y beneficios en el renombrado restaurante Sollo, en The Beach Club Higerón o en DeAntonio Yatchs. La Oficina es un singular espacio concebido como laboratorio de investigación y desarrollo del chef Diego Gallegos, donde se puede conocer el proceso de cultivo sostenible basado en la acuaponía que tanto prestigio a dado al restaurante y a Higerón Resort. Así mismo, sirve como centro de innovación culinaria, estando abierto al público para celebrar eventos gastronómicos exclusivos con la presencia del renombrado chef.

Propuestas gastronómicas

En Higerón Resort la gastronomía juega un papel fundamental, convirtiéndose en un reclamo más. En todos y cada uno de sus restaurantes cada menú es cuidadosamente elaborado para ofrecer una experiencia memorable y la vez inolvidable. Los ingredientes utilizados, siempre de la más alta calidad y el buen hacer de los equipos de cocina con el chef Diego Gallegos a la cabeza, se convierten en deliciosas elaboraciones.

Moderno y acogedor apartamento de Leiro Residences | Modern and cosy flat in Leiro Residences



El chef Diego Gallegos en La Oficina | Chef Diego Gallegos in The Office

Higerón Resort cuenta con varios restaurantes entre los que se encuentra Sollo by Diego Gallegos. El investigador y creador gastronómico galardonado con una Estrella Michelin nos propone nuevos conceptos, utilizando procesos innovadores e ingredientes regionales de la más alta calidad. En su carta únicamente están presentes los pescados de río y las verduras y hortalizas que él mismo cría y cultiva mediante el proceso conocido como acuaponía. Otros templos de la gastronomía son MED Restaurante, donde traspasar sus puertas se convierte en un viaje por el Mediterráneo y en el que nos recomiendan dejar que los sentidos experimenten el arte de vivir de la costa mediterránea. Rodeado por la piscina MED, es ideal para refrigerios rápidos y cenas prolongadas. Arara Bistró Bar es sinónimo de fusión de sabores brasileños, peruanos y andaluces a la que se suman influencias exóticas del sudeste asiático, todo ello con el sello inconfundible del chef Diego Gallegos. Fuera del resort se encuentran The Japo, The Club y The Beach, todos ellos situados en The Beach Club Higerón. El primero, siempre con el mejor producto local, propone gastronomía japonesa con guiños a la cocina malagueña. Es el lugar perfecto para disfrutar de deliciosos platos con el

Mediterráneo como telón de fondo. The Club combina camas balinesas junto a la piscina o frente al mar, actividades al atardecer, masajes y los mejores cócteles con una desenfadada gastronomía diseñada por el chef Diego Gallegos. Por último, The Beach ofrece una carta también firmada por Diego Gallegos que se puede disfrutar sintiendo la arena en tus pies y la brisa marina en tu rostro. Volvemos al resort para conocer La Higerita que ofrece una saludable selección de platos frescos de temporada y de origen local. Todo ello junto a una de las piscinas del hotel. Chupadeo permite degustar la esencia de Andalucía con un concepto de cocina local y sabores frescos y saludables que por su calidad está distinguido con el sello de calidad “Sabor a Málaga”.

The Beach Club Higerón

El sol, la arena y el estilo de vida mediterráneo se dan cita en este espacio donde los veranos no tienen fin. Su piscina infinita, las hamacas de ensueño, la gastronomía de autor y una atmósfera vibrante están pensadas para el bienestar y la diversión de sus visitantes. Exclusividad y confort que garantizan momentos inolvidables en sus tres espacios: The Japo, The Club y The Beach. Si esto no te anima a descubrirlo, no sé qué más podemos hacer.

Sollo by Diego Gallegos, reconocido con una estrella Michelin | Sollo by Diego Gallegos, awarded one Michelin star





*Si buscas relajarte o disfrutar de actividades, The Beach Club Higerón es el sitio ideal |
You are looking to relax or enjoy activities, The Beach Club Higerón is the ideal place to be*



*Higerón Spa, uno de los
reclamos de Higerón Resort |
Higerón Spa, one of the
attractions of Higerón Resort*

*Higerón Padel Center, dentro
de Higerón Sport Club,
cuenta con nueve
pistas acristaladas |
Higerón Padel Center, within
the Higerón Sport Club, has
nine glass-enclosed courts*



Situado en Benalmádena, The Beach Club Higerón abre sus puertas los trescientos sesenta y cinco días del año para que disfrutes de su extensa programación de actividades, de eventos y de una gastronomía inmejorable. La nueva temporada, recientemente inaugurada, ofrece un variado catálogo de propuestas como yoga, meditación en el agua, tratamientos y masajes en camas balinesas y una amplia carta de comidas. En The Beach Club Higerón cada detalle está pensado para que encuentres la felicidad que te mereces.

Higerón Spa

Fuente de inspiración para lograr un estilo de vida saludable, Higerón Spa es un templo del equilibrio y la serenidad especializado en tratamientos de bienestar, masajes clásicos y orientales y tratamientos de última generación en el mundo de la estética natural avanzada, ofreciendo la posibilidad de experimentar tanto relajación como revitalización. Un equipo de profesionales altamente cualificados, seleccionados para ofrecer a sus clientes la atención adecuada y el asesoramiento que huéspedes tan selectos demandan, tienen como único y principal objetivo crear una experiencia de spa inolvidable a partir de conceptos de nutrición, deporte, rituales de bienestar y tratamientos antiestrés.

En la zona del spa se encuentra The Shop donde encontrarás los productos más exclusivos y la equipación deportiva que estas buscando.

Higerón Sport Club

La posibilidad de practicar diferentes deportes en instalaciones profesionales es otro de los motivos por los que cada año miles de visitantes de todo el mundo eligen Higerón Resort para disfrutar de sus vacaciones.

Club deportivo líder de España, cuenta con Higerón Padel Center –nueve pistas acristaladas, seis de ellas panorámicas–, Higerón

Tennis Center Jorge Aguirre – escuela de tenis para todos los niveles, cinco pistas, una de ellas de tierra batida y pronto cuatro pistas duras– y Beach Volley –una de las mejores academias del país de esta disciplina deportiva que dispone de cuatro pistas–.

La oferta deportiva se completa con un gimnasio, piscinas, escuela de natación, zona de pilates y clases de baile.

Sin duda alguna, una de sus joyas en lo que a instalaciones deportivas se refiere es The Embassy Training Center. Homologado por la FIBA, es un referente europeo en el entrenamiento profesional de baloncesto y visitado asiduamente por la liga profesional americana de baloncesto para llevar a cabo diferentes campus de tecnificación. Diseñado y creado por los Campeones del Mundo Berni Rodríguez y José Manuel Calderón, cuenta con dos canchas de baloncesto, zona de rehabilitación y gimnasio, ofreciendo exclusividad para jugadores y equipos de baloncesto de primer nivel mundial, privacidad y discreción, máxima seguridad garantizada, tratamiento VIP e independencia, pues ninguna entidad, marca ni agencia comercial o deportiva intervienen en este servicio.

Higerón Yachts

Con el fin de ofrecer a sus clientes el estilo de vida más exclusivo, Higerón Resort se ha asociado con DeAntonio Yachts, reconocido constructor de lujosas embarcaciones de recreo, cuya calidad e innovación ha sido reconocida con el premio European Power Boat of the Year (EPY).

En Higerón Resort está presente en un acogedor salón, situado en la recepción del hotel y decorado con fotografías y maquetas de sus diseños, siendo distribuidor exclusivo en Andalucía de esta prestigiosa marca, cuya propuesta incluye también la opción de alquilar.

En Higerón Resort la arquitectura, el diseño, el arte, la gastronomía, la sostenibilidad y la naturaleza se fusionan a la perfección para crear un espacio que garantiza descanso y desconexión. En Higerón Resort el Arte de Vivir se refleja en cada rincón.

<https://higeronresort.com/>

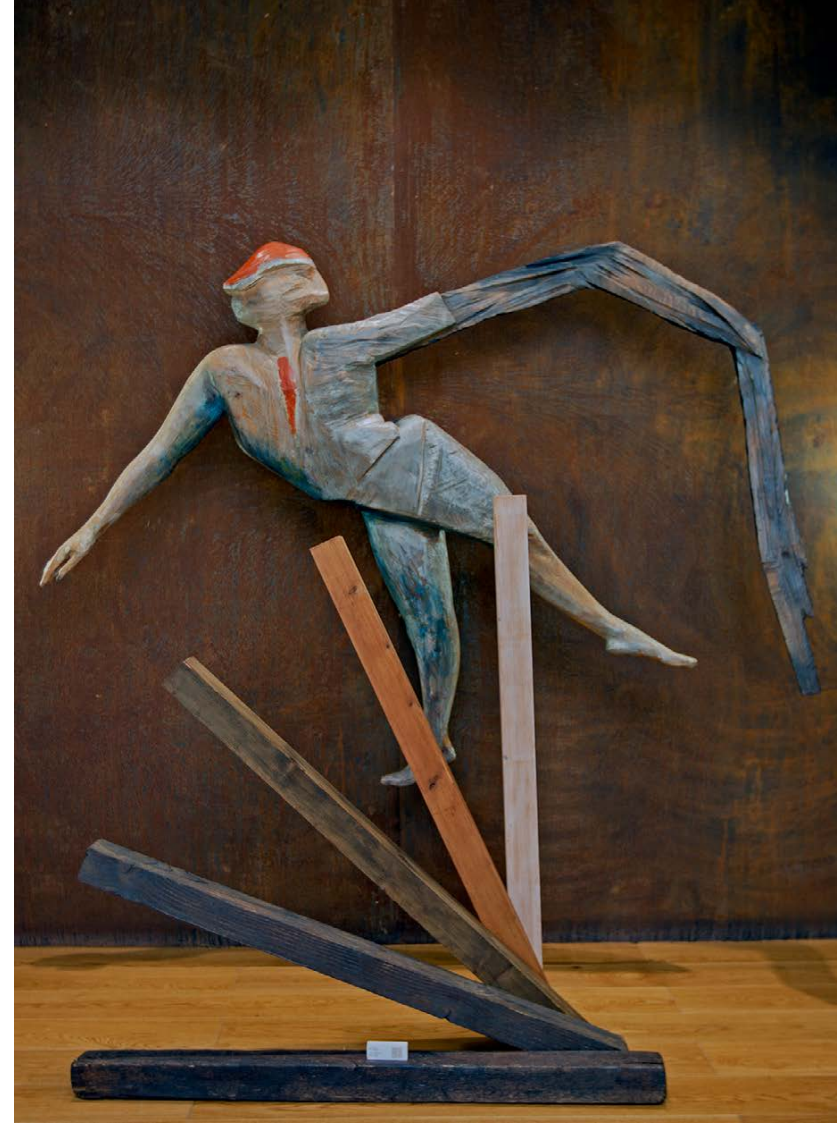
DeAntonio Yachts en Higerón Resort | DeAntonio Yachts at Higerón Resort





Hotel, facilities and sports courts at Higuero Resort |
Hotel, instalaciones y pistas deportivas de Higuero Resort

cuisine with the impressive Infinity Pool. A lively setting where you can enjoy a revitalising sunrise at breakfast time or a beautiful sunset with friends or your partner, comfortably relaxed on one of the Balinese beds. In addition to exclusive accommodation, Higuero Resort is a museum that is open 24 hours a day. Thanks to its permanent Art Essence collection, comprising more than four hundred pieces by renowned artists such as Francisco Leiro, Lita Cabellut and Malaga-born Darko, every corner of the hotel becomes a vibrant gallery. All of these works can be viewed thanks to guided tours that explain the history and meaning of each piece, inspiring guests to connect with their surroundings in an authentic and profound way.



"Danzante" (Dancer) by Francisco Leiro |
"Danzante" obra de Francisco Leiro

Higuero Hotel CURIO Collection by Hilton 5*

The Leiro Tower, with its unique, avant-garde design, houses the hotel's 113 suites and rooms, all with large terraces and stunning views of Fuengirola Bay. Equipped with complimentary Wi-Fi, air conditioning, high-definition television, minibar and Nespresso coffee machine, guests will feel the care and attention to detail in every room or loft-style suite. From the moment they arrive at the complex, guests are immersed in new and cutting-edge experiences of well-being and comfort, with the sole aim of creating a unique, exclusive and special bond with each of them through totally personalised services. The space adapts to guests' needs, prioritising the experience at the destination and personalising their stay.

Leiro Residences

Comprising six villas and twenty-six suites with kitchens and exclusive penthouses,

each with its own identity, they have been designed with the comfort and well-being of their guests in mind. Surrounded by art and nature, they redefine the experience of a stay, combining the privacy and exclusivity of a private residence with exclusive services and an atmosphere of tranquillity and sophistication. These accommodations have been designed with the highest standards of luxury and comfort in mind, from jacuzzis and private cinemas to gourmet kitchens with the option of having chef Diego Gallegos cook exclusively for you. Divided into one or two bedrooms and accommodating up to four people, the penthouses and suites with kitchenettes feature a spacious solarium, private pool or jacuzzi, chill-out area and barbecue area, making them ideal for enjoying the tranquillity of a private apartment. On the other hand, the villas, designed for the comfort of up to eight people and divided into two or three levels, are a refuge where the possibilities for

MED pool with the Curio Hotel and the Leiro Residences apartments and villas |
Piscina MED con el Hotel Curio y los apartamentos y villas de Leiro Residences

Higuero Resort is part of the Higuero Development family, a Spanish company specialising in exclusive urban and hotel developments. With the main premise that the environment is as important as the space itself, it offers its clients unique experiences through the management of hotel, leisure and luxury spaces and exquisite urban developments that are environmentally responsible and clearly differentiated.

Its strategic location, just twenty-five kilometres from Malaga and Marbella and fifteen from the airport located between Fuengirola and Benalmadena, makes it easily accessible for international tourists seeking comfort and easy transport links. A tourist profile that seeks exclusive experiences to enjoy without leaving the hotel, and at Higuero Resort, they get it.

With a strong commitment to personalised premium services and comfort, Higuero Resort has redesigned its offering to be 100% experiential,

providing its guests with the perfect retreat to unwind and enjoy an unforgettable stay.

The Art of Living reflected in every corner

The suites at Higuero CURIO Collection by Hilton 5* and the apartments, penthouses and villas at Leiro Residence combine privacy, design and panoramic views to guarantee an unforgettable stay. Each one has its own personality and identity, and has been designed with the comfort and well-being of its guests in mind. All areas of Higuero Resort are the result of careful consideration, offering an experience that will linger in your memory and invite you to return, thanks to their elegant exteriors and attention to detail that guarantees tranquillity and well-being. One of these spaces is the Infinity Rooftop, an elegant and exclusive setting -open to everyone, whether or not they are staying at the resort- where you can enjoy a signature cocktail or sophisticated

Artworks in the lobby |
Obras de arte en el lobby





Leiro Residences common room | [Sala común de Leiro Residences](#)



Inside one of the villas at Leiro Residences | [Interior de una de las villas de Leiro Residences](#)



Villa with private pool in Leiro Residences | [Villa con piscina privada de Leiro Residences](#)

leisure are endless, thanks to their swimming pool, outdoor area and terraces with chill-out areas, wine cellar, cinema room and spa with sauna and jacuzzi. Located in a privileged natural setting, all accommodation units face the infinite blue of the Mediterranean Sea, creating an oasis of serenity where every space invites you to relax and enjoy yourself.

In addition to first-class accommodation, Leiro Residences offers a wide range of exclusive services such as personalised concierge, 24-hour security, access to all resort facilities, classes at Higuérón Sport Club and exclusive benefits at Higuérón Spa.

An experience that begins with a genuine welcome tailored to the guest's arrival and departure times, followed by memorable cuisine, with guests able to choose whether they wish to enjoy their à la carte breakfast in the privacy of their villa, penthouse or apartment. Likewise, clients have priority reservations and benefits at the renowned Sollo restaurant, at The Beach Club Higuérón, or at DeAntonio Yachts.

The Office is a unique space designed as a research and development laboratory for chef Diego Gallegos, where visitors can learn about the sustainable aquaponics-based cultivation process that has brought such prestige to

the restaurant and Higuérón Resort. It also serves as a centre for culinary innovation, open to the public for exclusive gastronomic events featuring the renowned chef.

Culinary offerings

At Higuérón Resort, gastronomy plays a fundamental role, becoming yet another attraction. In each and every one of its restaurants, every menu is carefully crafted to offer a memorable and unforgettable experience. The ingredients used are always of the highest quality and the expertise of the kitchen team, led by chef Diego Gallegos, transforms them into delicious dishes.

Higuérón Resort has several restaurants, including Sollo by Diego Gallegos. The Michelin-starred researcher and culinary creator offers us new concepts, using innovative processes and regional ingredients of the highest quality. The menu only features river fish and vegetables that he



David Gallegos poses with the fish tanks | [David Gallegos posa con las peceras](#)

raises and grows himself using a process known as aquaponics.

Other culinary temples include MED Restaurant, where stepping through the doors is like embarking on a journey through the Mediterranean, and where we are encouraged to let our senses experience the art of living on the Mediterranean coast. Surrounded by the MED pool, it is ideal for quick lunches and long dinners.

Arara Bistró Bar is synonymous with a fusion of Brazilian, Peruvian and Andalusian flavours, combined with exotic influences from Southeast Asia, all with the unmistakable stamp of chef Diego Gallegos.

Outside the resort are The Japo, The Club and The Beach, all located at The Beach Club Higuérón. The first, always using the best local produce, offers Japanese cuisine with a nod to Malaga's culinary traditions. It is the perfect place to enjoy delicious dishes with the Mediterranean as a backdrop. The Club combines Balinese beds by the pool or facing the sea, sunset activities, massages and the best cocktails with casual cuisine designed by chef Diego Gallegos. Finally, The Beach offers a menu also created by Diego Gallegos, which can be enjoyed with the sand between your toes and the sea breeze on your face.

We return to the resort to discover La Higuera, which offers a healthy selection of fresh, seasonal dishes sourced locally. All this next to one of the hotel's swimming pools.

Chupadeo allows you to taste the essence of Andalusia with a concept of local cuisine and

The Japo at The Beach Club Higuérón | [The Japo en The Beach Club Higuérón](#)





The Beach Club Higuérón, the closest thing to paradise | [The Beach Club Higuérón, lo más parecido al paraíso](#)

*Experiences at The Beach Club Higuérón |
[Experiencias en The Beach Club Higuérón](#)*



fresh, healthy flavours that have been awarded the ‘Sabor a Málaga’ seal of quality for their excellence.

The Beach Club Higuérón

The sun, sand and Mediterranean lifestyle come together in this place where summer never ends. Its infinity pool, dreamy hammocks, signature cuisine and vibrant atmosphere are designed for the well-being and enjoyment of its visitors. Exclusivity and comfort guarantee unforgettable moments in its three spaces: The Japo, The Club and The Beach. If that doesn’t encourage you to find out, I don’t know what else we can do. Located in Benalmádena, The Beach Club Higuérón is open 365 days a year so you can enjoy its extensive programme of activities, events and unbeatable cuisine. The new season, which has just begun, offers a varied programme of activities such as yoga, water meditation, treatments and massages on Balinese beds, and an extensive menu. At The Beach Club Higuérón, every detail has been designed to help you find the happiness you deserve.

Higuérón Spa

A source of inspiration for achieving a healthy lifestyle, Higuérón Spa is a temple of balance and serenity specialising in wellness treatments, classic and oriental massages, and cutting-edge treatments in the world of advanced natural aesthetics, offering the possibility of experiencing both relaxation and revitalisation. A team of highly qualified professionals, selected to offer their clients the attention and advice that such select guests demand, have as their sole and primary objective to create an unforgettable spa experience based on concepts of nutrition, sport, wellness rituals and anti-stress treatments. In the spa area, you will find The Shop, where you can find the most exclusive products and sports equipment you are looking for.

Higuérón Sport Club

The opportunity to practise different sports in professional facilities is another reason why thousands of visitors from all over the world choose Higuérón Resort every year to enjoy their holidays.

Spain’s leading sports club, it boasts the Higuérón Padel Centre (nine glass-enclosed courts, six of which are panoramic), the Higuérón Tennis Centre Jorge Aguirre (a tennis school for all levels, with five courts, one of which is clay, and soon to have four hard courts), and Beach Volley (one of the best academies in the country for this sport, with four courts). The sports facilities are rounded off with a gym, swimming pools and swimming school, Pilates area and dance classes.

Without a doubt, one of its jewels in terms of sports facilities is The Embassy Training Centre. Approved by FIBA, it is a European benchmark in professional basketball training and is regularly visited by the American professional basketball league to hold various technical training camps. Designed and created by World Champions Berni Rodríguez and José Manuel Calderón, it has two basketball courts, a rehabilitation area and a gym, offering exclusivity for world-class basketball players and teams, privacy and discretion, maximum security guaranteed, VIP treatment and independence, as no entity, brand or commercial or sports agency is involved in this service.

Higuérón Yachts

In order to offer its clients the most exclusive lifestyle, Higuérón Resort has partnered with DeAntonio Yachts, a renowned builder of luxury recreational boats, whose quality and innovation has been recognised with the European Power Boat of the Year (EPY) award. Higuérón Resort has a welcoming showroom located in the hotel reception area, decorated with photographs and models of its designs. It is the exclusive distributor in Andalusia for this prestigious brand, which also offers rental options. At Higuérón Resort, architecture, design, art, gastronomy, sustainability and nature blend seamlessly to create a space that guarantees rest and relaxation. At Higuérón Resort, the art of living is reflected in every corner.

<https://higueronresort.com/>



View of the majestic Higuérón Sport Club | [Vista general del majestuoso Higuérón Sport Club](#)

Modern and comprehensive sports centre | [Moderno y completo centro deportivo](#)



HIGUERÓN
GRAN MÁLAGA
Resort

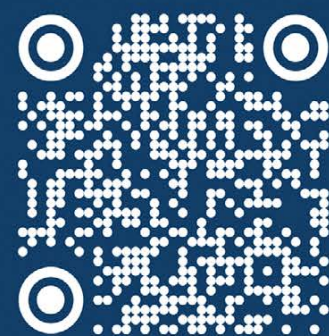
THE ART OF LIVING

YOUR BEST SUMMER



HIGUERÓN HOTEL 5*
HIGUERÓN SPA
HIGUERÓN SPORT CLUB
RESTAURANTS
POOLS
THE BEACH CLUB HIGUERÓN

DISCOVER ALL
THE EXPERIENCES



LEIRO RESIDENCES



All you need is here
[HIGUERONRESORT.COM](https://www.higueronresort.com)



Higuero Resort, one of the most exclusive living-resorts in southern Europe, is the ideal destination on the Costa del Sol for those seeking a sophisticated lifestyle in harmony with nature.

It combines haute cuisine, a cutting-edge spa, world-class sports facilities, and a carefully curated selection of experiences designed to surprise and help you disconnect.

With a strong commitment to sustainability and contemporary design, it is set in a privileged location between the sea and the mountains, perfectly connected.

Art is integrated into every corner of the resort, transforming it into a way of life reflected in its architecture, culinary offerings, and unique experiences. This vision comes to life in iconic spaces such as its exclusive Beach Club and the spectacular infinity pool, where design and surroundings blend to create an unforgettable summer filled with style, inspiration, and sophistication.

KŌ BY 99 SUSHI BAR

UN IZAKAYA CON VISTAS
AL BERNABÉU

AN IZAKAYA WITH A VIEW
OF THE BERNABÉU

El pasado mes de marzo, Grupo Bambú abrió las puertas de su último establecimiento, un izakaya (típico bar o restaurante japonés) con vistas al césped del Santiago Bernabéu. Heredero en lo gastronómico de 99 Sushi Bar, desde su apertura se ha convertido en un imprescindible del panorama culinario de la capital.

Last March, Grupo Bambú opened the doors of its latest establishment, an izakaya (typical Japanese bar or restaurant) overlooking the Santiago Bernabéu football stadium. The gastronomic heir to 99 Sushi Bar, it has become an essential part of the capital's culinary scene since its opening.

Texto | Text: Carmen Pedreño
Fotografía | Photography: Grupo Bambú





Un restaurante con vistas al coliseo blanco | A restaurant overlooking the white coliseum

Situado en la décima planta del estadio del Real Madrid, entre las calles Padre Damián y Rafael Salgado y con acceso por la puerta 39 del coliseo blanco, se reparte en 600 metros cuadrados que albergan cuatro espacios: restaurante, bar, terraza con las mejores vistas al campo madridista y un acogedor reservado. Detrás del emblemático 99 Sushi Bar y de la nueva apertura en Madrid se encuentra Grupo Bambú. Fundado en 2005 por los hermanos Fernando y Pedro de León, no ha parado de expandirse, tanto en España como en el resto del mundo. Con locales abiertos en Madrid (Ponzano, Hermosilla, Padre Damián y La Moraleja), Barcelona, Marbella, Abu Dabi (reconocido con una estrella Michelin), Dubái y Mónaco (ubicado en el puerto deportivo de Mareterra, el proyecto urbanístico más importante del Principado), ha logrado ser reconocida como la firma española más prestigiosa de alta comida nipona. Entre sus planes de crecimiento se encuentran la apertura en 2025 de un establecimiento en el exclusivo barrio londinense de Mayfair y en 2026 una sucursal de KŌ en un rooftop de uno de los rascacielos de Dubái Hills, una de las urbanizaciones más modernas y lujosas del emirato.

Decoración acogedora y lujosa | Cosy and luxurious decoration



Diferentes espacios para disfrutar con la cocina nipona más deliciosa | Different spaces to enjoy the most delicious most delicious Japanese cuisine



Un interiorismo simplemente espectacular

Con aforo para noventa y nueve comensales, Kō by 99 Sushi Bar es auténtico lujo. Tanto la decoración como el interiorismo ha sido un trabajo conjunto de los hermanos de León y de Jaime Castañeda, CEO internacional del grupo. Materiales de alta calidad y de origen natural como piedra y maderas de todo el mundo, a los que se suman lámparas de diseño que impregnan los diferentes espacios de una iluminación cálida y acogedora se han utilizado para revestir el interior. La filosofía de Grupo Bambú también se deja notar en los tonos oscuros que se completan con detalles de oro y contraste con tonos más claros.

Dos aspectos que llaman poderosamente la atención son por un lado las columnas del estadio que en algunos casos atraviesan el restaurante y que se han revestido de pintura dorada, aportando gran carácter al local. Por otro lado, destacan las fisuras rellenas de pintura dorada que encontramos en el suelo junto a elegantes diseños. Un guiño al Kintsugi, la técnica japonesa para arreglar piezas de cerámica con este metal noble.

La fantástica decoración se completa con los pequeños jardines, a cargo de Flower Soul, para los que han elegido plantas preservadas naturales como musgo, arces, helechos y troncos naturales.



Piedra, madera y plantas, sellos distintivos del interiorismo de Kô by 99 Sushi Bar | Stone, wood and plants are the hallmarks of the interior design of Kô by 99 Sushi Bar

Cocina nipona con platos clásicos y nuevas creaciones

Con un enfoque más contemporáneo y diseñado sobre todo para compartir, mantiene la esencia japonesa más pura y la excelencia en la selección de los productos. A los fogones de este nuevo proyecto de Grupo Bambú se encuentra Noam González, quien trabajó durante años en 99 Sushi Bar y fue segundo jefe de cocina de Saddle. El chef ejecutivo nos propone una cocina nipona en la que la despensa tiene un papel protagonista, contando con los mejores proveedores nacionales e internacionales para asegurarse de que en cada elaboración se presente la mejor materia prima. En todo momento las opciones a elegir son variadas y todas ellas tentadoras. Entre los entrantes podemos decantarnos por el okonomiyaki (así llamada la pizza japonesa) de toro con emulsión de trufa y jalapeños, varios tipos de gyozas como la de jabalí con dashi de remolacha o la de ostra número 3 con espuma de yuzu y su perla.

Futomaki de cangrejo real, Ikura y erizo | King crab, Ikura and sea urchin futomaki



Gyozas de wagyu con salsa de vinagre y Umami | Wagyu gyozas with vinegar and Umami sauce



Ensalada de cangrejo real, wakame y aguacate | King crab, wakame and avocado salad

Indispensables son también su selección de tartares de erizo y caviar ahumado o de wagyu sobre tuétano; carpaccios como el de quisquilla que es todo un espectáculo visual y sensorial o el de hamachi o pez limón con ponzu y los sashimis con lo que disfrutar del mejor producto del mar y el caviar premium. Sin olvidarnos de Imperial Moriwase con 32 cortes o el de erizo de mar, profundamente umami. El menú que nos ofrece Kô by 99 Sushi Bar cuenta con diferentes tempuras entra las que no puede faltar la de langostino tigre, emblema de 99 Sushi Bar, la de cangrejo real con bearnesa de ponzu y trufa o la de erizo con yema de huevo y sisho. Otra acertada propuesta que nos hacen son las deliciosas pizzas de *sushi* de diferentes clases: gunkans, nigiris templados y fríos y maki sushis. Imprescindibles son también el hosomaki de carabinero con wasabi fresco y ajo crujiente, el maki 99 Jewel con toro y caviar o el futomaki de cangrejo real, ikura y erizo de mar. Dentro de los principales encontramos la robata o parrilla japonesa de pollo de corral glaseado con miel Gochujang y emulsión de jalapeño o la de lubina atlántica con miso blanco y mojo. En cuanto a la carne, aquí también se encuentran las más selectas y con los cortes más escogidos. El Wagyu Kagoshima A5 o el Miyazaki A5 harán las delicias de los apasionados más exigentes. El mar también está presente con platos como el exquisito bacalao negro, que se completa con una acertada selección de arroces y ensaladas.



Gunkan de caña de tuétano con caviar | Gunkan of marrow cane with caviar

Destilados premium y los mejores vinos en una exclusiva bodega

Mónica Fernández, directora de Grupo Bambú y una de las sumilleres más destacadas del país, es la responsable de la acertada carta de vino. Poseedora de reconocimientos como el Premio Nacional de Gastronomía “Mejor Director de Sala” en 2016 o Mejor Sumiller del Mundo por la Academia Internacional de Gastronomía en el Prix au Sommelier, ha creado una carta con más de doscientas cincuenta referencias nacionales e internacionales.

En la bodega hay espacio para los châteaux más célebres de Francia, así como de Hungría, Alemania y Argentina. Extensa es también la oferta por botella, en la que son protagonistas las etiquetas españolas y las denominaciones de origen más conocidas

en la elaboración de tintos, blancos, espumosos, dulces y generosos. Paralelamente, en la selección de vinos por copa cuenta con casi treinta marcas de tintos, blancos, espumosos y rosados españoles y franceses, a la que se añade un capítulo de vinos dulces nacionales, galos, húngaros y portugueses.

Entre las mejores de Madrid, calificada de auténtica joya, se encuentra su oferta de whiskies. La propuesta que nos hacen va desde algunas de las mejores referencias de la mejor y más antigua destilería de Japón, The House of Suntory, como sus whiskys Yamazaky, que están disponibles en formato shot, doble shot y botella. Pasando por los de la línea Hakushu, incluso el de dieciocho años, elaborado con motivo del centenario de la casa y los mejores escoceses, como The Macallan, seguramente el whisky occidental más selecto del mundo, representado

por referencias como The Macallan Decanter No 6, sus Double Cask de quince, dieciocho y treinta años o su Macallan BLACK 2023.

La oferta de Kō by 99 Sushi Bar es generosa, y toda ella premium. Cervezas: dos de Codeo, japonesas y selectas; vermús, vodkas como Beluga o el canadiense Crystal Head Aurora; rones entre los que destaca Zacapa XO, mezcla de rones con un añejamiento adicional en barricas de roble; ginebras, whiskies escoceses, irlandeses, franceses, bourbons y de centeno. No pueden faltar los mejores tequilas de factorías como Casa Dragones, Don Julio o 1800 y mezcales. Sin olvidarnos de aguardientes, excelsos brandys y coñacs, como Louis XIII y otras bebidas como Calvados o Armagnacs que dan forma a una de las ofertas más tentadoras y apetecibles de la ciudad.

En Kō by 99 Sushi Bar todo está pensado para el disfrute del comensal, por lo que no podía faltar una renovada selección de coctelería de autor formada por catorce propuestas, todas con un espíritu sofisticado y exclusivo. Una carta con opciones para todos los gustos como Yakuza a base de pisco acholado, infusionado en vainilla, yuzu, sirope frambuesas y clara de huevo y Sakura con Toki, Laphroaig, soda de cereza ahumada y melocotón, que harán las delicias de los más golosos. Ideales para los que buscan dar un giro a lo clásicamente oriental están Yungen elaborado con Hennessy VSOP, licor café, sirope de matcha, café expresso y oro comestible y Kintsugi — Tres Generaciones añejo que lleva lima, jengibre, soda de manzana verde y lemon-grass. Espirituosa propuesta que se completa con combinaciones como Arakiri, a base de whisky Yamazaki, amaretto y cordial de banana con sal o Koi con Roku Gin, agua de tomate, Noilly Prat Dry, caviar cítrico, caviar herbal y caviar dulce.

Parafraseando a Jaime Castañeda, Kō by 99 Sushi Bar representa un concepto novedoso en Madrid en el que han querido combinar exclusividad y lujo con una oferta gastronómica nipona ambiciosa. Una cocina muy cuidada, con un estilo propio y diferencial en un escenario histórico. Para Grupo Bambú formar parte de la oferta gastro de un espacio como el Bernabéu, el hot spot del ocio más selecto de la ciudad, es todo un desafío en el que han puesto un arduo trabajo para conseguir un restaurante a la altura.

<https://www.ko-99.com/>



Excepcional bodega de Kō by 99 Sushi Bar | Exceptional wine cellar of Kō by 99 Sushi Bar



Privileged views from the terrace of Kō by 99 Sushi Bar | *Privilegiadas vistas desde la terraza de Kō by 99 Sushi Bar*

Located on the tenth floor of Real Madrid's stadium between Padre Damián and Rafael Salgado streets, with access via gate 39 of the white coliseum, it is spread over 600 square metres and houses four spaces: a restaurant, a bar, a terrace with the best views of the Madrid pitch and a cosy private room. Behind the iconic 99 Sushi Bar and the new opening in Madrid is Grupo Bambú. Founded in 2005 by brothers Fernando and Pedro de León, it has continued to expand both in Spain and around the world. With restaurants in Madrid (Ponzano, Hermosilla, Padre Damián and La Moraleja), Barcelona, Marbella, Abu Dhabi (awarded a Michelin star), Dubai and Monaco (located in the Mareterra marina, the Principality's most important urban development project), it has become recognised

as the most prestigious Spanish restaurant serving high-end Japanese cuisine. Its growth plans include opening a restaurant in London's exclusive Mayfair neighbourhood in 2025 and a KŌ branch on the rooftop of one of Dubai Hills' skyscrapers, one of the emirate's most modern and luxurious urban developments, in 2026.

Simply spectacular interior design

With seating for ninety-nine diners, Kō by 99 Sushi Bar is pure luxury. Both the decoration and interior design were a joint effort by the León brothers and Jaime Castañeda, the group's international CEO. High-quality, natural materials such as stone and wood from around the



The décor at Kō by 99 Sushi Bar exudes style and good taste | *La decoración de Kō by 99 Sushi Bar rebosa estilo y buen gusto*

world have been used to clad the interior, complemented by designer lamps that bathe the different spaces in warm, welcoming light. The philosophy of Grupo Bambú is also evident in the dark tones complemented by gold details and contrasting lighter shades. Two aspects that really catch the eye are, on the one hand, the stadium columns, which in some cases run through the restaurant and have been covered in gold paint, giving the place a lot of character. On the other hand, the cracks filled with gold paint that we find on the floor alongside elegant designs are particularly noteworthy. A nod to Kintsugi, the Japanese technique for repairing ceramic pieces with this precious metal. The fantastic décor is completed by small gardens, created by Flower Soul, who have chosen natural preserved plants such as moss, maple trees, ferns and natural logs.

Japanese cuisine with classic dishes and new creations

With a more contemporary approach and designed above all for sharing, it maintains the purest Japanese essence and excellence in product selection. At the helm of this new Grupo Bambú project is Noam González, who worked for years at 99 Sushi Bar and was second head chef at Saddle. The executive chef offers us Japanese cuisine in which the pantry plays a leading role, relying on the best national and international suppliers to ensure that each dish is made with the finest ingredients.

The bar, another cosy corner of Kō by 99 Sushi Bar | *La barra, otro acogedor rincón de Kō by 99 Sushi Bar*





These tables are ideal for enjoying a fine wine or a delicious cocktail | *Estas mesas son ideales para degustar un buen vino o un delicioso cóctail*

Cosy lounge where you can enjoy Kō by 99 Sushi Bar | *Acogedor salón en el que disfrutar de Kō by 99 Sushi Bar*



At all times, there are a variety of tempting options to choose from. For starters, you can choose between beef okonomiyaki (known as Japanese pizza) with truffle emulsion and jalapeños, or various types of gyozas, such as wild boar with beetroot dashi or oyster No. 3 with yuzu foam and pearl.

Also essential are their selection of sea urchin and smoked caviar tartares or wagyu on bone marrow; carpaccios such as the shrimp, which is a visual and sensory spectacle, or the hamachi or lemon fish with ponzu, and the sashimis, which allow you to enjoy the best seafood and premium caviar.

Not forgetting Imperial Moriwase with 32 cuts or sea urchin, deeply umami.

The menu offered by Kō by 99 Sushi Bar features a variety of tempura dishes, including the signature tiger prawn tempura, the king crab tempura with ponzu béarnaise sauce and truffle, and the sea urchin tempura with egg yolk and shiso.

Another great option is the delicious sushi pizzas, which come in different varieties: gunkans, warm and cold nigiris, and maki sushi.

Other must-try dishes include the red prawn hosomaki with fresh wasabi and crispy garlic, the maki 99 Jewel with bull and caviar, and the futomaki with king crab, ikura and sea urchin.

Among the main dishes, we find the robata or Japanese grill of free-range chicken glazed with Gochujang honey and jalapeño emulsion, or Atlantic sea bass with white miso and mojo sauce.

As for meat, here you will also find the finest cuts and the most select cuts. Wagyu Kagoshima A5 or Miyazaki A5 will delight even the most discerning connoisseurs.

Aperitif: Bull
hosomaki
with caviar |
Aperitivo: Hosomaki
de toro con caviar



Turbot nigiri flambéed | *Nigiri de rodaballo flambeado*





Assorted Akami, Bull and Salmon Sashimi |
Sashimi variado Akami, Toro y salmón

Bull okonomiyaki with truffle and jalapeño emulsion | *Okonomiyaki de toro con emulsión de trufa y jalapeño*



The sea is also present with dishes such as the exquisite black cod, which is complemented by a well-chosen selection of rice dishes and salads.

Premium spirits and the finest wines in an exclusive wine cellar

Mónica Fernández, director of Grupo Bambú and one of the country's most renowned sommeliers, is responsible for the excellent wine list. Winner of awards such as the National Gastronomy Award for Best Maître d' in 2016 and Best Sommelier in the World by the International Academy of Gastronomy at the Prix au Sommelier, she has created a menu with more than 250 national and international wines.

The wine cellar has space for the most famous châteaux in France, as well as Hungary, Germany and Argentina. There is also an extensive selection of bottled wines, featuring Spanish labels and the best-known designations

of origin for red, white, sparkling, sweet and fortified wines. At the same time, the selection of wines by the glass includes almost thirty Spanish and French red, white, sparkling and rosé wines, as well as a selection of sweet wines from Spain, France, Hungary and Portugal.

Among the best in Madrid, described as a real gem, is its selection of whiskies. The selection on offer includes some of the finest expressions from Japan's oldest and most prestigious distillery, The House of Suntory, such as its Yamazaki whiskies, which are available in shot, double shot and bottle formats. Moving on to the Hakushu range, including the eighteen-year-old, produced to mark the company's centenary, and the finest Scotch whiskies, surely the most select Western whisky in the world, represented by references such as The Macallan Decanter No 6, its Double Cask fifteen, eighteen and thirty-year-olds, and its Macallan BLACK 2023. Kō by 99 Sushi Bar offers a generous selection, all of which is premium quality. Beers: two types of Codeo, Japanese and select beers; vermouths, vodkas such as Beluga or Canadian Crystal Head Aurora; rums, including Zacapa XO, a blend of rums aged in oak barrels; gins, Scotch, Irish and French whiskies, bourbons and rye whiskies. The finest tequilas from distilleries such as Casa Dragones, Don Julio and 1800, as well as mezcal, are a must. Not forgetting spirits, exquisite brandies and cognacs, such as Louis XIII, and other drinks such as Calvados and Armagnacs, which make up one of the most tempting and appealing selections in the city.

At Kō by 99 Sushi Bar, everything is designed for the enjoyment of diners, so a revamped selection of signature cocktails is a must, featuring fourteen options, all with a sophisticated and exclusive spirit. A menu with

Hibiki whisky, one of the
most prestigious in the world |
Whisky Hibiki, uno de los más
prestigiosos del mundo



Tartar Chirashi: uni, bull and Ikura |
Tartar Chirashi: uni, toro e Ikura

options for all tastes, such as Yakuza, made with pisco acholado, infused with vanilla, yuzu, raspberry syrup and egg white and Sakura with Toki, Laphroaig, smoked cherry soda and peach, which will delight those with a sweet tooth. Ideal for those looking to put a twist on the classic oriental flavour, Yungen is made with Hennessy VSOP, coffee liqueur, matcha syrup, espresso and edible gold, and Kintsugi — Tres Generaciones añejo with lime, ginger, green apple soda and lemongrass. This spirited offering is complemented by combinations such as Arakiri, made with Yamazaki whisky, amaretto and banana cordial with salt, or Koi with Roku

Gin, tomato water, Noilly Prat Dry, citrus caviar, herbal caviar and sweet caviar. To paraphrase Jaime Castañeda, Kō by 99 Sushi Bar represents a novel concept in Madrid, combining exclusivity and luxury with an ambitious Japanese culinary offering. A carefully crafted cuisine with its own distinctive style in a historic setting. For Grupo Bambú, being part of the gastronomic offering at a venue such as the Bernabéu, the city's most exclusive leisure hotspot, is a real challenge, and they have worked hard to create a restaurant that is up to the task.

<https://www.ko-99.com/en/>



RESTAURANTE OMERAKI

EL TEMPLO DE ALBERTO CHICOTE
THE TEMPLE OF ALBERTO CHICOTE

En un sublime ejercicio de reinventar un patio interior en el corazón del madrileño distrito de Salamanca, un espacio por el que pasaron negocios tan dispares como un taller de tractores cuando las huertas de la capital llegaban hasta lo que hoy es la M 30, ferreterías o peizzerías, hoy es un ágora de la cultura gastronómica capitaneado por el mediático chef Alberto Chicote.

In a sublime exercise in reinventing an interior courtyard in the heart of Madrid's Salamanca district, a space that has been home to businesses as diverse as a tractor workshop when the capital's vegetable gardens stretched as far as what is now the M 30 motorway, hardware stores and pizzerias, it is now a hub of gastronomic culture led by the media-savvy chef Alberto Chicote.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación

Omeraki es mucho más que un nombre, es la palabra inventada que simboliza y da un sentido profundo al espíritu y a la pasión que llevaron a Alberto y a Inma, su pareja, a convertir su proyecto más personal en una realidad, un referente del conocimiento, la innovación y del saber hacer culinario en España.

La "O" significa la búsqueda contante y libre de la perfección creativa en la cultura japonesa, si bien, en el logotipo del restaurante se han permitido la licencia de no cerrar el círculo como un guiño a la ambición de seguir mejorando cada día. Por otro lado, "meraki" es el término griego que define la aptitud de poner el alma y el corazón en todo lo que se hace; pasión, en definitiva. Ambos, como conceptos motivadores, dan un valor de excelencia al trabajo que Inma y Alberto, junto con su equipo, ponen al servicio de sus clientes, convirtiendo la primaria necesidad de alimentarnos en una experiencia sublime.

El universo interior

Tras la contundente puerta de acceso al Omeraki se despliega un sugerente pasillo suavemente iluminado y flanqueado por una biblioteca de casi dos mil libros de cocina. En esa media docena de metros se suceden las más brillantes obras del universo gastronómico, esas que compilan el conocimiento fruto de la herencia cultural y de la creatividad de tantos y tantos maestros de la cocina. Cada uno de estos libros está a disposición de los clientes que sientan la curiosidad de explorar sus páginas.

Así, este espacio bien puede parecer la antesala del santuario gastronómico que espera unos pasos más adelante.

El corazón del Omeraki late en un espacio amplio y luminoso con equilibrados guiños a la cultura japonesa, en el que los neones inspiran dinamismo y energía y la madera natural ese toque de serenidad.

Menú Homenaje. Alcachofa frita con burrata líquida y semilla de amapola |



Tribute Menu. Fried artichoke with liquid burrata and poppy seeds



Una biblioteca con los mejores autores sobre gastronomía da la bienvenida a los comensales | A library featuring the best authors on gastronomy welcomes diners

Bajo una enorme cúpula de vidrio fotovoltaico de silicio cristalino personalizado que cataliza la luz solar llenando serenamente cada rincón, al tiempo que genera la energía necesaria para alimentar las potentes campanas extractoras, tiene lugar la magia, el puro espectáculo de ver en directo cómo se elaboran los manjares que pocos minutos después tendremos en la mesa.

Generalmente, cuando hablamos de restaurantes nos centramos más en los detalles de la decoración o en lo gastronómico, pero en esta ocasión hay otro aspecto que merece especial mención. Conversando con el chef, reitera con frecuencia su preocupación y su compromiso con la sostenibilidad, algo que no se queda en una declaración de intenciones, sino que Alberto ha puesto en práctica una serie de soluciones para contribuir a la conservación del medio ambiente, haciendo de ellas un valor más del Omeraki.

En esa línea conservacionista, el mobiliario de la biblioteca, del bar y los miles de cubos que sobrevuelan el restaurante se han fabricado con madera de paulownia de rápido crecimiento y siempre reciclable.

Los materiales cerámicos de suelos y paredes son ecológicos, reciclados y con la cualidad de poderse reciclar nuevamente. En los aseos, un innovador sistema recoge el agua de los lavabos, la trata y la utiliza para llenar las cisternas de los inodoros.

En la zamorana plaza Sagasta existe un hermoso edificio modernista llamado Las Cariátides, cuyo interior sufrió una profunda remodelación, eliminando todas las estructuras construidas con madera de pino albar traída de Argentina en 1910. Dicha materia prima centenaria fue comprada por Alberto Chicote y empleada para la fabricación de las mesas del restaurante, por lo que no fue necesario talar ni un solo árbol para amueblar el Omeraki.



Alberto Chicote en Omeraki, el proyecto más personal del chef y su pareja, Inma |
Alberto Chicote at Omeraki, the chef's most personal project with his partner, Inma

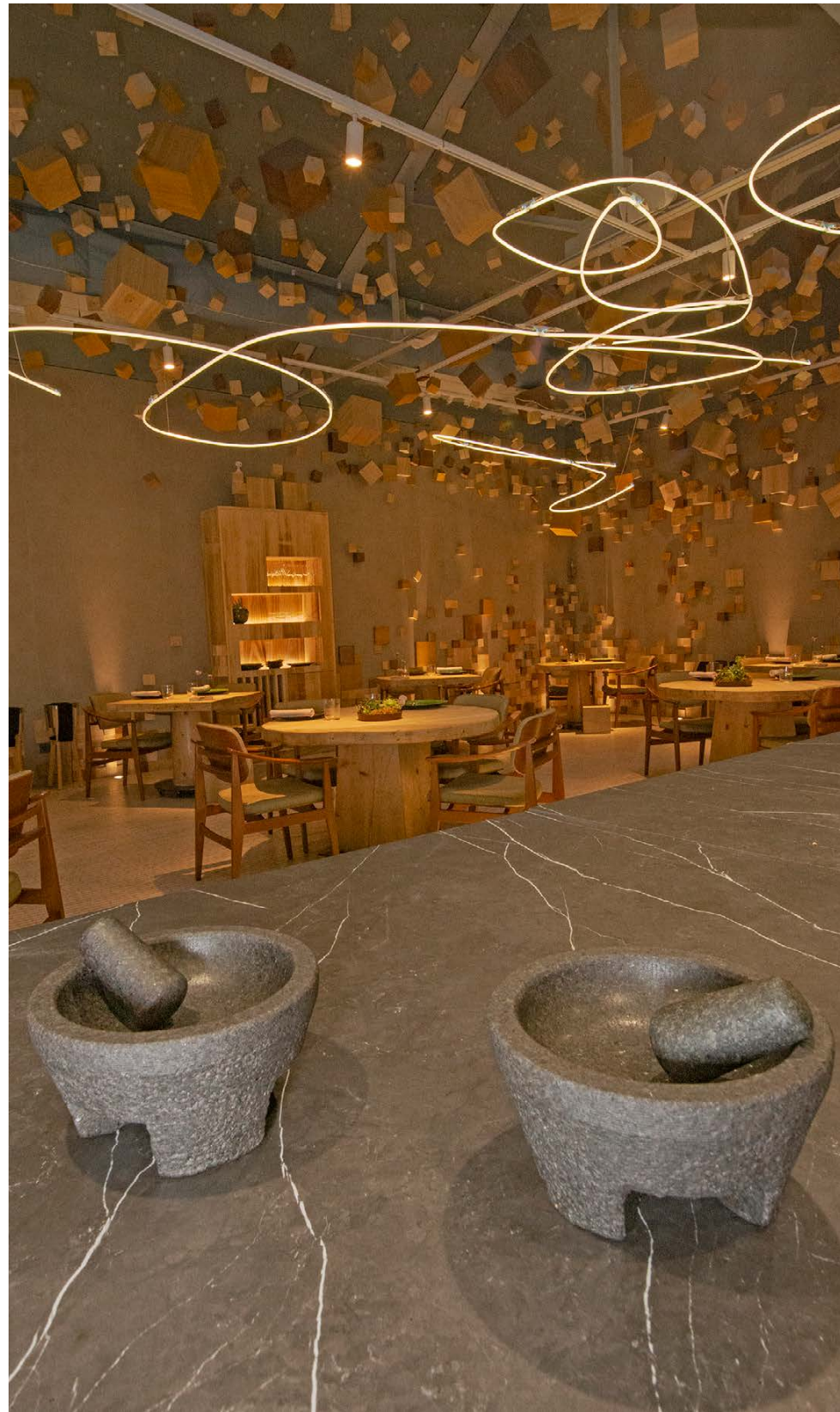
Sorprendente y a la vez admirable resulta una nueva iniciativa del chef para hacer del Omeraki un proyecto aún más sostenible y comprometido. Alberto pretende que nada se desperdicie y así, en colaboración con algunos de sus principales productores de materia prima, están desarrollando la manera de reaprovechar los residuos orgánicos de la comida y elaborar un compost ecológico que sus proveedores puedan usar como fertilizante natural en sus campos.

Tras la tragedia del volcán Cumbre Vieje en La Palma a Chicote le nació el deseo de rendir homenaje a los isleños que vivieron la pesadilla durante tres meses, hacer algo tangible que perdurase en el tiempo. Después de muchísimas gestiones consiguió traerse unas cuantas rocas volcánicas que, una vez talladas, dieron como fruto los elegantes reposacubiertos que lucen en las mesas. Un gesto solidario con la doble función: por un lado, mantener vivo el recuerdo a la isla de La Palma y por otro, trasladar el mensaje de que es posible reutilizar ese material que causó desgracias y transformarlo en algo útil e incluso bello.

Listos para una experiencia diferente

Cruzar el umbral de acceso al Omeraki es abandonarse a los sentidos y a las buenas sensaciones. La exquisita amabilidad del personal ya nos hace sentir como en casa desde los primeros instantes. Mientras tanto, en las dos grandes islas que presiden el comedor, todo el equipo de cocina trabaja febrilmente, pero sin estridencias y con precisión casi quirúrgica para dar vida a una coreografía culinaria dirigida en todo momento por Alberto Chicote. El resultado es un festival de sugerentes platos que, además de exquisitos, parecen auténticas obras de arte por su magistral presentación.

En las mesas del Omeraki nunca hay prisa y cada plato tiene su tiempo para degustarlo. El ritmo lo marca el comensal y es la magistral gestión que se hace en cocina la que ajusta el flujo de salida al ritmo de cada mesa. Alberto Chicote elabora tres propuestas en formato de menú semanal de diferente longitud, pero siempre basándose en producto de mercado y de temporada, adaptando las preparaciones a las características puntuales de la materia prima. Esto hace que la cocina del Omeraki sea algo vivo que cambia cada semana.



La madera de un edificio modernista ha sido reconvertida en las mesas de Omeraki |
The wood from a modernist building has been repurposed to make Omeraki tables



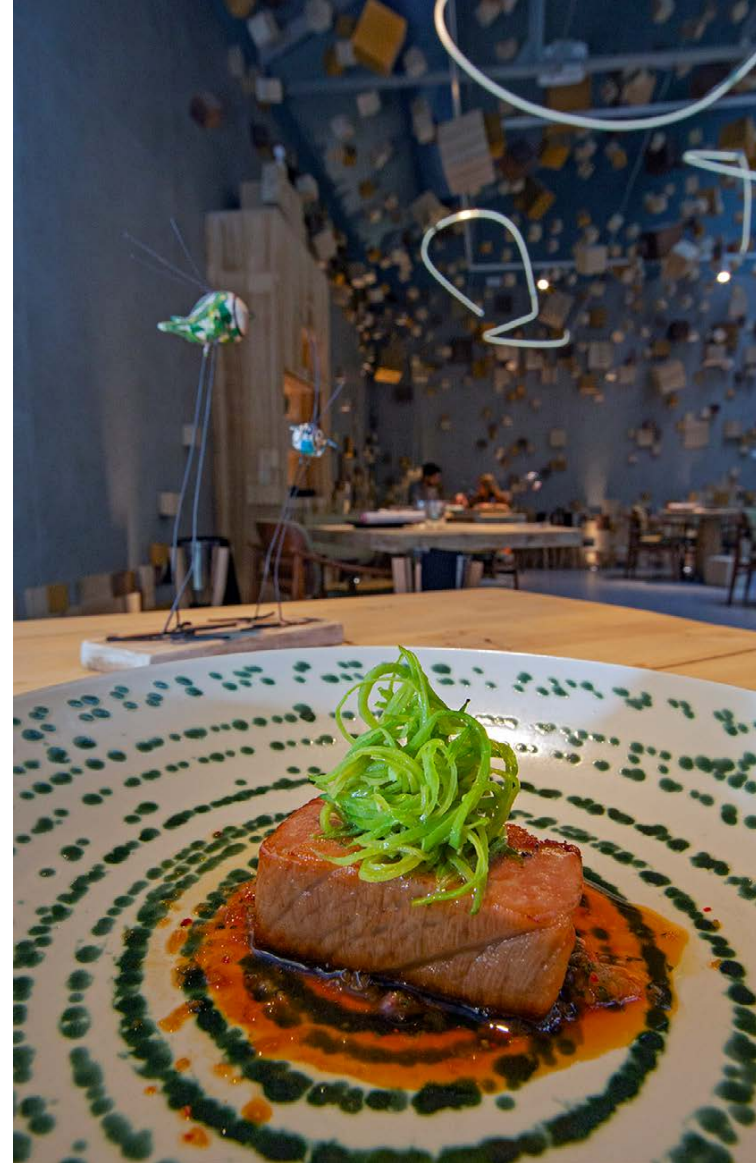
Menú Homenaje. Cola de cigala crujiente con chantill de miso picante |
Tribute Menu. Crispy crayfish tail with spicy miso chantilly cream



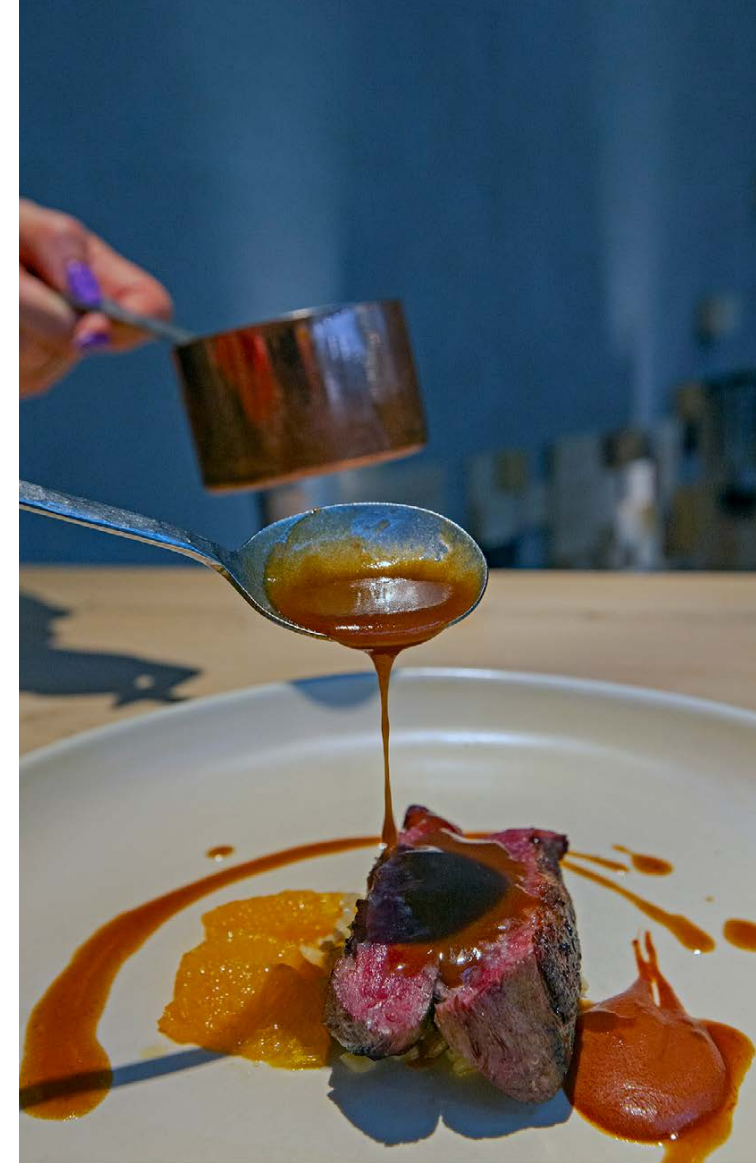
Menú Homenaje. Pasta de cinco ajos en mortero y mantequilla |
Tribute menu. Paste made from five garlic in a mortar and butter



Menú Homenaje. Guisantes lagrima con navaja y salsa de sobrasada de buey mallorquina | Tribute menu. Teardrop-shaped peas with razor clams and Mallorcan beef sobrasada sauce



Menú Homenaje. Ventresca de atún a la brasa Flambadou con tirabeques | Tribute menu. Grilled tuna loin 'Flambadou' with mollar peas*



Menú Homenaje. Pato azulón, mandarina, emulsión de kalamata y salsa de Pedro Ximénez | Tribute menu. Blue duck, mandarin, kalamata emulsion and Pedro Ximénez sauce

dos ofertas de carnes y las dos de pescados. En cuanto al postre habremos de decantarnos por una de las cuatro succulentas propuestas que cambian cada día.

Así es la liturgia de sabores que cada semana derrocha Alberto Chicote en su Omeraki del alma, un templo gastronómico en el que el descaro y el atrevimiento para experimentar desde el conocimiento y la valentía en las propuestas entregan sabores que avivan las pupilas, trayéndonos de pronto recuerdos de la cocina de nuestras abuelas mientras viajamos a fogones exóticos.

No obstante, hay platos que ya son un hito en el Omeraki como la alcachofa frita con salsa de ibérico y burrata líquida y semilla de amapola, la albóndiga de ternera blanca y núcleo de cacao, el tataki de cordero con ajoblanco y aceituna deshidratada o la naranja asada con helado de yogur y pimienta Sichuan.

Sea cual sea la elección, el festival de sabores en el paladar está asegurado. Pero como todo momento especial se merece un final acorde, Alberto Chicote ejerce de anfitrión perfecto y sale personalmente a despedir uno a uno a cada comensal en el momento de abandonar el restaurante.

<https://www.omerakirestaurante.com/>



Menú Homenaje. Bogavante azul gallego con Chili Crab y capeleti de pularda | Galician blue lobster with chili crab and capeleti with pullet



Menú Homenaje. Naranja asada con helado de yogur y pimienta sichuan | Tribute menu. Roasted orange with yoghurt ice cream and Sichuan pepper

Las más de tres décadas de experiencia en algunos de los más importantes restaurantes españoles, junto al amor que Alberto siente por la cocina y la pasión que pone en todo lo que hace para alcanzar la excelencia, son palpables en cada uno de los tres menús que nos presentarán en mesa. Llegó la hora de elegir cual de los tres menús propuestos será el protagonista de este festival de sabores.

El Homenaje con sus trece pases viene precedido de un simpático entrante de mantequilla y pasta de cinco ajos en mortero para untar sobre un pan recién tostado, continuando con dos snacks, cuatro aperitivos, cuatro platos de comienzo de menú, un pescado a elegir entre dos propuestas, una carne a elegir entre dos diferentes y un postre a elegir entre las cuatro propuestas elaboradas para ese día.

El Festival se compone de once pases a base de dos snacks, cuatro aperitivos, tres platos de comienzo de menú y un plato a elegir entre las dos propuestas de pescados y las dos de carnes, para terminar con un postre a elegir entre cuatro propuestas diferentes.

El menú Express sólo está disponible de miércoles a viernes, tanto en el servicio de comida como de cena. Se compone de los dos snacks, los cuatro aperitivos, los dos platos de comienzo de menú y un plato principal a elegir entre las

Omeraki is much more than a name; it is a made-up word that symbolises and gives deep meaning to the spirit and passion that led Alberto and his partner Inma to turn their most personal project into a reality, a benchmark for knowledge, innovation and culinary expertise in Spain. The 'O' represents the constant and free pursuit of creative perfection in Japanese culture, although the restaurant's logo takes the liberty of not closing the circle as

a nod to the ambition to keep improving every day. On the other hand, 'meraki' is the Greek term that defines the ability to put your heart and soul into everything you do; passion, in short. Both, as motivating concepts, give a value of excellence to the work that Inma and Alberto, together with their team, put at the service of their customers, turning the basic need to feed ourselves into a sublime experience.

Alberto Chicote is proud of his latest project | *Alberto Chicote se muestra orgulloso de su último proyecto*



The inner universe

Behind the imposing entrance door to Omeraki lies an inviting, softly lit corridor flanked by a library containing almost two thousand cookbooks. In those few metres, you will find the most brilliant creations of the gastronomic universe, compiling the knowledge that is the fruit of the cultural heritage and creativity of countless culinary masters. Each of these books is available to customers who are curious to explore its pages.

Thus, this space may well seem like the antechamber to the gastronomic sanctuary that awaits a few steps further on. The heart of Omeraki beats in a spacious, bright space with balanced nods to Japanese culture, where neon lights inspire dynamism and energy and natural wood adds a touch of serenity.

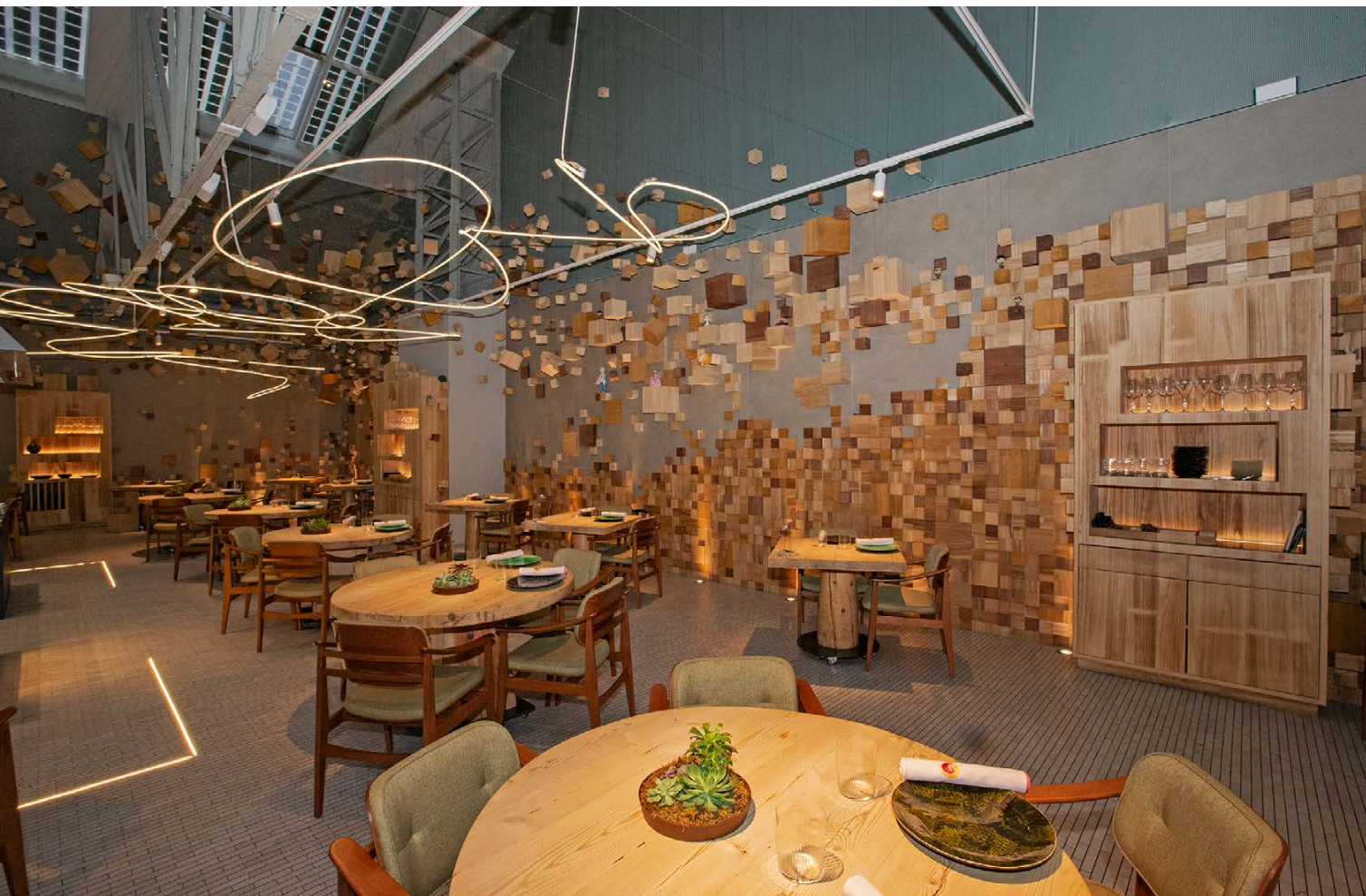
Under an enormous dome made of customised crystalline silicon photovoltaic glass that catalyses sunlight, filling every corner with a serene glow while generating the energy needed to power the powerful extractor hoods, magic happens: the pure spectacle of seeing live how the delicacies that will be on our tables just a few minutes later are prepared.

Generally, when we talk about restaurants, we focus more on the details of the décor or the food, but on this occasion there is another aspect that deserves special mention. When chatting with the chef, he frequently reiterates his concern and commitment to sustainability, something that is not just a statement of intent, but rather a series of solutions that Alberto has put into practice to contribute to environmental conservation, making them another of Omeraki's values.

In keeping with this conservationist approach, the furniture in the library and bar, and the thousands of cubes that hang above the restaurant, have been made from fast-growing and fully recyclable paulownia wood.



The former tractor workshop now houses one of the city's most renowned restaurants | *El antiguo taller de tractores, alberga hoy uno de los restaurantes más reconocidos de la ciudad*



A spacious, bright space with nods to Japanese culture and neon lights that inspire dynamism and energy |
Espacio amplio y luminoso con guiños a la cultura japonesa y luces de neón que inspiran dinamismo y energía



Ceramic materials for floors and walls are environmentally friendly, recycled and can be recycled again. In the toilets, an innovative system collects water from the sinks, treats it and uses it to fill the toilet cisterns.

In Zamora's Plaza Sagasta there is a beautiful modernist building called Las Cariátides, whose interior underwent extensive renovation, removing all structures built with white pine wood brought from Argentina in 1910. This century-old raw material was purchased by Alberto Chicote and used to make the restaurant tables, meaning that not a single tree had to be felled to furnish Omeraki. The chef's new initiative to make Omeraki an even more sustainable and committed project is both surprising and admirable. Alberto wants to ensure that nothing goes to waste, so he is working with some of his main raw material producers to develop a way to reuse organic food waste and produce organic compost that his suppliers can use as natural fertiliser on their fields.

Tribute Menu. Omeraki's
appetiser selection |
Menú Homenaje. Propuesta
de aperitivos de Omeraki



Tribute Menu. Celtic pig's head
with orange pinzo sauce and
mustard seeds |
Menú Homenaje. Cacheira de
cerdo celta con salsa pinzo de
naranja y semillas de mostaza



Tribute Menu. Grilled March mushroom with garlic of brandy and soy sauce |
Menú Homenaje. Marzuelo a la brasa con ajillo de brandy y soja





*Tribute Menu. White veal meatball with cocoa centre |
Menú Homenaje. Albondiga de ternera blanca y núcleo de cacao*

After the tragedy of the Cumbre Vieja volcano on La Palma, Chicote felt the desire to pay tribute to the islanders who lived through the nightmare for three months, to do something tangible that would last over time. After much effort, he managed to bring back a few volcanic rocks which, once carved, resulted in the elegant cutlery rests that now adorn the tables. A gesture of solidarity with a dual purpose: on the one hand, to keep alive the memory of the island of La Palma and, on the other, to convey the message that it is possible to reuse the material that caused so much misery and transform it into something useful and even beautiful.

Ready for a different experience

Crossing the threshold of the Omeraki is to surrender to the senses and good feelings. The exquisite kindness of the staff makes us feel at home from the moment we arrive. Meanwhile, on the two large islands presiding over the dining room, the

entire kitchen team works feverishly, but without fanfare and with almost surgical precision, bringing to life a culinary choreography directed at all times by Alberto Chicote.

The result is a festival of tempting dishes that, in addition to being delicious, look like real works of art thanks to their masterful presentation.

At Omeraki, there is never any rush, and each dish is savoured at its own pace. The pace is set by the diners, and it is the masterful management in the kitchen that adjusts the flow of dishes to the rhythm of each table.

Alberto Chicote creates three weekly menu options of varying lengths, always based on market and seasonal produce, adapting the preparations

to the specific characteristics of the raw ingredients. This makes Omerak i's cuisine something alive that changes every week.

More than three decades of experience in some of Spain's most important restaurants, together with Alberto's love of cooking and the passion he puts into everything he does to achieve excellence, are evident in each of the three menus that will be presented to us at the table.

The time has come to choose which of the three proposed menus will be the star of this festival of flavours.

The Tribute, with its thirteen courses, is preceded by a delightful starter of butter and garlic paste made with five cloves of garlic in a mortar, to be spread on freshly toasted bread. This

is followed by two snacks, four appetisers, four starter dishes, a choice of two fish dishes, a choice of two meat dishes and a choice of four desserts prepared especially for that day.

The Festival consists of eleven courses, including two snacks, four appetisers, three starter dishes and a main course chosen from two fish and two meat options, followed by a dessert chosen from four different options.

The Express menu is only available from Wednesday to Friday, for both lunch and dinner. It consists of two snacks, four appetisers, two starters and a main course to choose from two meat or fish options. For dessert, you can choose from one of four delicious options that change every day.



*Rice pudding, white chocolate and cinnamon ice cream |
Menú Homenaje. Arroz con leche, chocolate blanco y helado de canela*

This is the liturgy of flavours that Alberto Chicote lavishes every week at his Omeraki del alma, a gastronomic temple where boldness and daring to experiment based on knowledge and courage in the dishes served deliver flavours that enliven the taste buds, suddenly bringing back memories of our grandmothers' cooking while we travel to exotic kitchens.

However, there are dishes that are already a staple at Omeraki, such as fried artichoke with Iberian sauce, liquid burrata and poppy seeds; white veal meatballs with cocoa centre; lamb tataki with ajoblanco and dehydrated olives; and roasted orange with yoghurt ice cream and Sichuan pepper.

Whatever you choose, a festival of flavours on the palate is guaranteed. But as every special moment deserves a fitting end, Alberto Chicote acts as the perfect host and personally sees each guest off as they leave the restaurant.

<https://www.omerakirestaurante.com/>

*Alberto Chicote, the perfect host, next to the magnificent library |
Alberto Chicote, el perfecto anfitrión, junto a la magnífica biblioteca*





ATLANTIS MOTO

TRACKING YOUR WORLD

ESCANEA



atlantismoto.com

La tranquilidad que buscas para tus viajes
10 años protegiendo motos y moteros

Empresa



Certificada



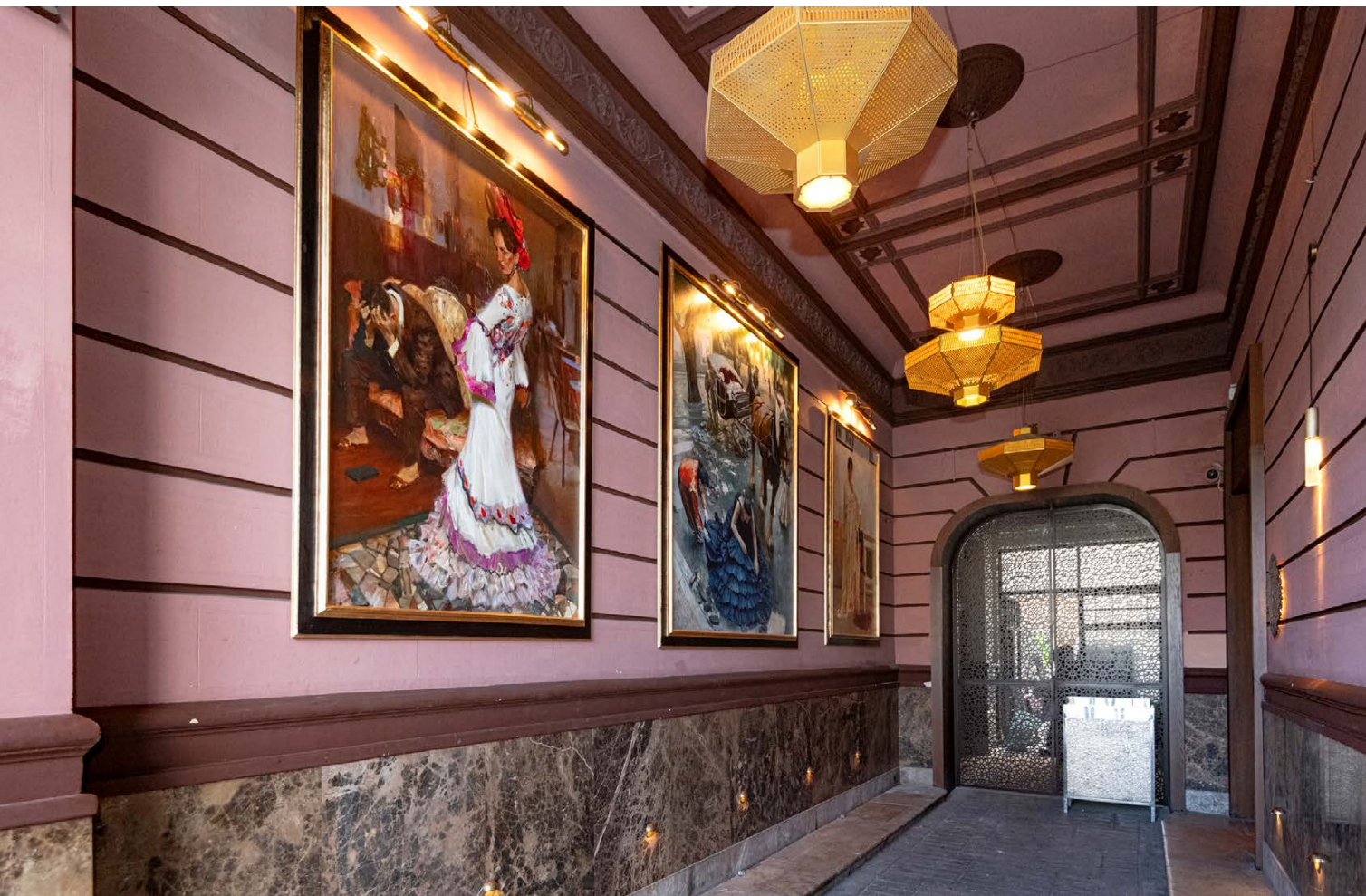
FLAMENCO DE LEONES

ARTE, SABOR Y SENTIMIENTO
ART, TASTE AND SENTIMENT

En el pasado, los cafés cantantes en España eran locales de ocio que ofrecían espectáculos populares de cante, toque y baile flamenco. Famosos en capitales españolas como Sevilla, Madrid o Barcelona a mediados del siglo XIX, fueron a partir de la década de los sesenta del siglo pasado el origen de los tablaos flamencos que conocemos en la actualidad.

In the past, singing cafés in Spain were entertainment venues that offered popular shows of “cante”, “toque” and dancing. Famous in Spanish cities such as Sevilla, Madrid and Barcelona in the mid-19th century, they were the origin in the 1960s of the flamenco tablaos we know today.

Texto | Text: Javier Gutierrez
Fotografía | Photography: Flamenco de Leones |
Emilio Parra Doiztua



El paso de carruajes es el preludio del espectáculo de Flamenco de Leones | The passing of the carriages is the prelude to the Flamenco de Leones show

Flamenco de Leones recupera la esencia y la tradición de esos cafés cantantes, reinventando la experiencia del flamenco y fusionando la gastronomía, la música, el arte y el baile.

Este espacio gastronómico y de flamenco del grupo Ramses District, con el inconfundible sello del empresario hotelero Jorge Llovet, se encuentra en el corazón del madrileño barrio de Salamanca, al lado de la Puerta de Alcalá y muy cerca del Parque del Retiro. La magia comienza cuando se cruza el paso de carruajes, decorado con las evocadoras obras al óleo del artista Iván Floro, continúa en el Patio de Leones y finaliza en el Tablao Flamenco, a los que se accede por unas majestuosas escaleras de mármol veneciano, también adornadas con obras de Floro.

Tablao Flamenco

En Flamenco de Leones el arte popular, donde no falta el cante, el toque, el baile flamenco y la gastronomía más selecta se

unen para ofrecer una experiencia inolvidable. Una brillante idea que además de entretener, educa y preserva la cultura española, envolviendo al público en un abrazo de tradición y modernidad.

Quien mejor que los propios creadores de este espacio para definirlo: “*Flamenco de Leones es un templo construido con palabras antiguas y punteos que pellizcan el alma. Donde el jaleo es el juez, donde se lloran gotas de alegría y se zapatea la tristeza. Un templo verdadero para el purista, mágico para el turista e impredecible para el habitual. Flamenco de Leones es la bravura, la pureza y la belleza más rabiosa. No hace falta entender el idioma porque aquí es flamenco el que lo siente. Aquí se viene a romper la voz y rasgarte el alma. El Arte en España no está colgado en la pared, se vive en Flamenco de Leones*”.

Para que los espectáculos del flamenco y la gastronomía cobren vida cuentan con diferentes espacios, todos ellos con el sello



El íntimo y bellamente decorado Salón del Señorito |

The intimate and beautifully decorated Salón del Señorito

del prestigioso estudio de arquitectura e interiorismo de Jouin Mankú. El Gran Salón, adornado con azulejos pintados a mano por Sergio Mora, es un espacio único, íntimo y acogedor; un pequeño rincón dotado de una personalidad arrebataadora. Ideal para los eventos más especiales y para los privados, está inspirado en nuestra tierra y donde los corazones de los asistentes rebosan de alegría y sabores de Andalucía. Por su parte, Flamenco Principal es el corazón de Flamenco de Leones, desplegando este arte en su forma más pura. Es el lugar donde se concentra toda la energía que los músicos, cantaores, bailaoras y bailaores comparten con el público. Un espectáculo en el que los intérpretes del cante jondo honran a nuestro pasado. Por último, El Tabanco es la antesala del show principal, o como ellos lo definen: “su teatro de las

emociones flamencas”. Un gran museo de los sentidos donde vivir la primera escena gastronómica y donde deleitar el paladar con las elaboraciones más deliciosas de nuestra gastronomía, siempre en un entorno rodeado de todo nuestro arte español y el Salón del Señorito es un tablao de autor, un espacio íntimo y privado para sentir toda la fuerza del zapateado.

Generosa, luminosa y con carácter, la propuesta gastronómica es fiel reflejo del espíritu andaluz. Inspirada en la cocina mediterránea del sur de España, de sus fogones salen refinadas interpretaciones de platos tradicionales, con productos de máxima calidad y siempre de temporada.

Un viaje por los sabores más auténticos que empieza con una selección de las mejores tapas y finaliza con las elaboraciones más puras y andaluzas de la

Flamenco Principal, donde se despliega el arte en su forma más pura | Flamenco Principal, where art in its purest form is displayed





Bravura, pureza y la belleza más rabiosa, así es el espectáculo de Flamenco de Leones | Courage, purity and the most intense beauty: that's what you'll find in the Flamenco de Leones show

cocina tradicional española. Delicias como el rabo de toro de lidia estofado a fuego lento, el lenguado de costa a la mantequilla negra o el arroz meloso de setas que conectan con la memoria gastronómica española, siempre con una visión refinada y actual.

Juerga flamenca, palmas de sol a sol y alegría en la boca
Flamenco de Leones es bravura, pureza y la belleza más rabiosa; un recorrido por los diferentes estilos del flamenco donde la tradición y la vanguardia se dan la mano. Con la dirección artística de Jonatan Miró, maestro que a la temprana edad de dieciocho años formaba parte del Ballet Nacional de España y el elenco de artistas profesionales de primer nivel internacional que cada noche se suben a las tablas, el resultado no podía ser otro, un espectáculo fresco, actual y de



Arroz meloso de setas, queso andaluz y trufa fresca | Creamy rice with mushrooms, Andalusian cheese and fresh truffle

máxima calidad. Con todo su talento consiguen que cada show sea una celebración del arte y de la vida, en un lugar donde la tradición se encuentra con la innovación capturando la esencia del flamenco más auténtica. De martes de sábado, Flamenco de Leones ofrece dos turnos cada noche, en los que el visitante podrá elegir entre dos experiencias únicas e inolvidables. El primer show comienza a las 20:15 horas y cuenta con un menú de tapas disponible desde las 19:00 horas. Mientras que el segundo, que se inicia a las 22:00 horas, permite disfrutar desde las 20:15 horas de una completa velada con la que sumergirse plenamente en la magia del espectáculo y la gastronomía. Flamenco de Leones es, además de un lugar para ver y escuchar, un espacio para sentir, en el que hay que dejarse llevar por las emociones que el flamenco despierta y disfrutar de una experiencia gastronómica a la altura del arte que irradian sus artistas.

Patio de Leones
Cerca de Flamenco de Leones, en el número 1 de la calle Serrano, se encuentra Patio de Leones, taberna castiza y cañí que rinde homenaje a la tradición madrileña. Patio de Leones abre sus puertas desde bien temprano con el desayuno y las cierra de madrugada, ofreciendo lo mejor de la gastronomía española en un entorno donde se ha cuidado hasta el más mínimo detalle.

En Patio de Leones se reinterpreta el espíritu castizo desde una perspectiva actual, fresca y sofisticada. Un espacio concebido como un homenaje a la taberna madrileña de toda la vida que rescata la esencia del encuentro, la alegría compartida y el sabor auténtico del producto español. De norte a sur y de este a oeste, su cocina está inspirada en los productos y el recetario tradicional de la geografía española. Podrá saborear cada rincón del país. Platos de temporada comparten espacio en la carta con otros que perduran con el paso del tiempo y entre los que no debemos dejar de degustar la tortilla de patata melosa, las croquetas de jamón Cinco Jotas, la ensaladilla rusa, las patatas bravas o los famosos churros con chocolate, que estando en Madrid sería un pecado irse sin haberlos probado. Todo ello maridado con más de trescientas referencias de vinos, vermouths y cócteles. El espíritu festivo de la cultura española se respira en cada rincón de este local gracias al trabajo interiorista de Sergio Mora, en el que destacan los azulejos pintados de las paredes, los carteles con iconos flamencos y las esculturas de Pepe Puente. Así, este amplio espacio invita a disfrutar de una agradable e inolvidable velada cómodamente sentados en los taburetes que rodean las mesas altas y de las magníficas vistas de la Puerta de Alcalá.

<https://flamencodeleones.es/>
<https://patiodeleones.es/>

El espíritu festivo de la cultura española reflejado en Patio de Leones | The festive spirit of Spanish culture reflected in Patio de Leones

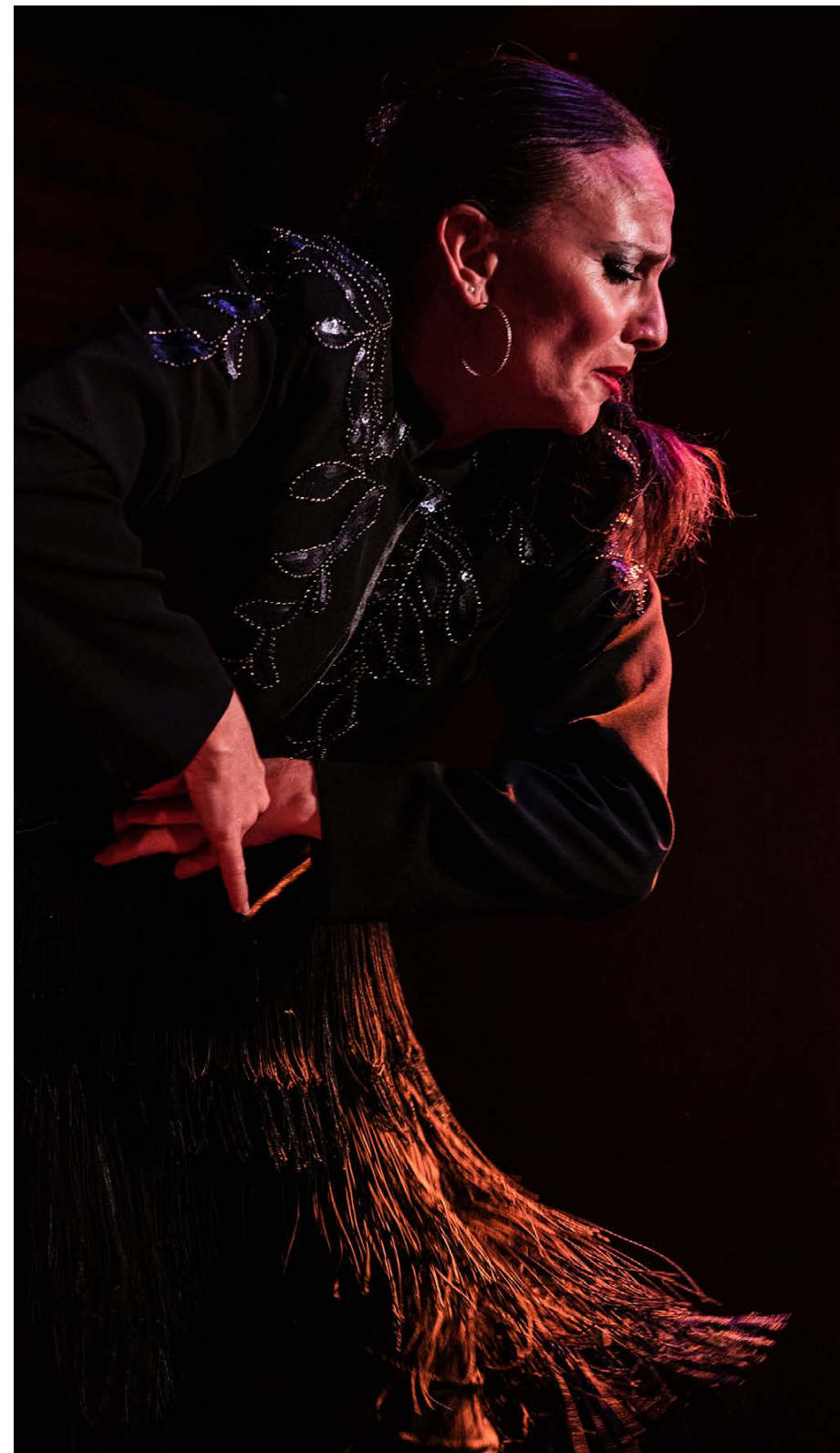




Venetian marble and paintings by Iván Floro on the staircase | Mármol veneciano y pinturas de Iván Floro en la escalera



The Grand Hall is decorated with hand-painted tiles by Sergio Mora | El Gran Salón está adornado con azulejos pintados a mano por Sergio Mora



Every show is a celebration of art and life | Cada espectáculo es una celebración del arte y de la vida

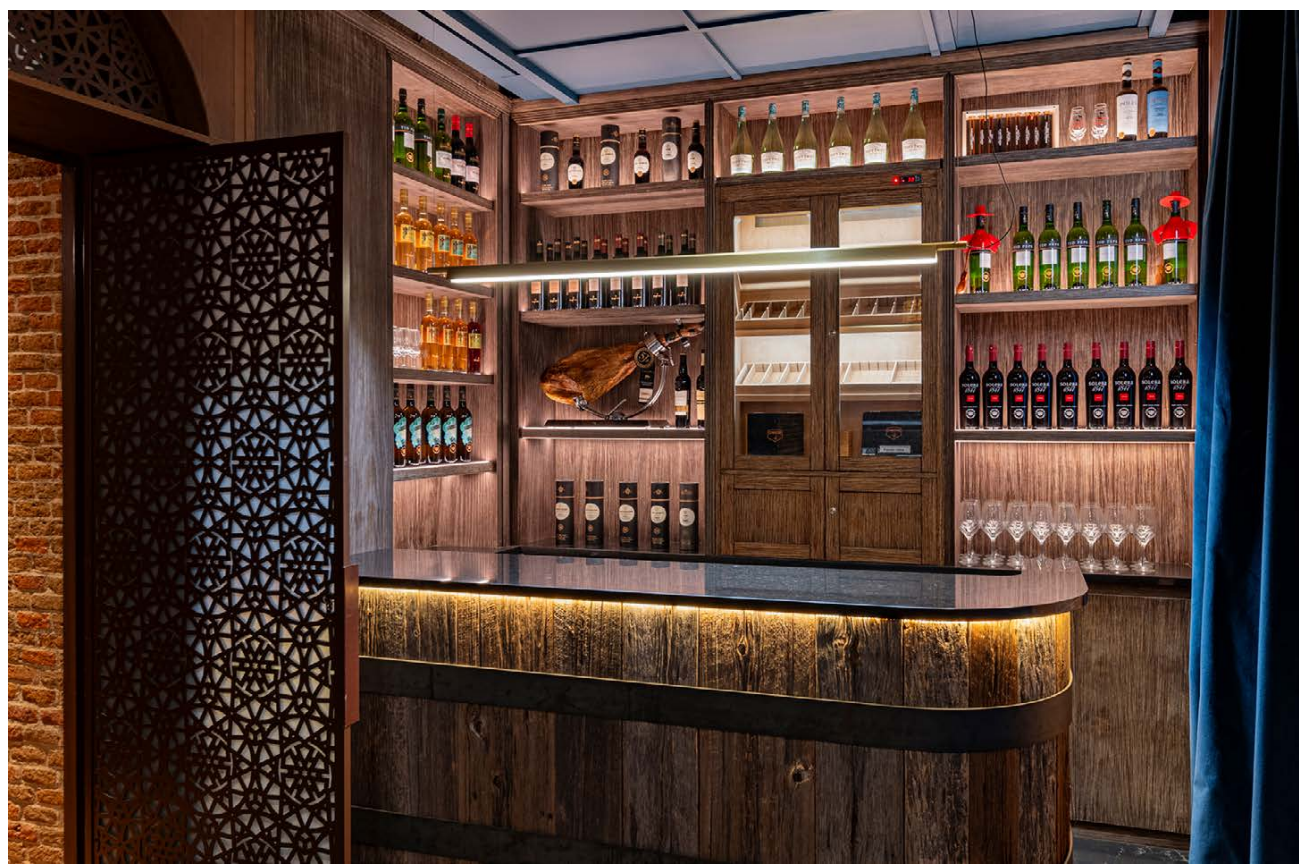
Flamenco de Leones recaptures the essence and tradition of those singing cafés, reinventing the flamenco experience and blending gastronomy, music, art and dance.

This gastronomic and flamenco venue, part of the Ramses District group and bearing the unmistakable stamp of hotel entrepreneur Jorge Llovet, is located in the heart of Madrid's Salamanca district, next to the Puerta de Alcalá and very close to the Retiro Park. The magic begins when you cross the entrance for carriages, decorated with evocative oil paintings by artist Iván Floro, continues in the Patio de Leones and ends in the Tablao Flamenco, accessed via majestic Venetian marble staircases, also adorned with works by Floro.

Tablao Flamenco

At Flamenco de Leones, popular art, including "cante", "toque", flamenco dancing and the finest cuisine, come together to offer an unforgettable experience.

El Tabanco, theatre of flamenco emotions | El Tabanco, teatro de las emociones flamencas



A brilliant idea that not only entertains but also educates and preserves Spanish culture, enveloping the audience in an embrace of tradition and modernity.

Who better than the creators of this space to define it? "Flamenco de Leones is a temple built with ancient words and strums that touch the soul. Where the jaleo is the judge, where tears of joy are shed and sadness is danced away with "zapateo". A true temple for purists, magical for tourists and unpredictable for regulars. Flamenco de Leones is "bravura", purity and beauty at its most intense. You don't need to understand the language because here it is flamenco that speaks for itself. This is where you come to break your voice and tear your soul apart. Art in Spain isn't hung on walls, it's lived in Flamenco de Leones."

To bring flamenco shows and gastronomy to life, there are different spaces, all designed by the prestigious architecture and interior design studio Jouin Mankú. The Great Hall, decorated with hand-painted tiles by Sergio Mora, is a unique, intimate and welcoming space; a small corner with a captivating personality. Ideal for special events and private functions, it is inspired by our region and fills guests' hearts with the joy and flavours of Andalusia. For its part, Flamenco Principal is the heart of Flamenco de Leones, showcasing this art form in its purest form. It is the place where all the energy that the "cantaes", "bailaoras", and "bailaores" share with the audience is concentrated. A show in which the performers of "cante jondo" honour our past.

Finally, El Tabanco is the prelude to the main show, or as they define it: “their theatre of flamenco emotions”. A great museum of the senses where you can experience the first scene of gastronomy and delight your palate with the most delicious creations of our cuisine, always in a setting surrounded by Spanish art. And the Salón del Señorito is a “tablao de autor”, an intimate and private space where you can feel the full force of flamenco dancing. Generous, bright and full of character, the cuisine is a true reflection of the Andalusian spirit. Inspired by the Mediterranean cuisine of southern Spain, refined interpretations of traditional dishes are created in its kitchens, using the highest quality seasonal products. A journey through the most authentic flavours, beginning with a selection of the best tapas and ending with the purest, most Andalusian dishes of traditional Spanish cuisine. Delicacies such

as slow-cooked bull’s tail, coastal sole in black butter or creamy mushroom rice connect with Spanish culinary traditions, always with a refined and contemporary twist.

Flamenco revelry, clapping from dawn to dusk and joy in your mouth

Flamenco de Leones is bravura, purity and the most intense beauty; a journey through the different styles of flamenco where tradition and the avant-garde go hand in hand. With artistic direction by Jonatan Miró, a maestro who at the young age of eighteen was already a member of the Spanish National Ballet, and a cast of world-class professional artists who take to the stage every night, the result could only be a fresh, contemporary show of the highest quality. With all their talent, they make every show a celebration of art and life, in a place where tradition meets innovation, capturing the essence of authentic flamenco.

The combination of Jonatan Miró’s artistic direction and the cast of artists results in a fresh, contemporary show of the highest quality | La unión de la dirección artística de Jonatan Miró con el elenco de artistas dan como resultado un espectáculo fresco, actual y de máxima calidad



From Tuesday to Saturday, Flamenco de Leones offers two shows every night, allowing visitors to choose between two unique and unforgettable experiences. The first show begins at 8:15 p.m. and a tapas menu is available from 7:00 p.m. The second, which begins at 10 p.m., allows you to enjoy a complete evening from 8:15 p.m. onwards, immersing yourself fully in the magic of the show and the cuisine.

Flamenco de Leones is not only a place to see and hear flamenco, but also a space to feel it, where you can let yourself be carried away by the emotions that flamenco awakens and enjoy a gastronomic experience that matches the artistry of its performers.

Patio de Leones

Near Flamenco de Leones, at number 1 Calle Serrano, you will find Patio de Leones, an authentic, traditional tavern that pays homage to Madrid’s traditions. Patio de Leones opens its doors early in the morning with breakfast and closes in the early hours of the morning, offering the best of Spanish cuisine in an environment where every detail has been carefully considered.

Patio de Leones reinterprets traditional spirit from a contemporary, fresh and sophisticated perspective. A space designed as a tribute to traditional Madrid taverns, capturing the essence of social gatherings, shared joy and the authentic flavour of Spanish produce. From north to south and east to west, its cuisine is inspired by the products and traditional recipes of Spain. You will be able to savour every corner of the country.

Seasonal dishes share space on the menu with other timeless classics, including the melt-in-the-mouth potato omelette, Cinco Jotas ham croquettes, Russian salad, patatas bravas and the famous churros with chocolate, which would be a sin to leave Madrid without trying. All this paired with more than three hundred wines, vermouths and cocktails.

The festive spirit of Spanish culture permeates every corner of this venue thanks to the interior design work of Sergio Mora, which features painted tiles on the walls, posters with flamenco icons and sculptures by Pepe Puente. This spacious venue invites you to enjoy a pleasant and unforgettable evening comfortably seated on stools surrounding high tables, with magnificent views of the Puerta de Alcalá.

<https://flamencodeleones.es/en>
<https://patiodeleones.es/>



Pharaoh’s House in the Patio de Leones | Casa Faraona en Patio de Leones

THE LONDON COLLECTION BY RANGE ROVER

PRIMERA COLECCIÓN CÁPSULA DE ESTILO DE VIDA FIRST LIFESTYLE CAPSULE COLLECTION

Range Rover ha lanzado su primera cápsula de estilo de vida de lujo. Protagonizada por la actriz y supermodelo Adwoa Aboah, la nueva campaña está compuesta por ocho prendas clásicas y versátiles inspiradas en el característico espíritu modernista de la marca británica.

Range Rover has launched its first luxury lifestyle capsule collection. Starring actress and top model Adwoa Aboah, the new campaign features eight classic and versatile pieces inspired by the British brand's signature modernist spirit.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photography: Land Rover



Adwoa Aboah posa con el pañuelo Chelsea Blossom | Adwoa Aboah poses with the Chelsea Blossom scarf

The London Collection capta la dinámica arquitectura urbana con un discurso basado en la elegancia moderna y la sofisticación. La colección, elaborada de manera exquisita con los mejores materiales y una combinación de técnicas innovadoras por un equipo de profesionales de Reino Unido e Italia, incluye chaquetas ligeras, bufandas de twill de seda 100% y mantas de lana y cachemira inspiradas en la paleta de colores del diseño de mediados del siglo pasado. Así mismo, la colección incorpora un distintivo estampado abstracto y un motivo contemporáneo recurrente, siendo diseñado para reproducir parte del lenguaje de diseño y la elegante silueta de Range Rover que yuxtapone líneas y formas modernistas.

Chaqueta Knightsbridge Promenade | Knightsbridge Promenade Jacket



Dirigida por el director creativo y productos de moda Marcos Fecchino, The London Collection incorpora claves de diseño del enfoque modernista, refinado y minimalista de Range Rover, combinando a la perfección diseños clásicos y versátiles con colores atrevidos y su propio estampado.

La colección pone el foco en las líneas clásicas y en el uso de materiales acolchados y de lujo, con intrincados detalles como los cierres de cremallera a medida en las chaquetas reversibles para hombre y mujer. Cierres que son un guiño a la herencia de diseño de Range Rover y que se inspiran en los tradicionales mandos giratorios característicos de los habitáculos de la marca, evolucionado a las pantallas táctiles digitales de infoentretenimiento Pivi Rro, así como su exclusivo acabado de pintura exterior Sunset Gold.

Además, la colección incorpora un distintivo estampado abstracto y un motivo contemporáneo Bodyside recurrente, un sutil guiño al inconfundible elemento del lenguaje de diseño y a la elegante silueta de la marca. Mientras, el estampado exclusivo elaborado por el equipo de diseño de Range Rover interno combina una exclusiva paleta de colores de edición limitada inspirada en el arte modernista, la cual se repite en los pañuelos de twill de seda 100% y aparece en el delicado acolchado de cada panel de las chaquetas reversibles.

Cada panel de las chaquetas reversibles para hombre y mujer Knightsbridge Promenade y Soho Chic se confeccionan individualmente a mano, contando con un delicado acolchado elaborado por expertos artesanos de Italia y Reino Unido. Incorporan, además, un tirador de cremallera a medida con un borde biselado en la zona inferior en Sunset Gold inspirado en uno de los famosos acabados de pintura de Range Rover.



Manta de lana y cachemira Cream Tea | Cream Tea wool and cashmere blanket

Por otro lado, el diseño reversible Knightsbridge Promenade es de color marrón con un lado acolchado en rosa, mientras que el diseño reversible Soho Chic es acolchado en el anverso y muestra un atrevido estampado gráfico en tono frambuesa y sonrosado en el reverso.

La colección presenta dos modernos pañuelos de seda 100% que cuentan una historia de artesanía que condensa varios siglos de experiencia en Reino Unido y Europa. About Town presenta un estampado elaborado por artesanos expertos en el Lago de Como (Italia) y Chelsea Blossom ha sido confeccionado en Macclesfield, la que es una de las últimas fábricas textiles de Reino Unido. Fabricados en partidas reducidas, en su confección se presta especial atención a las técnicas de acabado a mano, incluido un precioso borde enrollado. Sus estampados gráficos representan una audaz celebración del color y sus elegantes drapeados expresan el puro refinamiento de Range Rover.

Por último, las lujosas mantas de mezcla de lana virgen (90%) y cachemira (10%) han sido confeccionadas en telares jacquard en Italia, en uno de los proveedores de tejidos de lujo más importantes del mundo. Tejidos que han sido teñidos en dos paletas de colores: London Nightfall y Cream Tea. Las mantas incorporan el distintivo motivo Bodyside, visible en toda la colección, y cuentan con un acabado a mano con un borde de punto de manta.

The London Collection se completa con una icónica escultura de aluminio Range Rover creada a partir de una única pieza de aluminio y diseñada en dos tonalidades, un exclusivo color Sunset Gold y Tourmaline Brown.

<https://shop.landrover.com/range-rover/the-range-rover-collection>



Pañuelo de seda About Town |
About Town Silk Scarf

Escultura de aluminio Range Rover en color Sunset Gold |
Range Rover aluminium sculpture in Sunset Gold



Adwoa Aboah with luxurious blankets in London Nightfall and Cream Tea colours |
Adwoa Aboah con las lujosas mantas en colores London Nightfall y Cream Tea

The London Collection captures the dynamic urban architecture with a discourse based on modern elegance and sophistication. The collection, exquisitely crafted from the finest materials and combining innovative techniques by a team of professionals from the United Kingdom and Italy, includes lightweight jackets, 100% silk twill scarves and wool and cashmere blankets inspired by the colour palette of mid-century design. The collection also features a distinctive abstract print and a recurring contemporary motif, designed to echo the design language and elegant silhouette of Range Rover, which juxtaposes modernist lines and shapes.

Led by Creative and Fashion Director Marcos Fecchino, The London Collection incorporates design cues from Range Rover's modernist, refined and minimalist approach, seamlessly blending classic and versatile designs with bold colours and its own unique print. The collection focuses on classic lines and the use of padded and luxurious materials, with intricate details such as custom zip fastenings on reversible jackets for men and women. The zip are a nod to Range Rover's design heritage, inspired by the traditional rotary controls characteristic of

The About Town scarf features a print crafted in Lake Como, Italy, by expert artisans |
El pañuelo About Town presenta un estampado elaborado en el lago Como, (Italia) por expertos artesanos

the brand's interiors, evolved into the Pivi Rro digital touchscreen infotainment displays, as well as its exclusive Sunset Gold exterior paint finish. In addition, the collection features a distinctive abstract print and a recurring contemporary Bodyside motif, a subtle nod to the brand's unmistakable design language and elegant silhouette. Meanwhile, the exclusive print developed by Range Rover's in-house design team combines a unique limited-edition colour palette inspired by modernist art, which is repeated on the 100% silk twill scarves and appears in the delicate quilting on each panel of the reversible jackets.

Each panel of the Knightsbridge Promenade and Soho Chic reversible jackets for men and women is individually handcrafted, featuring delicate quilting by expert artisans in Italy and the United Kingdom. They also feature a bespoke zip pull with a bevelled edge at the bottom in Sunset Gold, inspired by one of Range Rover's famous paint finishes. On the other hand, the reversible Knightsbridge Promenade design is brown with a pink quilted side, while the reversible Soho Chic design is quilted on the front and features a bold graphic print in raspberry and pink on the back.





Soho Chic Reversible Women's Jacket | *Chaqueta reversible para mujer Soho Chic*

The collection features two modern 100% silk scarves that tell a story of craftsmanship that condenses several centuries of experience in the United Kingdom and Europe. About Town features a print crafted by expert artisans in Lake Como, Italy, and Chelsea Blossom has been made in Macclesfield, one of the last remaining textile mills in the United Kingdom. Manufactured in small batches, special attention is paid to hand-finishing techniques, including a beautiful rolled edge. Its graphic prints are a bold celebration of colour, while its elegant draping expresses the pure refinement of Range Rover. Finally, the luxurious blankets made from a blend of virgin wool (90%) and cashmere (10%) have been woven

on jacquard looms in Italy by one of the world's leading suppliers of luxury fabrics. Fabrics that have been dyed in two colour palettes: London Nightfall and Cream Tea. The blankets feature the distinctive Bodyside motif, visible throughout the collection, and are finished by hand with a blanket-stitched edge. The London Collection is completed by an iconic Range Rover aluminium sculpture created from a single piece of aluminium and designed in two shades, an exclusive Sunset Gold and Tourmaline Brown.

<https://shop.landrover.com/range-rover/the-range-rover-collection>



London Nightfall wool and cashmere blanket | *Manta de lana y cachemira London Nightfall*



Knightsbridge Promenade Reversible Men's Jacket and About Town scarf | *Chaqueta reversible para hombre Knightsbridge Promenade y pañuelo About Town*

ARIA SUITE

LA NUEVA EXPERIENCIA DE CATHAY PACIFIC THE NEW CATHAY PACIFIC EXPERIENCE

Cathay Pacific vuelve a subir el listón de la experiencia del cliente con la incorporación de su nueva clase Business Aria Suite, reinventada con creatividad, junto con su nueva Premium Economy y la renovada Economy a bordo de sus aviones Boeing 777-300ER remodelados.

Cathay Pacific is raising the bar for customer experience once again with the introduction of its new Business Aria Suite, creatively reimagined, alongside its new Premium Economy and refreshed Economy on board its refurbished Boeing 777-300ER aircraft.

Texto | Text: Redacción de Go Travel
Fotografía | Photography: Cathay Pacific | Mike Pickles





En esta nueva concepción, el arte y la artesanía se han plasmado en cada detalle para crear una experiencia holística y envolvente en la que se han reinventado por completo la comodidad, la privacidad y la sensación de espacio personal para los viajeros. El resultado es un viaje a bordo fluido y sencillo.

Aria Suite no deja ningún detalle al azar. Desde la textura del asiento hasta la iluminación ambiental regulable, cada aspecto ha sido meticulosamente diseñado pensando en ti.

En palabras de Lavinia Lau, directora comercial y de atención al cliente de la compañía *“en Cathay, creemos en ayudar a las personas a avanzar en la vida. Este objetivo va más allá de simplemente llevar a los clientes a sus destinos y estamos profundamente arraigados en la identidad de Hong Kong como centro de aviación global. Para consolidar nuestro papel tanto en el sector como en la comunidad, nos hemos comprometido a realizar una importante inversión de más de 100.000 millones de dólares hongkoneses durante los próximos siete años en nuestra flota, productos de cabina, salas VIP y liderazgo en materia digital y de sostenibilidad, lo que refleja nuestra confianza en el crecimiento a largo plazo de Hong Kong y su posición como actor clave en la aviación mundial”*.

El arte de volar en Aria Suite

Confeccionada cuidadosamente y diseñada con maestría, todas las características de la nueva cabina Business se han diseñado para ofrecer la máxima comodidad. Aria Suite es mucho más que un asiento, es una expresión artística que proporciona una comodidad de lujo.

Así, los reposacabezas de piel de primera calidad están diseñados para ofrecer un soporte suave que facilite horas de sueño reparador en la espaciosa cama reclinable, forrada con lana de origen ético rohi para una comodidad absoluta durante todo el vuelo.





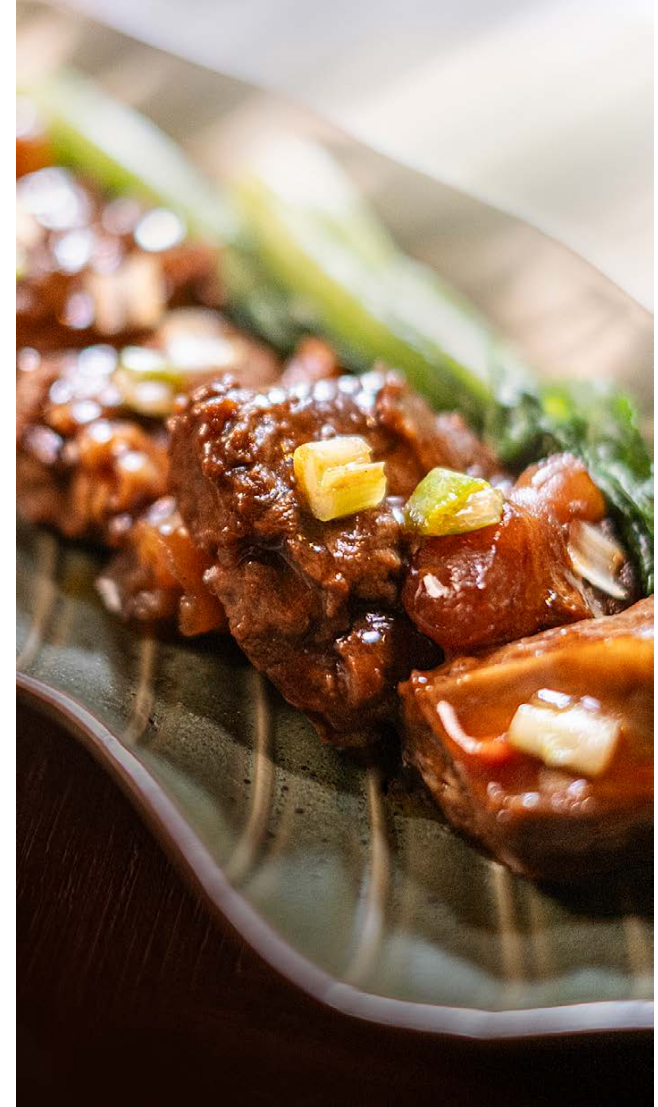
Conceptualmente, Aria Suite es perfecta, pues a los elevados estándares de confort y de calidad, se suma la privacidad total y un equipamiento tecnológicamente avanzado que incluye pantallas 4K individuales de 24 pulgadas con streaming de audio por Bluetooth para disfrutar de su amplia oferta de entretenimiento a bordo. El sistema de entretenimiento a bordo proporciona una navegación rápida y precisa con información sobre el vuelo con un mapa interactivo de última generación, sobre qué lavabos disponibles o cualquier otra información deseada. Los controles de la pantalla táctil permiten personalizar el espacio con un solo toque como, por ejemplo, la iluminación ambiental, mientras que los botones secundarios están al alcance de tu mano incluso durante el modo cama. Tanto si se aprovecha el viaje para trabajar como si disfrutamos de música en el teléfono, todos los dispositivos pueden estar cargados gracias a la función de carga inalámbrica de Aria Suite. Además, todos los pasajeros de la clase Business

y miembros del programa de fidelización Cathay Diamond pueden disfrutar la conexión W-Fi gratuita a bordo durante todo tu viaje. Los espacios de almacenamiento diseñados de manera intuitiva permiten que todo el equipaje de mano esté al alcance fácilmente. El compartimento personal está forrado en piel de primera calidad y cuenta con una bandeja bordada. Dispone también de una guantera deslizante con un cajón, perfecto para guardar pequeños objetos. La nueva interfaz de control de asiento, galardonada con el premio Red Dot Design, permite una gran variedad de configuraciones personalizables, además de los predeterminados como “Relajarse”, “Trabajar” o “Dormir”. Cada suite está iluminada con una lámpara que ajusta automáticamente su brillo según la iluminación ambiental. Para una mayor comodidad, el reposabrazos del lado del pasillo está forrado en piel de primera calidad, y se puede ajustar hacia abajo para extender la superficie de la cama reclinable.

Gastronomía de altos vuelos

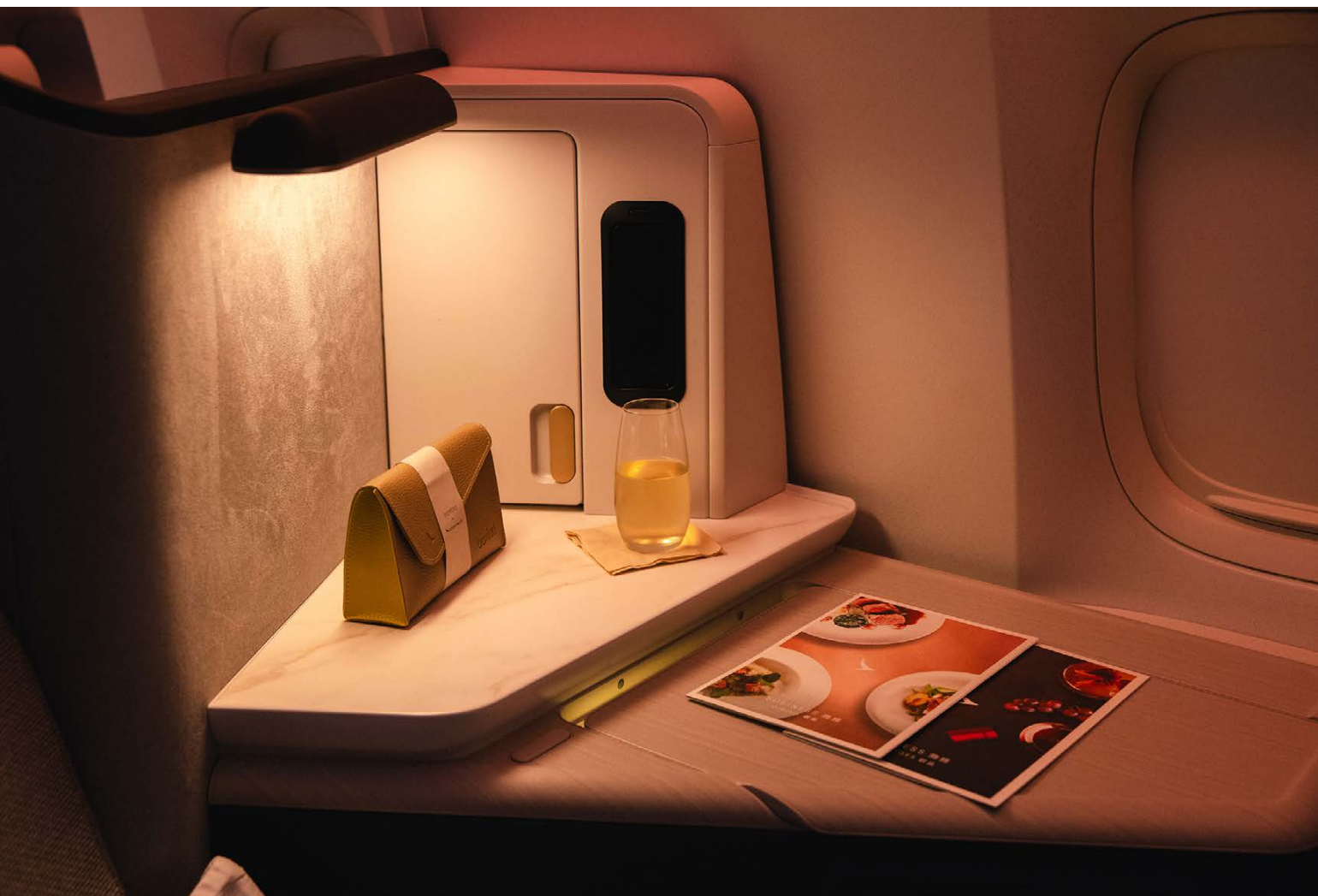
En Cathay Pacific entienden que la diferencia está en los detalles y por ellos proponen saboreas el mundo desde las alturas con una exclusiva experiencia gastronómica a bordo. Su compromiso con el servicio se centra en ofrecer alimentos de calidad. Desde la selección de los ingredientes hasta el diseño de los menús y meticulosa preparación de cada plato, se esfuerzan por ofrecer experiencias culinarias memorables en pleno vuelo, como saborear los platos más emblemáticos de Hong Kong, disfrutar de opciones saludables y sostenibles para renovar energía, o déjate tentar por una selección de cocina internacional pensada para despertar tu paladar. El compromiso de Cathay Pacific con sus orígenes también se traslada al paladar a través de los sabores favoritos de Hong Kong como el dim sum, sopas de fideos y tartaletas de huevo. Desde irresistibles aperitivos que se pueden encontrar en los puestos de la calle hasta gastronomía cantonesa con estrellas Michelin, la comida de Hong Kong es

tan diversa como deliciosa. Por ello apuestan por los sabores locales para celebrar lo mejor de la comida de la ciudad y darle una muestra del hogar. Pero en Cathay Pacific también se esfuerzan por hacer que todos sus menús a bordo, con una amplia gama de sabores internacionales, sean lo más auténticos y deliciosos posible. Cathay Pacific se siente orgullosa de sus socios, con quienes comparte el compromiso con la gastronomía de calidad, trabajando con ellos para asegurarse de que cada viaje sea una experiencia inolvidable. Es muy destacable la colaboración con el restaurante Yat Tung Heen, galardonado con una estrella Michelin, para ofrecer un menú de “Sabores de Hong Kong” con refinados clásicos cantoneses en las cabinas Premium Economy y Economy. Desde deliciosos aperitivos hasta exquisitos platos principales para disfrutar del vibrante patrimonio culinario de Hong Kong viajando por encima de las nubes.



Pero en tierra también proponen una increíble experiencia gastronómica con la refinada cocina china, combinando el patrimonio culinario de Hong Kong y los sabores regionales chinos con técnicas culinarias contemporáneas. Esto es posible gracias a la colaboración con la galardonada marca de restaurantes Mott 32. La cocina internacional también tiene su protagonismo gracias al acuerdo cerrado con Louise, un afamado restaurante de JIA Group galardonado con una estrella Michelin, quien ofrece un menú personalizado y basado en platos franceses reinventados. Pero esto no es todo y desde Cathay Pacific aseguran que esta nómina de sabores, locales y del mundo, seguirá creciendo para seguir el camino de la excelencia y para que la cultura gastronómica forme parte de la experiencia de volar con ellos.

<https://flights.cathaypacific.com/>



In this new concept, art and craftsmanship have been incorporated into every detail to create a holistic and immersive experience in which comfort, privacy and the feeling of personal space for travellers have been completely reinvented. The result is a smooth and easy journey on board.

Aria Suite leaves no detail to chance. From the seat texture to the adjustable ambient lighting, every aspect has been meticulously designed with you in mind.

In the words of Lavinia Lau, the company's commercial and customer service director, "At Cathay, we believe in helping people move forward in life. This goal goes beyond simply getting customers to their destinations, and we are deeply rooted in Hong Kong's identity as a global aviation hub. To strengthen our role in both the industry and the community, we have committed to a significant investment of over HK\$100 billion over the next seven years in our fleet, cabin products, lounges and leadership in digital and sustainability, reflecting our

confidence in Hong Kong's long-term growth and position as a key player in global aviation".

The art of flying in Aria Suite

Carefully crafted and expertly designed, every feature of the new Business Cabin has been designed to offer maximum comfort. Aria Suite is much more than a seat; it is an artistic expression that provides luxurious comfort.

The premium leather headrests are designed to provide soft support for hours of restful sleep on the spacious reclining bed, lined with ethically sourced Rohi wool for absolute comfort throughout your flight.

Conceptually, the Aria Suite is perfect, combining high standards of comfort and quality with total privacy and technologically advanced equipment, including individual 24-inch 4K screens with Bluetooth audio streaming so you can enjoy the wide range of entertainment on board. The in-flight entertainment system provides fast and accurate navigation with flight information via a state-of-the-art



interactive map, information on which toilets are available, and any other information you may require. Touchscreen controls allow you to customise the space with a single touch, such as ambient lighting, while secondary buttons are within easy reach even in bed mode. Whether you're using your trip to work or enjoying music on your phone, all your devices can be charged thanks to Aria Suite's wireless charging feature. In addition, all Business Class passengers and members of the Cathay Diamond loyalty programme can enjoy free Wi-Fi on board throughout your journey. Intuitively designed storage spaces allow all hand luggage to be easily within reach. The personal compartment is lined with premium leather and features an embroidered tray. It also has a sliding glove compartment with a drawer, perfect for storing small items. The new seat control interface, winner of the Red Dot Design Award, allows for a wide range of customisable settings, in addition to presets such as 'Relax', 'Work' and 'Sleep'.



Each suite is lit by a lamp that automatically adjusts its brightness according to the ambient lighting. For added comfort, the armrest on the aisle side is lined with premium leather and can be adjusted downwards to extend the reclining bed surface.

High-flying cuisine

At Cathay Pacific, they understand that the difference is in the details, which is why they invite you to savour the world from above with an exclusive in-flight dining experience. Their commitment to service focuses on providing quality food. From selecting ingredients to designing menus and meticulously preparing each dish, they strive to offer memorable culinary experiences in flight, such as savouring Hong Kong's most iconic dishes, enjoying healthy and sustainable options to recharge your batteries, or indulging in a selection of international cuisine designed to awaken your taste buds. Cathay Pacific's commitment to its roots also extends to the palate, with Hong Kong favourites such as dim sum, noodle soups and egg tarts. From irresistible snacks found at street stalls to Michelin-starred Cantonese cuisine, Hong Kong's food is as diverse as it is delicious. That's why they focus on local flavours to celebrate the best of the city's cuisine and give you a taste of home. But Cathay Pacific also strives to make all its in-flight menus, with a wide range of international flavours, as authentic and delicious as possible.

Cathay Pacific is proud of its partners, with whom it shares a commitment to quality cuisine, working with them to ensure that every journey is an unforgettable experience. The collaboration with Michelin-starred restaurant Yat Tung Heen is particularly noteworthy, offering a 'Flavours of Hong Kong' menu featuring refined Cantonese classics in Premium Economy and Economy cabins. From delicious appetisers to exquisite main courses, enjoy Hong Kong's vibrant culinary heritage while travelling above the clouds. But on land, they also offer an incredible dining experience with refined Chinese cuisine, combining Hong Kong's culinary heritage and regional Chinese flavours with contemporary cooking techniques. This is made possible thanks to our collaboration with the award-winning restaurant brand Mott 32. International cuisine also takes centre stage thanks to an agreement with Louise, a renowned Michelin-starred restaurant belonging to the JIA Group, which offers a personalised menu based on reinvented French dishes. But that's not all. Cathay Pacific assures us that this list of flavours, both local and international, will continue to grow as it pursues excellence and makes gastronomic culture part of the experience of flying with them.

<https://flights.cathaypacific.com/>

BMW M5 TOURING

UN FAMILIAR DE PURA RAZA A PUREBRED FAMILY CAR

Dos décadas han pasado hasta que la marca bávara ha vuelto a deleitarnos con uno de los diseños legendariamente mejor conseguidos, pero esta vez lo hace de forma contundente y por la puerta grande. El nuevo M5 Touring es un magistral compendio de exclusividad, versatilidad y la más avanzada tecnología, sin prescindir ni una décima de su carácter rabiosamente deportivo.

Two decades have passed before the Bavarian brand has once again delighted us with one of its most legendary designs, but this time it has done so in spectacular fashion. The new M5 Touring is a masterful combination of exclusivity, versatility and the most advanced technology, without compromising a single iota of its fiercely sporty character.

Texto | Text: Redacción de Go Travel
Fotografía | Photography: BMW Group | Jasper Schwering |
Fabian Kirchbauer | Agnieszka Doroszewicz | Sattaphan Kantha





El salpicadero viene dominado por el BMW Curved Display, compuesto por una pantalla de 12,3 pulgadas para el cuadro de instrumentos y otra de 14,9 pulgadas para el sistema multimedia, incluyendo contenidos específicos M basados en el sistema operativo BMW 8.5 que permite el control táctil y por voz. El Head-Up Display es de serie y cuenta con indicaciones específicas de aspecto más deportivo, las cuales se adaptan en función del modo de conducción seleccionado (ROAD, SPORT o TRACK).



La séptima generación del BMW M5 ya es una realidad, presentándose como la berlina icónica más potente y rápida jamás creada por BMW. Con un motor V8 de 4.4 litros y tecnología M TwinPower Turbo asistido por un motor eléctrico integrado en la caja de cambios M Steptronic de ocho velocidades que entrega 727 CV y una aceleración de 0 a 100 km/h en 3,5 segundos, la marca bávara ha dado una insólita vuelta de tuerca en la versión Touring. La perfecta combinación de un carácter explosivamente deportivo y las cualidades propias de un coche familiar grande marcan un punto de inflexión nunca alcanzado. El diseño del BMW M5 2025 es una evolución que combina la elegancia propia de un Serie 5, pero cobrando protagonismo los detalles específicos que lo identifican como un BMW M. En el frontal, destaca la parrilla BMW Iconic Glow con iluminación de contorno, un elemento que mejora la estética y le da un toque tecnológico. El logotipo M5 en relieve en la curva Hofmeister del pilar C refuerzan su identidad deportiva. Los pasos de rueda y las aletas laterales ensanchados realzan su musculatura, ayudada por un faldón delantero se ve algo más agresivo gracias a las dos grandes aperturas que meten el aire directamente hacia el radiador. La trasera se ve claramente más

ancha y potente, gracias también al elaborado difusor trasero que enmarca las cuatro salidas de escape deportivo con un ronroneo elegante pero contundente, gracias a las válvulas regulables que extraen el mejor sonido del V8. Las llantas de aleación M de 20" en el tren delantero y 21" en trasero en diseño de doble radio 951 M negro con neumáticos deportivos completan una estampa que irradia poderío.

Un interior tecnológico y confortable
El habitáculo del nuevo M5 es un espacio donde el lujo y la amplitud se funden con un entorno claramente deportivo. Los asientos multifunción M, con ajustes eléctricos y excelente sujeción gracias a sus pétalos laterales, tienen el logotipo M5 retroiluminado integrado en el respaldo y sitúan al conductor en la posición ideal frente al nuevo volante M de cuero, con base plana y botones iluminados, incluidos los específicos M1 y M2 de color rojo rodeando la parte superior de la columna central, desde los que se pueden seleccionar los diferentes modos de conducción que el sistema proporciona con sus cinco modos operativos para elegir la configuración óptima en cada situación.



La consola central alberga los controles específicos M, como los botones para ajustar los parámetros como la suspensión, la dirección, el rendimiento del motor, etc...

Detalles como la iluminación ambiental con animaciones en los colores M, el botón Start/Stop en rojo y el mando iDrive con anagrama M refuerzan la atmósfera deportiva.

Sin embargo, esta concepción claramente deportiva no sacrifica practicidad interior, tanto en el espacio para los ocupantes como en el maletero de 560 litros. El nuevo BMW M5 Touring recrea una atmósfera muy cuidada donde no faltan el cuero merino de serie, el climatizador de cuatro zonas, los asientos delanteros calefactados, la iluminación ambiental con iluminación interior específica y el techo corredizo panorámico de cristal.

También incluye el sonido envolvente Bowers & Wilkins, una plataforma de carga inalámbrica, el portón trasero automático y el cable de carga profesional para la batería. Opcionalmente se puede pedir el paquete exterior M Carbon, un revestimiento interior de Alcántara, volante calefactado, asientos refrigerados y un enganche para remolque. BMW ofrece también las M Performance Parts, con numerosos acabados en carbono y llantas forjadas M Performance.

Rodando es otro espectáculo

La potencia generada por el motor de combustión y el motor eléctrico se transmite a la carretera a través del sistema de tracción total M xDrive, cuya configuración trasera es especialmente pronunciada en el modo 4WD Sport. Sin embargo, el conductor también puede seleccionar el modo 2WD.

En modo totalmente eléctrico, el nuevo M5 Touring puede alcanzar velocidades de hasta 140 km/h gracias a la batería de alto voltaje situada en los bajos del coche con 18,6 kWh de energía utilizable. Esto garantiza una autonomía eléctrica de 67 a 69 kilómetros en el ciclo WLTP, gozando de etiqueta ambiental "O".

Lo que se esconde bajo el capó es un sistema de propulsión híbrido enchufable que empuja endiabladamente. Las sensaciones al volante es que no importa la velocidad a la que se rueda ni la marcha engranada, pues la respuesta a las órdenes del pie derecho es simplemente soberbia, manteniendo siempre la percepción de un control absoluto de las reacciones del coche. En buena medida el noble comportamiento del M5 es gracias a un chasis que ha sido optimizado para esta berlina radical, con un esquema de suspensiones que consta de un eje delantero de doble horquilla y un eje trasero de cinco brazos.



También se incluye de serie la suspensión M adaptativa con amortiguadores controlados electrónicamente y la dirección activa integral, que gira las ruedas traseras hasta 1,5 grados.

En contra de lo que muchos puristas pudieran pensar, en el nuevo M5 la abundancia de sistemas electrónicos no impiden disfrutar de una conducción realmente divertida y controlada. Como ejemplo podemos mencionar que al pulsar el botón DSC se activa el modo M Dynamic, aumentando el margen de intervención del DSC cuando se trata de aplicar los frenos y reducir la potencia del motor. También es posible desactivar el DSC por completo, aunque esto sólo es recomendable para conductores con mucha experiencia por la radicalidad del comportamiento que transforma esta berlina en un auténtico misil. Otro de los botones permite al conductor seleccionar el modo M y cuando cambia del programa Road al Sport, las intervenciones de los sistemas de asistencia al conductor se limitan a las funciones esenciales necesarias para la conducción deportiva. Opcionalmente existe la posibilidad de montar frenos

carbocerámicos para quienes hagan una conducción más exigente.

El modo operativo del sistema M Hybrid también se puede ajustar según se desee. El nuevo botón M Hybrid permite al conductor elegir entre el modo Hybrid, para una interacción controlada entre el motor de combustión y el motor eléctrico y el modo Electric, en el que el motor de combustión sólo entra en juego al pisar el acelerador o utilizando las levas de cambio.

El nuevo BMW M5 Touring entrega aceleraciones y recuperaciones fulgurantes, además de una capacidad de devorar kilómetros extraordinaria, pues en largos recorridos en modo road, la suspensión adaptativa se encarga de minimizar las irregularidades de la carretera para que la experiencia a bordo sea realmente placentera.

Ya sea en autovías o en carreteras de montaña, la nueva joya bávara se muestra ágil, versátil, confortable, noble y extremadamente divertida como bien corresponde a un icono de la automoción.

<https://www.bmw.es>



The seventh generation of the BMW M5 is now a reality, presenting itself as the most powerful and fastest iconic saloon ever created by BMW. With a 4.4-litre V8 engine and M TwinPower Turbo technology assisted by an electric motor integrated into the eight-speed M Steptronic gearbox delivering 727 hp and acceleration from 0 to 100 km/h in 3.5 seconds, the Bavarian brand has given the Touring version an unusual twist. The perfect combination of explosive sportiness and the qualities of a large family car marks a turning point never before achieved.

The design of the 2025 BMW M5 is an evolution that combines the elegance of a 5 Series with specific details that identify it as a BMW M. At the front, the BMW Iconic Glow grille with contour lighting stands out, an element that enhances the aesthetics and gives it a technological touch. The embossed M5 logo on the Hofmeister curve of the C-pillar reinforces its sporty identity.

The widened wheel arches and side skirts enhance its muscular appearance, aided by a front spoiler that looks slightly more aggressive thanks to the two large openings that feed air directly to the radiator. The rear end looks noticeably wider and more powerful, thanks also to the elaborate rear diffuser that frames the four sporty exhaust pipes with an elegant yet powerful purr, thanks to the adjustable valves that extract the best sound from the V8.

The 20" M alloy wheels on the front and 21" on the rear in a black 951 M double-spoke design with sports tyres complete a look that radiates power.

A technological and comfortable interior

The interior of the new M5 is a space where luxury and spaciousness merge with a distinctly sporty ambience. The multifunction M seats, with electric adjustments and excellent support thanks to their side bolsters, feature the backlit M5 logo integrated into the backrest and place the driver in the ideal position in front of the new M leather steering wheel with flat base and illuminated buttons, including the specific red M1 and M2 buttons surrounding the upper part of the centre column, from which the different driving modes provided by the system can be selected, with five operating modes to choose from for the optimal configuration in every situation.

The dashboard is dominated by the BMW Curved Display, consisting of a 12.3-inch screen for the instrument cluster and a 14.9-inch screen for the multimedia system, including specific M content based on the BMW 8.5 operating system, which allows touch and voice control.



The Head-Up Display is standard and features specific, sportier-looking displays that adapt to the selected driving mode (ROAD, SPORT or TRACK). The centre console houses the specific M controls, such as buttons for adjusting parameters such as suspension, steering, engine performance, etc.

Details such as ambient lighting with M colour animations, the red Start/Stop button and the iDrive controller with M logo reinforce the sporty atmosphere. However, this clearly sporty design does not sacrifice interior practicality, both in terms of space for occupants and the 560-litre boot.

The new BMW M5 Touring recreates a meticulously crafted atmosphere that includes standard merino leather, four-zone climate control, heated front seats, ambient lighting with specific interior lighting and a panoramic glass sunroof.





systems in the new M5 does not prevent you from enjoying a truly fun and controlled driving experience. As an example, pressing the DSC button activates M Dynamic mode, increasing the DSC's intervention margin when applying the brakes and reducing engine power. It is also possible to disable DSC completely, although this is only recommended for highly experienced drivers due to the radical change in behaviour that transforms this saloon into a veritable missile. Another button allows the driver to select M mode, and when switching from Road to Sport mode, the driver assistance systems are limited to the essential functions required for sporty driving. Carbon ceramic brakes can be fitted as an option for those who drive more aggressively. The operating mode of the M Hybrid system can also be adjusted as desired.

The new M Hybrid button allows the driver to choose between Hybrid mode, for controlled interaction between the combustion engine and electric motor, and Electric mode, in which the combustion engine only comes into play when the accelerator is pressed or the shift paddles are used. The new BMW M5 Touring delivers blistering acceleration and recovery, as well as extraordinary mileage, because on long journeys in road mode, the adaptive suspension minimises road irregularities to ensure a truly pleasant experience on board. Whether on motorways or mountain roads, the new Bavarian gem is agile, versatile, comfortable, refined and extremely fun to drive, as befits an automotive icon.

<https://www.bmw.es>

It also includes Bowers & Wilkins surround sound, a wireless charging platform, automatic tailgate and professional charging cable for the battery. Optionally, you can order the M Carbon exterior package, Alcantara interior trim, heated steering wheel, cooled seats and a tow bar. BMW also offers M Performance Parts, with numerous carbon finishes and M Performance forged wheels.

Rolling is another spectacle

The power generated by the combustion engine and electric motor is transmitted to the road via the M xDrive all-wheel drive system, whose rear configuration is particularly pronounced in 4WD Sport mode. However, the driver can also select 2WD mode. In fully electric mode, the new M5 Touring can reach speeds of up to 140 km/h thanks to the high-voltage battery located in the underbody of the car with 18.6 kWh of usable

energy. This guarantees an electric range of 67 to 69 kilometres in the WLTP cycle, earning it a 'O' environmental label. Under the bonnet is a plug-in hybrid powertrain that delivers devilishly fast acceleration. The feeling behind the wheel is that it doesn't matter how fast you're going or what gear you're in, because the response to your right foot is simply superb, always maintaining the perception of absolute control over the car's reactions. The M5's noble performance is largely thanks to a chassis that has been optimised for this radical saloon, with a suspension layout consisting of a double-wishbone front axle and a five-link rear axle. The adaptive M suspension with electronically controlled dampers and integral active steering, which turns the rear wheels up to 1.5 degrees, is also included as standard. Contrary to what many purists might think, the abundance of electronic





LEGEND GEAR



PART OF YOUR **RIDE**

Desde el 2014, la gama Legend Gear de SW-MOTECH ha tenido un gran nombre dentro del abanico de equipaje blando en el segmento de accesorios de moto. Después de diez años, merecía un cambio: La actualización de la línea Legend Gear tiene un aspecto más fresco y es más atemporal, funcional y duradero que nunca.

PUEDES ENCONTRAR ESTE Y OTROS
PRODUCTOS EN [SW-MOTECH.COM/ES](https://www.sw-motech.com/es)

Te pide playas infinitas, te pide galicia